

**BOLETÍN INFORMATIVO**  
**de la**  
**ACADEMIA NORTEAMERICANA**  
**DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**Correspondiente de la Real Academia Española**



**NÚM. 10**  
**(Julio-Diciembre 2013)**  
**Alicia de Gregorio Cabellos, ed.**  
**degregoa@uww.edu**  
**aliciadgh@gmail.com**

**ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**G.P.O. Box 349**  
**New York, N.Y. 10116**  
<http://www.anle.us>

## SUMARIO

ENTREVISTAS

RÉGIMEN ACADÉMICO

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

PRÓXIMAS ACTIVIDADES DE LA ANLE

ACTIVIDADES Y GESTIONES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

NUEVOS NUMERARIOS, CORRESPONDIENTES Y COLABORADORES

PARA REÍR O LLORAR

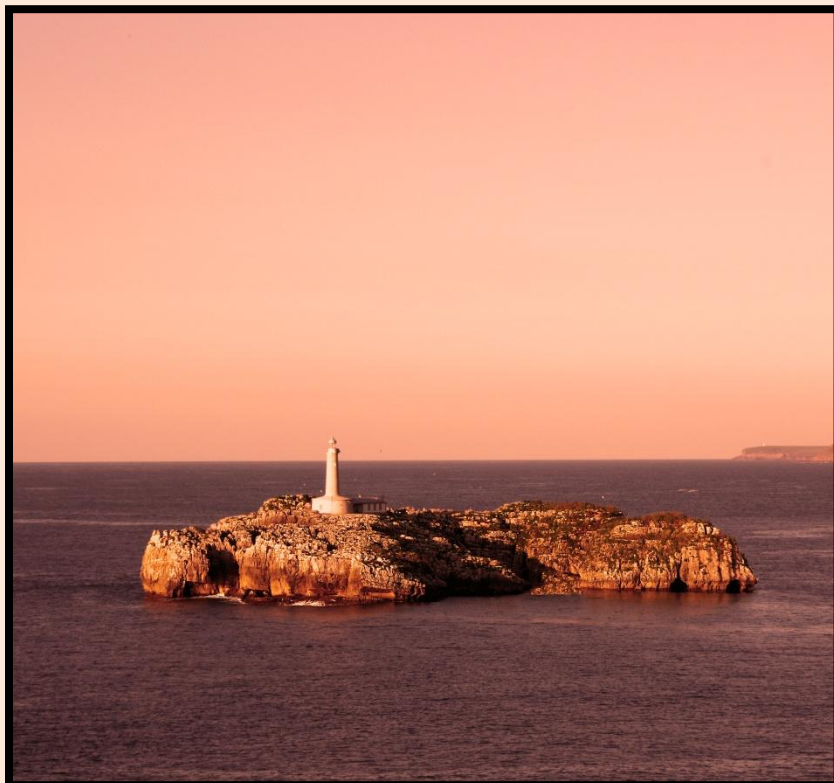
DONACIONES

IN MEMORIAM

DE ANDAR Y VER



**El Cantábrico, Santander. Fotografía: Gerardo Piña-Rosales**



**Península de la Magdalena, Santander. Fotografía: Gerardo Piña-Rosales**

## ENTREVISTAS

### GUIDO CARELLI ENTREVISTA A GERARDO PIÑA-ROSALES

**En principio, ¿hay que hablar de castellano o de español? (Hasta hace un tiempo hubiese afirmado que la primera opción era la correcta, así se enseñaba, pero últimamente el uso normativo parecería haber virado hacia el español).**

Ambos términos son correctos, aunque la Asociación de Academias de la Lengua Española prefiere “español”, vocablo mucho más universal que el de “castellano”, ya que en puridad este habría que utilizarlo tan solo cuando se habla del habla de Castilla. Si yo, por ejemplo, me estoy refiriendo a las variantes del español de España, entonces es lógico que hable del castellano, como hablo del andaluz o el valenciano. En la Constitución española, el castellano figura como “lengua española oficial del estado”, al lado del catalán, euskera y gallego, que son cooficiales con él y en sus respectivas regiones. Hoy día, como acabo de decir, los dos términos –español o castellano– se usan como sinónimos, aunque en Hispanoamérica, al principio, hubo una preferencia bastante marcada por el segundo, debido a las asociaciones psicológicas que los hispanoamericanos percibían con la historia colonial europea y sus connotaciones negativas. Sin embargo, las cosas están cambiando, y, como dice Eva Núñez Méndez en su reciente tratado de historia del español, publicado por Yale University Press, “identificar nuestra lengua como ‘castellano’ a favor de ‘español’ resulta incongruente hoy en día puesto que ninguna lengua hablada o escrita se adscribe en su estructura y funcionamiento a ninguna región, aunque fuera esta la raíz de sus orígenes”.

**¿Cuál es el peso, la influencia y el límite de la RAE? ¿Puede una academia normalizar usos?**

La Real Academia Española es una institución venerable, prestigiosa. Eso es innegable. Es más, hace poco nos decía Jean Benoit Nadeau, autor del *The Story of Spanish*, que a diferencia de la

Académie Française, por ejemplo, la Española ha demostrado ser, a lo largo de los siglos, una academia laboriosa, pujante, y ahí están, para probarlo, el Diccionario, la Gramática, la Ortografía, pilares de la lengua española. Ahí reside su influencia. La RAE no es, como creen algunos, una institución anquilosada, fosilizada; todo lo contrario, la RAE –y en general todas las academias de la lengua– está muy atenta a todo lo que ocurre en la vida diaria del idioma. La RAE no busca imponer su criterio a nadie; pero sí trata de orientar al ciudadano en los usos de un español estándar, universal. Tanto la RAE como nuestra propia academia, la más joven de todas, la Academia Norteamericana de la Lengua Española, se esfuerzan por que los hispanohablantes utilicen la lengua con propiedad. Si no lo hacemos nosotros, filólogos, escritores, etc., ¿quién lo va a hacer?

**¿Cómo es la relación entre la RAE y las demás academias? ¿Es una relación de pares, horizontal?**

La relación entre la RAE y todas las demás academias es, desde hace varios años, excelente. Las academias consideran a la RAE una hermana mayor. Es la primera, es la más antigua, etc. Sin embargo, España solo representa un 10 % de los hablantes de español del mundo. Hace años, la RAE veía con ojos displicentes a las demás academias hispanoamericanas y no digamos a la ANLE. Pero los académicos españoles se dieron cuenta de que el futuro de la lengua no estaba en España sino en América. Y yo me atrevería a decir que en los Estados Unidos, país que en número de hispanohablantes está solo por detrás de México. Las academias son independientes, no son satélites de la RAE, como algún malintencionado ha dicho. Ahora bien, ¿quién duda que nos avala el prestigio de la RAE? Es como si tuviéramos que avergonzarnos por pertenecer a una institución que tanto ha hecho por ese bien común que es la lengua española.



### **¿Cuál es la capacidad de reacción de las academias ante los cambios en el uso?**

En la ANLE hay varias comisiones que se encargan de estudiar y recomendar ciertos usos, los que consideramos del español culto, universal. Y todo este trabajo (que por cierto realizamos *ad honorem*) lo encauzamos a través de nuestras comisiones, especialmente la Comisión del estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos y la Comisión para el estudio de la norma lingüística del español de Estados Unidos. La primera Comisión acaba de publicar un libro pionero en este campo: *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*, editado por Domnita Dumitrescu y un servidor. Es una colección de estudios escritos por reconocidos lingüistas, especialistas en el español de Estados Unidos.

En el libro se estudian desde la alternancia de códigos entre los jóvenes hispanounidenses hasta el llamado *espanglish*, y se plantean, entre otras, cuestiones acerca de la expansión geográfica y el mantenimiento intergeneracional de la lengua, así como su enseñanza como lengua de herencia en las escuelas y universidades estadounidenses.

### **¿Cuál es el desafío más importante del idioma en la actualidad? ¿Es Estados Unidos el laboratorio de la lengua española?**

Efectivamente, Estados Unidos es el laboratorio de la lengua española. Tanto es así que el Instituto Cervantes acaba de inaugurar un Observatorio del español, y nada menos que en la Universidad de Harvard. Aquí convivimos personas oriundas de todo el mundo hispánico. Nos enriquecemos al estar en contacto con todas esas variantes lingüísticas. Por otro lado, y aquí sí se puede hablar de desafío, estamos en el ojo del huracán: el inglés, lengua mayoritaria en este país, nos cerca, nos bombardea. Hay que estar siempre muy alerta para no dejarse llevar por las sirénidas voces anglicadas, por no caer en burdas traducciones; en fin, debemos respetar siempre el genio de la lengua. A pesar de eso, el español, en contacto con el inglés, también se enriquece. La ANLE aspira a que los hispanounidenses sean realmente bilingües.

### **¿Cómo se enseña (o cree usted que se debe enseñar) el castellano en los Estados Unidos?**

Creo que se debe enseñar desde la primaria, pero no en programas supuestamente bilingües. La educación bilingüe fracasó en este país. Las razones son muchas, y no es el momento de hablar de ellas. A mi juicio, lo ideal sería que se implementara la educación dual, donde los chicos estudien todas las materias en ambos idiomas. En Florida, por ejemplo, los resultados de esta educación dual han sido muy positivos.

### **¿Qué opinión le merece esta información? (casualmente copié el cable de AP) <http://es-us.noticias.yahoo.com/profesora-echan-hablar-esp%C3%B1ol-acento-peninsular-130955401.html>**

Interesante, y enlaza con su primera pregunta. En el artículo se nos cuenta que una profesora de español de la Universidad de Pittsburgh fue despedida por hablar español con acento peninsular. Uno ha de suponer que se trata de acento "castellano". Creo que algunos profesores latinoamericanos del departamento de esa universidad han querido vengarse (no sé por qué ni me interesa) de esa profesora. Estos revanchismos, zancadillas, etc. están a la orden del día en las universidades. Mire, yo soy español, andaluz, y mi acento (pese a mis 40 años en los EE.UU.), sigue siendo andaluz, no castellano. Y es peninsular. Ni mejor ni peor que el acento castellano o boliviano.

### **¿Cómo definiría el impacto de las nuevas tecnologías en el idioma?**

En general, muy beneficioso, sobre todo para la lengua escrita. Si los jóvenes no saben expresarse, se debe a la defectuosa y castrante educación que reciben en las escuelas. Si los educadores mismos son de una mediocridad rayana en la imbecilidad, imagínese cómo serán los estudiantes. Hablo en general, claro está. La verdad es que no podemos esperar mucho de una generación que se pasa la vida engolfada en su iPod, que lee poco y mal, etc.

En un plano profesional, las nuevas tecnologías han sido una verdadera bendición. Recuerdo,

con verdadero pasmo, que tuve que escribir mi tesis doctoral, mil páginas, en una de aquellas máquinas Underwood.

**¿Qué opinión le merece la siguiente declaración del escritor Fernando Vallejo?: “El español es el de América, el de los 19 países que en él insultamos o rezamos. No el de España que desde hace mucho dejó de ser la metrópoli y hoy es una provincia anómala del idioma, cosa que no saben en España”.**

Fernando Vallejo –a quien admiro como escritor– me recuerda mucho a Abdelkrim, aquel guerrillero bereber, educado en España, que odiaba tanto a los españoles, a quienes mantuvo en jaque durante bastante tiempo en las montañas del Rif. ¡Allá cada cual con sus filias y sus fobias!

Nueva York, 13 de septiembre de 2013



## ORLANDO ROSSARDI, ACTIVO PROMOTOR DE LA LITERATURA CUBANA EN EL EXILIO

José Abreu Felipe



Orlando Rodríguez Sardiñas, mejor conocido como Orlando Rossardi, nació en Cuba en 1938. Estudió en las universidades de La Habana y Madrid, y se doctoró en la Universidad de Texas. Ha sido profesor universitario en Estados Unidos y en España. Es un activo promotor de la literatura cubana en el exilio. Ha publicado ensayo, teatro, cuento y poesía. Intervino directamente en la edición del Anuario 2009 del Instituto Cervantes *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (2008) y ha sido coordinador de miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) para la edición del *Diccionario de Americanismos* (2010). Es miembro del PEN de Escritores Cubanos en el Exilio, Académico de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Correspondiente de la Real Academia Española y de la Academia Panameña de la Lengua. Entre sus libros destacan los tres tomos de *Teatro Selecto Hispano-americano Contemporáneo* (1971), *La última poesía cubana* (1973), *León de Greiff: una poética de vanguardia* (1974) y los seis tomos de *Historia de la Literatura Hispanoamericana Contemporánea* (1976). Entre sus libros de poesía destacan *El diámetro y lo estero* (1964), *Canto en la Florida* (2010), *Fundación del centro* (2011) y *Totalidad* (2012), entre otros.

### ¿Orlando Rodríguez Sardiñas es habanero?

Nací en La Habana pero me crié en el pueblo de Regla, un 5 de septiembre cuando se preparaban los festejos de la Virgen del lugar, a la que siempre he tenido una gran devoción y a la que por algunos años, tres o cuatro amigos, vestíamos para la gran ocasión de sus paseos por las calles y por la bahía de La Habana. Eso fue un poco antes de que ingresara al seminario El Buen Pastor, de Arroyo Arenas, donde estuve unos pocos años cumpliendo y terminando con

una vocación que creo fue más bien libresca dado que leía muchas biografías y entre ellas las de santos y papas.

### ¿Había en tu entorno familiar inquietudes artísticas o literarias?

Padre médico y madre dedicada a las cosas de la casa y de la familia. Mis escuelas fueron laicas y religiosas. En mi familia no conozco a nadie metido en literatura, pero en mi pueblo me relacioné, desde muy temprano, con buenos gusta-

dores de la literatura cubana y española y algunos de ellos ya hacían sus incursiones en la poesía. También, desde muy temprano, me metí en el teatro y en transmisiones de radio. El teatro El Sótano y Paco Alfonso y María Ofelia Díaz, pacientes de mi padre, fueron guías y actué con ellos en esa época; junto a éstos, Manuel Martínez Casado, patriarca de la familia de actores cubanos, del que aprendí inolvidables pautas.

### **Cuéntame de tus actividades literarias en Cuba.**

Me movía entre poetas jóvenes, y por aquellos años hice amistad con René Ariza, con el que fundé la revista *Cántico* de la que sacamos tres números durante los primeros años de la Revolución. Allí publicamos mucha poesía de Rolando Campins, Isel Rivero, Ángel Cuadra y Rita Geada. También nos juntamos los reglanos “Fresquito” Fresquet, Orlando Jiménez Leal y el caricaturista “Fremes” para llevar a cabo una agencia publicitaria que desarrolló muy buenas propuestas. No llegué a formar parte del grupo El Puente porque salí de Cuba en 1960 cuando tenía ya algunos contactos con su promotor principal José Mario, cuya amistad rescataría luego en Madrid.

### **¿Cómo fueron las circunstancias de tu salida y hacia dónde partes?**

En septiembre de 1960 sale de La Habana rumbo a España el vapor Covadonga, en el que embarcamos un grupo de jóvenes cubanos, huyendo tempranamente del horror en que se convirtió aquel “fervor” revolucionario. Salía desilusionado y con temor ya que por poco logran bajarnos del barco. Mis primeros años en Madrid los debo a la ayuda del por entonces Instituto de Cultura Hispánica que nos proporcionó D. José María Chacón y Calvo desde Cuba y muchos de los mejores momentos a la amistad de Gastón Baquero. Allí se me abrieron muchas puertas. Mi primer libro *El diámetro y lo estero* sale bajo los auspicios de Concha Lagos. Tuve recitales en el Ateneo madrileño presentado por José Hierro; publicaciones en *Ínsula* y *Poesía Española* y en la antología de Aguilar donde aparecía al lado de

Octavio Paz, Pablo Antonio Cuadra y del maestro Baquero. Me sentía, a mis cortos 23 años de edad, que las cosas, a pesar del terrible desgajo de familia y tierra, iban saliendo bien.

### **¿Cuándo nace Orlando Rossardi?**

El Rossardi nace con los primeros versos publicados, en boca de mi padre, que se imaginó que un simple Rodríguez no era suficiente vestido para el futuro poeta, y juntó mi primer apellido al de mi madre, Sardiñas, creando la “figura” nueva a la que añadiría una “s” más para recordar apellidos como el de Rossini, por ejemplo.

### **¿Cómo fueron tus primeros años en Estados Unidos?**

Nueva York, que ya conocía, fue mi primera ciudad de asiento. Allí hice varios trabajos, algunos de mucho interés, hasta que pude saltar a la Universidad de New Hampshire, donde terminé, por segunda vez, mi bachillerato. De allí salté a la Universidad de Texas (Austin), donde terminé la Maestría y el Doctorado y donde tuve la suerte de tener magníficos profesores, algunos visitantes como Jorge Luis Borges. Al terminar, regresé a la Universidad de New Hampshire de profesor, y más tarde a la Universidad de Wisconsin. Mi última etapa profesoral fue Miami Dade College, en donde fui Jefe de Departamento y, por un tiempo, Humanista en Residencia. Otra etapa de mi vida que recuerdo con gran orgullo fue la dedicada (22 años) a Radio Martí, en la que hice varias tareas, desde investigador hasta escritor de libretos (el primer diseño de programación fue mío), desde Director de Programas hasta Subdirector y Director de la Emisora.

### **Has publicado en casi todos los géneros literarios. ¿En qué género te sientes más cómodo?**

La poesía, está claro. Es lo que prefiero y se me da más fácilmente. Luego un poco de teatro, aunque he publicado una sola pieza. Luego están los libros de ensayos sobre literatura hispanoamericana en general.

**Háblame de tu dedicación al estudio de la lengua española.**

En verdad mi dedicación al estudio de la lengua española se debe al estar involucrado en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. He colaborado muy directamente en proyectos como el *Diccionario de Americanismos* y en la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*. Artículos diversos han salido en revistas profesionales y artísticas de Hispanoamérica y de España.

**Háblame de tus últimos libros publicados, planes futuros.**

Ahora tengo entre manos dos libros, uno de ensayos sueltos que han sido publicados en revistas y periódicos de por aquí y por allá, y una reedición aumentada y corregida de mi libro sobre

León de Greiff. Además, lo primero que saldrá es una traducción al inglés de poemas selectos.

**Alguna cosa que no te he preguntado y que deseas agregar.**

Pues mira, creo que lo que hemos hablado ya es muchísimo, no obstante quisiera decirte que, hace unos días, en mi calidad de Miembro Correspondiente de la Real Academia Española he logrado que se lleve a cabo, el año próximo, una velada dedicada a nuestra Gertrudis Gómez de Avellaneda en sus 200 años de nacimiento. Como sabes, en su momento le fue negada la entrada en la RAE, pero los tiempos cambian y las aguas toman su curso. En esa ocasión se tocará la Bella cubana que nuestro José White dedicó a Tula. Nada, que estoy contento con ese granito de arena en recuerdo de nuestra gran poetisa.

**Reproducido con autorización de *El Nuevo Herald*.**

(Publicación original en *El Nuevo Herald*. Artes y Letras [Miami] domingo 20 de octubre, 2013: 3 D.)

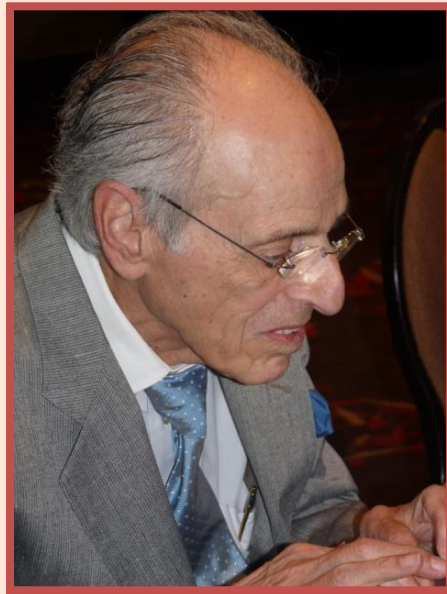




## RÉGIMEN ACADÉMICO

### D. EMILIO BERNAL LABRADA REPRESENTARÁ A LA ANLE ANTE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

En seguimiento de la consulta realizada el 26 de diciembre de 2013, el pasado 17 de enero de 2014 fue designado D. Emilio Bernal Labrada para representar a nuestra Corporación ante la Real Academia Española. La designación se vincula con la invitación transmitida por D. Humberto López Morales, Secretario General de la ASALE, para que nuestra Academia (juntamente con otras dos más) enviase a la Comisión Permanente a uno de nuestros miembros numerarios para colaborar, durante tres meses –del 1º. de marzo hasta el 31 de mayo– en la Real Academia Española, con los trabajos relacionados con la revisión de la primera edición del *Diccionario de americanismos*. La ASALE se hará cargo del pasaje de ida y regreso, el alojamiento y una asignación mensual de € 3.000. Como es de conocimiento, en una primera oportunidad la ANLE estuvo representada por nuestro colega D. Eugenio Chang-Rodríguez y en una segunda ocasión por D. Orlando Rossardi. La invitación a participar de esta valiosa oportunidad para nuestra Corporación se hizo a todos los académicos numerarios para que aquellos que estuviesen interesados pudiesen ser considerados por la Junta Directiva.



Emilio Bernal Labrada © Jorge I. Covarrubias

### NUEVO COORDINADOR DEL CIBERSITIO DE LA ANLE

La Directiva de la ANLE ha nombrado Coordinador del cbersitio de nuestra institución a Òscar O. Santos-Sopena. Desde que Leticia Molinero dimitió de su cargo, nuestro sitio ha estado paralizado. Santos-Sopena se encargará, con la ayuda de los vocales de su comisión, de actualizarlo.

## NUEVO PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE EDUCACIÓN

En seguimiento de su nombramiento como miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española la Directiva de la Corporación designó Presidente de la Comisión de Educación a D. Antonio Monclús Estella, Director de la Sede del Campo de Gibraltar de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, en 2013.



Antonio Monclús Estella

## REVISIÓN DE LOS ESTATUTOS DE LA ANLE

El pasado 13 de diciembre de 2013 la Directiva de la ANLE circuló una versión preliminar de un documento de trabajo referido al Estatuto para los miembros de la Comisión *ad hoc* integrada por L. A. Ambroggio, E. Bernal Labrada, J. I. Covarrubias, D. Dumitrescu, D. Fernández, M. Gutiérrez, E. Lolo, M. Mayor Marsán, L. Molinero, C. E. Paldao, A. Ramírez Márquez, M. A. Ramos, C. Rubio, O. Rossardi y J. Segura. El documento presenta una versión consolidada de los aportes recibidos por los integrantes de la comisión establecida a fines del año 2011. Se solicitó hacer llegar directamente a la Directiva de la corporación los comentarios y sugerencias del caso sobre aspectos de fondo para el 31 de enero de 2014 a fin de elaborar una versión que luego será sometida a votación por los miembros Numerarios.

## **LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA FIRMA ACUERDO CON LA ASOCIACIÓN CANADIENSE DE HISPANISTAS**

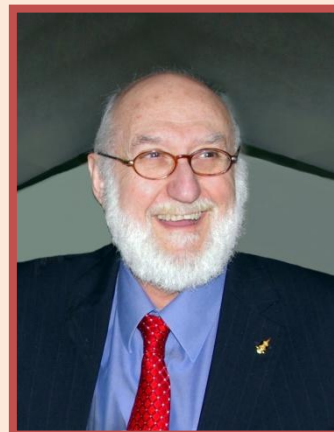
En una nueva etapa de expansión, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) firmó un acuerdo de cooperación con la Asociación Canadiense de Hispanistas para promover la lengua y cultura hispánicas en el norte del continente. El acuerdo, que tiene una duración inicial de tres años, se define como “un emprendimiento académico e interdisciplinario relativo a los aspectos educativos, lingüísticos, culturales, tecnológicos y científicos del idioma español en Estados Unidos y Canadá”. En ese trienio inicial, las instituciones firmantes se proponen identificar áreas, actividades y proyectos de interés mutuo, y promover la participación de miembros de ambas asociaciones en dichos objetivos.

Firmaron el acuerdo el director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Gerardo Piña-Rosales, y la presidenta de la Asociación Canadiense de Hispanistas, Sonia Thon. “Creo que nuestra institución se va a beneficiar mucho de este convenio con la Asociación Canadiense de Hispanistas, entidad dinámica y promotora de nuestra lengua en tierras canadienses”, señaló Piña-Rosales. “Aprovecho para agradecer a Luis Alberto Ambroggio su mediación para que este acuerdo sea ya una realidad”.

Por su parte, la presidenta de la ACH afirmó que el convenio “constituye un paso importante en la promoción y difusión de la lengua española, la literatura y la cultura hispánica en el Canadá y los EEUU. Este compromiso ayudará a destacar la relevancia y el avance de la investigación en el campo de los estudios hispánicos a nivel continental y estimulará el apoyo de programas educativos de alta calidad. Ratificaremos el convenio durante el próximo congreso de la ACH, que tendrá lugar en la Universidad de Brock, St. Catherines, Ontario (27-30 de mayo, 2014), en ocasión de celebrarse el Cincuentenario de la Fundación de la Asociación Canadiense de Hispanistas”.



Sonia Thon

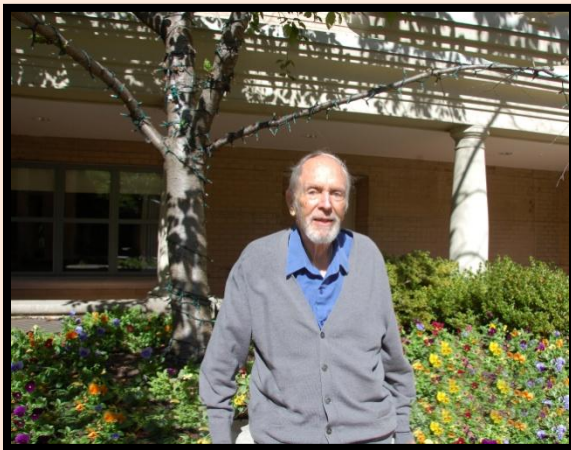


Gerardo Piña-Rosales

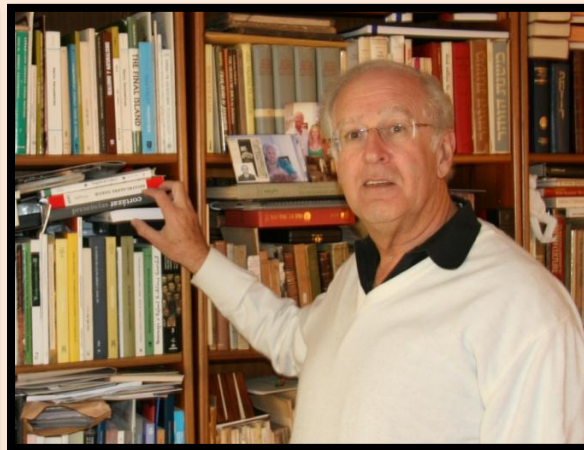
## LA ANLE RECONOCE TRAYECTORIAS DE DOS DESTACADOS HISPANISTAS

Elías L. Rivers, catedrático emérito del Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de Stony Brook University en Nueva York, y Saúl Sosnowski, actualmente profesor del Departamento de Español y Portugués en University of Maryland, obtuvieron para las ediciones de los años 2012 y 2013 respectivamente, el Premio Nacional de la Academia Norteamericana de la Lengua Española “Enrique Anderson Imbert”. El galardón, establecido por la Academia en el año 2012, tiene por finalidad reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos u obras al conocimiento y difusión de la lengua española y la cultura hispánica en los EE.UU. El premio es de naturaleza no venal, se otorga a personas naturales o jurídicas residentes en los EE.UU. y consta de un diploma y una medalla conmemorativa montada en una pieza artística.

Al anunciar su dictamen para la edición del premio para el año 2012, el Jurado se pronunció por la candidatura del Dr. Elías L. Rivers, “*por su destacada trayectoria dedicada al estudio de las letras hispánicas y cuyo trabajo investigador y crítico sobre el Siglo de Oro lograron develar la invención artística del hombre a través de su creación literaria así como la decisiva influencia de su magisterio en los círculos universitarios de los Estados Unidos*”. En lo concerniente a la edición para el año 2013, el Jurado se pronunció por el Dr. Saúl Sosnowski, “*por su labor constante y profunda, dentro y fuera de los EE.UU., para abrir las fronteras a un mejor conocimiento e intercambio en el diálogo de las culturas a través de la publicación de Hispamérica, cuya amplitud y calidad cultural consolida y expande la docencia, creación e investigación en torno a la lengua y las literaturas hispanoamericanas*”. En ambas instancias la decisión fue por unanimidad. En el caso de Elías L. Rivers –fallecido a fines de diciembre– la entrega del galardón tendrá carácter póstumo y lo recibirán sus deudos.



Elías L. Rivers



Saúl Sosnowski

El Jurado estuvo constituido por D. Emilio Bernal Labrada (Numerario de la ANLE), D.<sup>a</sup> Georgette Dorn (Numeraria de la ANLE & *Library of Congress*), D. Rodolfo E. Modern (Numerario de la Academia Argentina de Letras y Correspondiente de la ANLE), D. Francisco Muñoz Guerrero (Correspondiente de la ANLE y ex Secretario General de la Fundación Español Urgente, FUNDEU), D.<sup>a</sup> Rosa Tezanos-Pinto (Instituto Literario y Cultural Hispánico, ILCH) y D.<sup>a</sup> Carmen Benito-Vessels (ANLE y *Maryland University*). Asimismo lo integraron como miembros *ex officio* D. Gerardo Piña-Rosales (Director de la ANLE) y D. Carlos E. Paldao (Secretario del Premio).



La ceremonia de entrega de los premios se realizará en el marco del Primer Congreso de la ANLE para celebrar el 40º aniversario de su fundación, y tendrá lugar en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, D.C., del 6 al 8 de junio de 2014.

## NUEVA DELEGACIÓN DE LA ANLE: NEW MEXICO/NUEVO MÉXICO

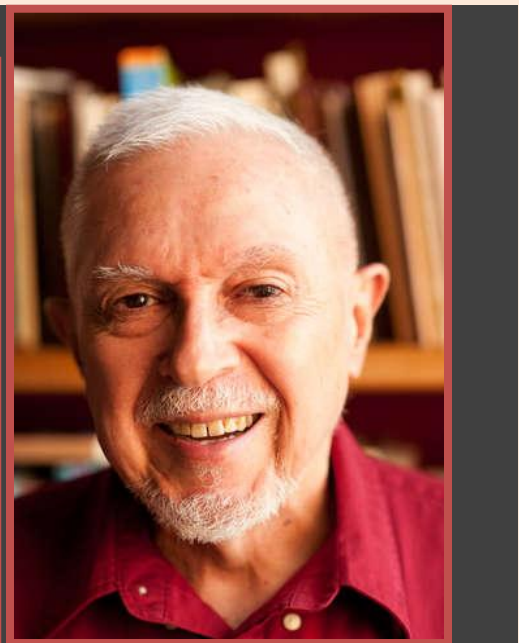
A partir de diciembre de 2013 se estableció una nueva delegación de nuestra Academia en New Mexico, con la designación como presidente de Ernest A. “Tony” Mares, profesor emérito de la *University of New Mexico* en Albuquerque. De dilatada trayectoria como poeta, narrador, dramaturgo, ensayista, historiador y periodista, ha recibido distintos galardones en su especialidad juntamente con cargos relevantes en el mundo de las letras y la cultura. Discípulo de Ramón J. Sender y más tarde colega, traductor y amigo de Ángel González, ha desarrollado una amplia y variada actividad en materia de promoción bicultural y bilingüe. Entre sus últimos trabajos se destacan *Resolana*, *Río del corazón* y *Toda la música*, versión al inglés de los poemas de Ángel González. Asiduo colaborador de la RANLE, actualmente prepara la recopilación de sus anteriores poemarios juntamente con reflexiones líricas sobre la Guerra Civil española y la diáspora del exilio.

Según su Constitución, New Mexico o Nuevo México es el único estado cuyos idiomas oficiales son el español y el inglés. Desde la temprana presencia hispánica en el siglo XVI en el dilatado territorio que comprendía varios de los actuales estados del suroeste de los EE.UU. y hasta el presente, mantiene un valor emblemático por su enorme patrimonio histórico-cultural, fuente de permanente investigación y estudio al igual que de encuentro de las culturas nativa, hispánica y anglosajona.

Carlos E. Paldao



Nuevo México en la época colonial



Ernest A. “Tony” Mares



## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN YAHOO EN ESPAÑOL

A raíz de los buenos oficios de Joaquín Badajoz, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua, el director Gerardo Piña-Rosales recibió el ofrecimiento de un nuevo proyecto interesante que permitirá a la Academia ampliar su ámbito de difusión: una colaboración mensual para Yahoo en Español, el portal de Yahoo para Estados Unidos, que también cuenta con numerosos seguidores en todos los países de habla hispana.

El secretario de la ANLE, Jorge Ignacio Covarrubias, fue designado editor del proyecto, encargado de crear el formato, redactar el material, solicitar colaboraciones y editar las que lleguen, como también de mantener el contacto editorial con Yahoo en Español.

Esa colaboración comenzó el 10 de septiembre del año 2013 y consta de una columna semanal, un texto de 300 palabras que se llama “La lengua viva”, y de una palabra diaria de lunes a viernes, “La palabra del día”.

De ese modo, la ANLE ha incorporado el importante sector digital a los terrenos en los que ya estaba incursionando desde hace tiempo: en la televisión ininterrumpidamente desde hace cuatro años, en el terreno editorial desde hace más de tres años con dos libros de consejos idiomáticos para Santillana USA, y en la prensa escrita, donde estuvo siete meses con cápsulas sobre el idioma. El nuevo proyecto no solamente le permitirá a la ANLE ampliar su difusión sino también le significará un ingreso mensual.

Los temas son innumerables y pueden desarrollar cualquier aspecto interesante, curioso, divertido, insólito o anecdótico, del idioma español. También se puede hablar sobre la etimología o sobre términos equívocos (falsos amigos), historia de la lengua, sintaxis o fonología. Se puede también incursionar en terrenos interdisciplinarios como psicolingüística, el lenguaje de la propaganda, el lenguaje del periodismo y muchos más.

Las columnas y las palabras pueden verse abriendo el portal de Yahoo en Español <http://espanol.yahoo.com/> y pulsando en 'Noticias en español' (que aparece en la franja de la izquierda) y después en 'Blog de noticias' (que aparece en la franja superior a la derecha). Allí, junto con otro material, encontrarán el de la Academia.

En los primeros dos meses Yahoo envió las colaboraciones de la ANLE en forma de videos como <http://es-us.noticias.yahoo.com/video/lengua-viva-cu%C3%A1l-es-la-211453076.html>, que salían magníficamente, pero por cuestiones presupuestarias a partir de entonces empezó a enviarlas sencillamente como texto. Yahoo explicó que este año verá si puede volver a difundirlas como videos, pero que de todos modos prosigue la colaboración y el material de la ANLE seguirá saliendo durante la vigencia del contrato por un año (hasta agosto de 2014), con la intención de renovarlo.

Jorge Ignacio Covarrubias escribió doce de las veinticuatro primeras columnas y editó las restantes. También escribió noventa y dos de las primeras ciento veinte palabras.

Todas las colaboraciones aceptadas, sometidas a la edición que corresponda y a la posterior aprobación de Yahoo, llevan la firma de su autor/a.

Entre septiembre y diciembre de 2013 se publicaron colaboraciones de los siguientes miembros y colaboradores de la ANLE:

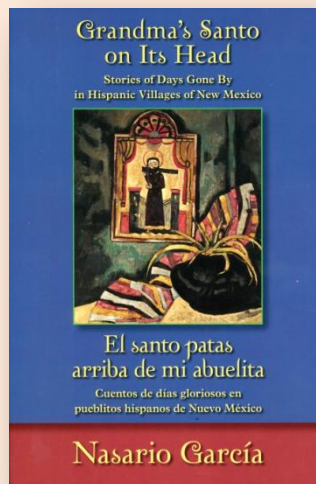
Silvia Betti  
María Dolores Cuadrado Caparrós  
Antonio Culebras  
Juan Carlos Dido  
Domnita Dumitrescu  
Andrea Elegido  
Francisco Peñas-Bermejo  
Tania Pleitez Vela  
Christian Rubio  
Fernando Sorrentino  
Carmen Tarrab  
Rima de Vallbona

**Los interesados en participar en este  
proyecto, pueden enviar las  
colaboraciones a  
Jorge Ignacio Covarrubias a  
[jicovarrubias@yahoo.com](mailto:jicovarrubias@yahoo.com)  
con copia a Gerardo Piña-Rosales a  
[acadnorteamerica@aol.com](mailto:acadnorteamerica@aol.com)  
poniendo como título  
PROYECTO YAHOO**

## TRAS LAS HUELLAS DEL PASADO: *CUANDO LAS ESTRELLAS TIEMBLAN EN RÍO PUERCO*

La recuperación de la memoria y la historia oral que atesoran los ancianos ha sido uno de los mayores desafíos en distintos países de nuestro continente, y en México, Venezuela, Perú y Argentina se han hecho proyectos emblemáticos para recuperar testimonios de la lengua española y la cultura hispánica desde el siglo XVII hasta nuestros días. Nuestro colega Nasario García (Santa Fe, New Mexico) está llevando adelante dos iniciativas de enorme valor. La primera se refiere al rescate de vívidas historias de los viejitos que vivieron en el valle de Río Puerco (cercano al pueblo de Cuba en New Mexico) entre 1900 y 1950. Con la colaboración de Shebana Coelho se adaptaron esas historias para un montaje teatral, *Cuando las estrellas tiemblan en Río Puerco*. Para saber más de este valioso emprendimiento, los invitamos a visitar <http://www.recuerdosvivosnewmexico.com/>.

La segunda iniciativa, también en la línea de pensamiento de recuperación de la historia oral, es la publicación bilingüe *El santo patas arriba de mi abuelita/Grandma's Santo on Its Head* (University of New Mexico Press, 2013, 152 pp.), donde a través de seis historias se recorren tradiciones, recuerdos y sucesos de pueblos del norte de New Mexico con un estilo fluido y ameno propio de un maestro de la narración. Cierra el volumen un glosario, también bilingüe, que apoya los distintos relatos.



## DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

### PUENTES DE PAPEL: LAS EDICIONES DE LA ANLE

En el marco del proceso de adecuación de las ediciones de la ANLE a las normas establecidas por la *Library of Congress* (LOC) para catalogación, información y difusión a nivel internacional, se está llevando a cabo la sistematización de las publicaciones impresas que integran series y colecciones de nuestra corporación. El *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (BANLE), con periodicidad anual; y la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE), con periodicidad semestral, integran las publicaciones seriadas.

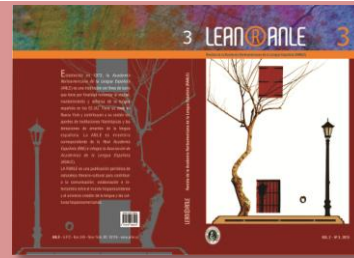
En materia de colecciones, la de *Discursos académicos* está destinada a presentar los discursos de toma de posesión e investidura de los miembros electos como numerarios. La colección *El árbol de las palabras* reúne trabajos que estudian las variedades de español usadas en los EE.UU. desde una perspectiva sociolingüística entendida en sentido amplio, para dar cabida a enfoques de índole no solo lingüística, sino también cultural, ideológica, sociológica, sicolingüística y literaria. Por su parte *Plural espejo* está dedicada a difundir el legado de la lengua y las letras hispánicas en la historia y cultura estadounidenses para contribuir a su conocimiento y universalización al igual que promover actividades de estudio e investigación. La colección *Pulso herido* se integrará con obras de naturaleza creativa en materia de narrativa, poesía, drama y ensayo, entre otros géneros, concebidas con calidad académica y orientadas a difundir el pensamiento y la creación en las distintas dimensiones de lo lingüístico, literario, socioeducativo y cultural del mundo hispánico, con el propósito de robustecer su profunda unidad. Y, por último, hemos creado la colección *Vasos comunicantes*, que se dedicará a traducciones de otras lenguas al español.



*Boletín de la ANLE*



*Colección Discursos Académicos*



*Revista de la ANLE*



*Colección El Árbol de las Palabras*



*Colección Pulso Herido*



*Colección Plural Espejo*



*Colección Vasos Comunicantes*

## LA RANLE N° 4 Y EL 40° ANIVERSARIO (Julio-Diciembre, 2013)

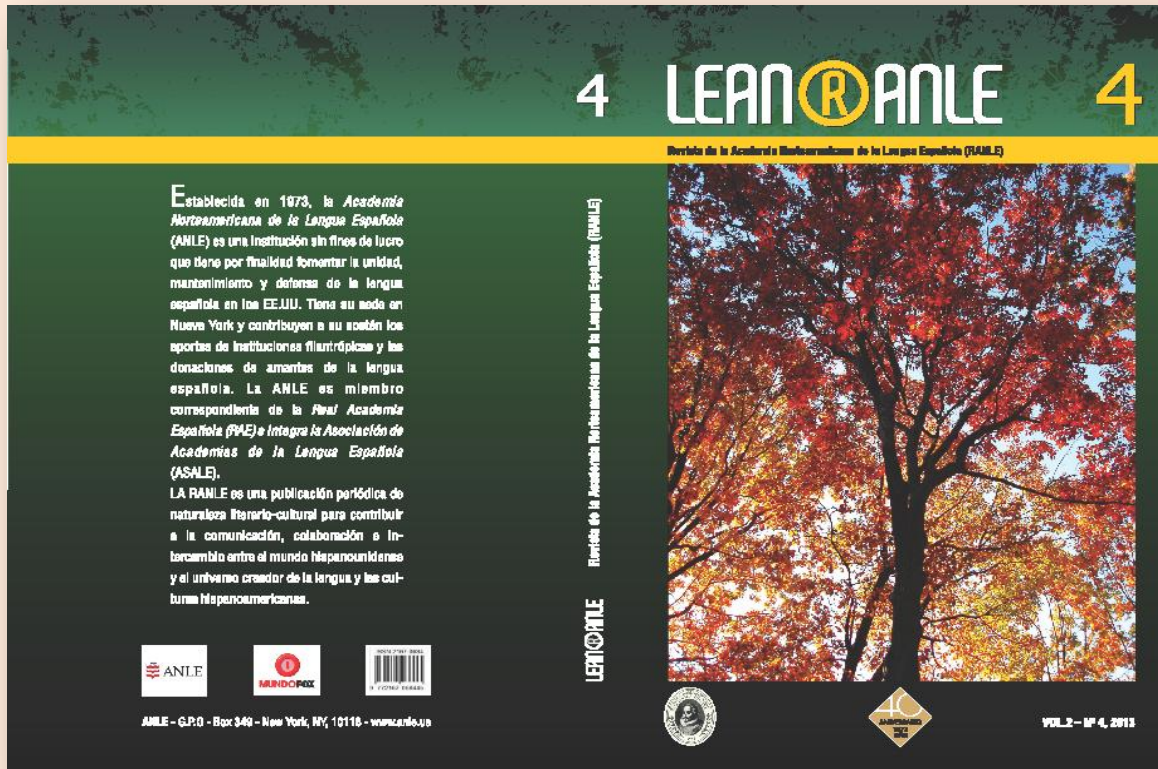
Celebrar un aniversario es darnos tiempo para contemplar la singularidad de ese maridaje y abrir espacios para balances y prospectivas. Hoy, a las puertas de una doble conmemoración, la del tercer centenario de la RAE y la de los primeros cuarenta años de su hija más joven, nuestra ANLE, se nos impone como un grato cometido volver nuestra mirada hacia el legado de los fundadores para delinear sobre esas firmes coordenadas el trazado del camino a recorrer, que no podrá prescindir de una concienzuda evaluación de las profundas y vertiginosas transformaciones que vienen experimentando la lengua y la cultura en la era de la tecnología digital, en un mundo atravesado por los contrastes propios de una economía globalizada. En su *Editorial* “Tiempo de celebrar, tiempo de crecer”, Carlos E. Paldao analiza las tres razones históricas que motivaron la fundación de una Academia de la Lengua Española en Estados Unidos. Para ayudarnos a comprender las peculiares manifestaciones actuales de estos tres componentes, cuya interacción ha convertido al español en la lengua más hablada y estudiada en los EE.UU. después del inglés, se ha reunido en este número de la RANLE a un conjunto de voces que desde distintos campos de la actividad cultural traducen en palabra su singular mirada sobre la vasta provincia de la realidad en que focalizamos nuestros intereses.

De la hibridez cultural plasmada en los fenómenos de alternancia de códigos y préstamos del llamado *spanglish* se ocupa Domnita Dumitrescu en un ensayo que propone una respuesta con fundamento lingüístico, tanto a quienes lo consideran una suerte de tercera lengua sin carácter propio cuanto a quienes lo rechazan sin matices como variedad degenerada del español. Jorge I. Covarrubias explora la misteriosa frontera existente entre la palabra y el silencio, donde se gestan las primicias de la lengua poética de Marco Matos. Culmina esta sección de *Mediaciones* con el fresco relato que nos regala Fernando Sorrentino acerca del sorprendente hallazgo de un intertexto inconfesado en “El Aleph” de Borges.

Eugenio Chang-Rodríguez contempla su propia pluralidad de sangres y tradiciones como una plataforma para comprender lo universal. Profundamente plural y abierta es, también, la palabra poética de Isaac Goldemberg, cuya voz modula los ecos entrañables de la lengua madre con las vastas distancias de la errancia paterna. Mestiza es, según ha investigado Estelle Irizarry, la lengua de Colón, que aprendió el catalán antes que el español. Completando la sección de *Ida y vuelta*, dedicada a las entrevistas, José María Merino pasea de la mano de Francisca Noguero por su larga trayectoria como novelista, cuentista, explorador de mundos fantásticos mediante la palabra y la imagen, y Rima de Vallbona revive la historia de su compromiso estético y vital con la causa de la igualdad femenina. En la sección *Transiciones*, Carmen Benito-Vessells encontrará en los ecos de nuestra lengua el corazón secreto de la escritura de Elías Canetti, y Francisco Peñas-Bermejo explorará la continuidad entre conocimiento de sí mismo y trabajo con la palabra en la poesía de Andrés Sánchez Robayna. La sección de *Invencciones* abre ventanas hacia diversos rumbos de la palabra poética y la praxis narrativa, y en el apartado *Sonido* María Isabel de Vicente-Yagüe Jara y Pedro Guerrero Ruiz muestran la productividad de los conceptos desarrollados por la estética de la recepción. En *El corral de Tespis*, sección que inauguramos en este número de la RANLE, se homenajea al teatro con la publicación del texto de *Las mujeres asnas*, comedia de María Luisa Medina, hábil combinación de parodia y pastiche lopesco en pro de la igualdad de género. Como en los números precedentes, RANLE comparte en *Percepciones* su lectura de materiales de trascendencia en el panorama de la cultura hispánica, y se asoma al vasto despliegue de novedades editoriales en secciones como *Destacados*, *Tinta fresca* y *Lo que vendrá*.

Graciela Tomassini  
Editora General Adjunta, RANLE





## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PUBLICA *EL CARIBE, SIEMPRE EL CARIBE*, DE MARCOS ANTONIO RAMOS

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) acaba de publicar *El Caribe, siempre el Caribe*, y otros ensayos antillanos, del autor cubano Marcos Antonio Ramos, en una nueva proyección de su esfuerzo editorial para añadir la dimensión histórica a sus publicaciones tradicionales sobre la lengua y la cultura.

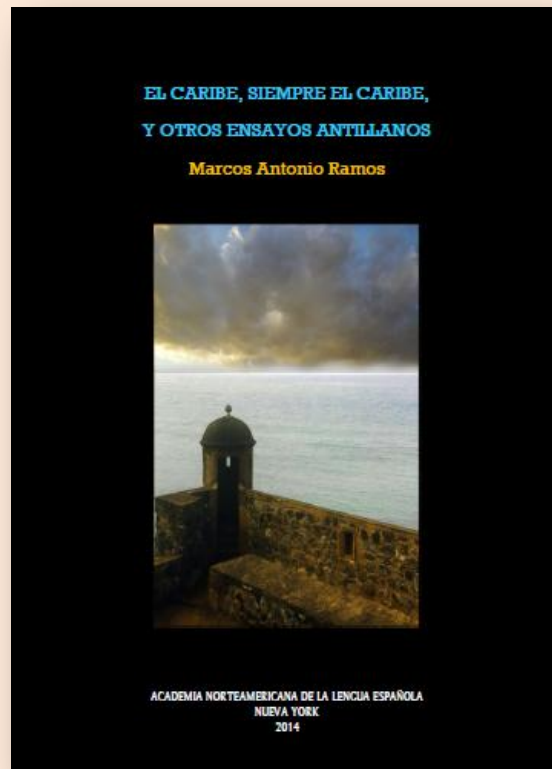
El libro, dedicado a la Academia Dominicana de la Lengua Española por su labor a favor del idioma y de la hispanidad, abarca cuatro siglos de historia caribeña con revelaciones novedosas sobre la presencia de los dominicanos, los chinos y los canarios en Cuba como también de los cubanos en Santo Domingo, y los aportes de Juan Bosch y Eugenio María de Hostos al ideal antillano.

*“Una de las prioridades de la ANLE es sin duda la publicación de libros cuyos autores son miembros de nuestra Academia”* –afirmó el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales. Y agregó: *“En nuestra institución, además de filólogos, escritores y científicos, hay historiadores de fuste, como es el caso de Marcos Antonio Ramos, especialista en estudios del Caribe. Nadie como él para enfrentarse a un tema tan fascinante como proteico como es la historia de la República Dominicana, Cuba y Puerto Rico, examinada desde distintas perspectivas y en sus relaciones sociopolíticas, desde la época colonial hasta nuestros días. El Caribe, siempre el Caribe, y otros estudios antillanos será de interés no solo para historiadores sino también para el público en general”*.

Por su parte, Ramos declaró: *“Mi interés por el Caribe y las Antillas es casi tan largo como toda mi vida desde la adolescencia en mi nativa Cuba, siempre tan querida por España. Me fascinaban las historias sobre la piratería, pero con el tiempo, gracias a viajes y a mi trabajo como historiador, me convertí en admirador de la lucha de dominicanos y puertorriqueños por conservar su identidad hispana y nuestro idioma. La colonización española fue el inicio de una gran aventura en la que han participado varias naciones y que todavía me emociona cuando estudio el surgimiento y desarrollo de culturas y de pueblos hermanos en este Mediterráneo americano”*.

Ramos es autor de catorce libros y numerosos ensayos y ha escrito cientos de artículos para la prensa, gran parte de ellos dedicados a temas caribeños y sobre todo a las Antillas españolas. Como dice Piña-Rosales en su prólogo, *“casi se podría decir sin temor a caer en descabelladas hipérboles que Marcos Antonio Ramos ha estado sumergido permanentemente en las aguas del Mar Caribe”*.

La obra –ilustrada con fotografías de Gerardo Piña-Rosales– consta de once ensayos, algunos de los cuales fueron presentados en conferencias o publicados en revistas especializadas a lo largo de más de cuarenta años de estudios, investigaciones y viajes por la región. Ramos, editor general de la publicación *Herencia*, es especialista en la relación histórica entre la República Dominicana y Cuba y conocedor del desarrollo político de Puerto Rico, como también experto en la dimensión espiritual y religiosa de los pueblos caribeños.



## ÍNDICE

Prólogo de Gerardo Piña-Rosales / 7
EL CARIBE, SIEMPRE EL CARIBE / 9
UN EPISODIO ANTILLANO DEL SIGLO XVII: EL RESCATE DE UN OBISPO (A PROPÓSITO DE UN LIBRO DE GRACIELLA CRUZ-TAURA) / 19
UN MISMO CAPÍTULO EN LA HISTORIA DE DOS PAÍSES: LOS CUBANOS EN SANTO DOMINGO (1868-1898) / 29
CUBA, LA ISLA FASCINANTE, DE JUAN BOSCH / 57
PRESENCIA DOMINICANA EN LA HISTORIA DE CUBA (XVI-XIX) / 71
EL CONDE DE VILLANUEVA Y EL PRIMER FERROCARRIL DE IBEROAMÉRICA (1837) / 91
APUNTES ACERCA DEL POBLAMIENTO CHINO EN CUBA / 103
SOBRE EL POBLAMIENTO CANARIO EN CUBA / 113
PUERTO RICO, EUGENIO MARÍA DE HOSTOS Y EL IDEAL ANTILLANO / 121
LAS OTRAS ANTILLAS: LITERATURA E HISTORIOGRAFÍA / 131
LOS DOMINICANOS Y EL ESPAÑOL EN QUISQUEYA Y CUBA / 145
Epílogo / 149

## PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA ANLE: SIGLAS Y ENLACES

*Boletín de la ANLE: BANLE*

(<http://www.anle.us/137/Boletin-de-la-ANLE.html>)



*Boletín Informativo de la ANLE: BIANLE*

(<http://www.anle.us/138/Boletin-Informativo.html>)



*Boletín Octavio Paz: BOP*

(<http://www.anle.us/552/Boletin-Octavio-Paz.html>)



*Glosas*

(<http://www.anle.us/132/Glosas.html>)



*Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua: RANLE*

(<http://anle.academia.edu/Departments/RANLE>)



## PRÓXIMAS ACTIVIDADES DE LA ANLE

### ACTUALIZACIÓN INFORMATIVA DEL PRIMER CONGRESO DE LA ANLE

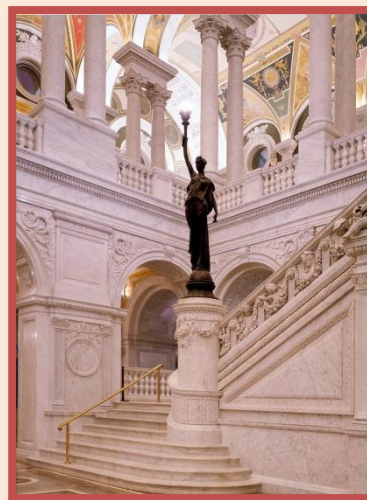
**Library of Congress, Washington D.C.  
6 al 8 de junio de 2014**

Como se informara en noviembre pasado, en el marco de nuestro Congreso el Instituto Cultural Mexicano (<http://www.instituteofmexicodc.org>) será la sede de un evento poético-musical basado en la antología publicada por nuestra Academia *Al pie de la Casa Blanca*, el día 6 de junio a la noche, tras las secciones académicas en la Biblioteca del Congreso. Asimismo la empresa televisiva MundoFox auspiciará el acto de clausura y una cena de camaradería el día sábado 7 de junio de 2014, luego de las secciones académicas en la Biblioteca del Congreso. Este evento se realizará en el emblemático Club Universitario de Washington D.C. (<http://www.universityclubdc.com>), con el que ya se ha firmado el acuerdo del caso. Por su parte la Embajada de España ha ofrecido la histórica y granadina Casa de España para un almuerzo, después del paseo histórico-cultural previsto para el día domingo 8 de junio.

En materia de alojamiento, se han actualizado los acuerdos para las reservas y precios especiales con el *Capitol Hill Hotel*, 200 C Street, SE, Washington, D.C. 20003. Para hacer reservaciones por internet se debe seguir las instrucciones ya informadas en varias oportunidades. Para hacerlas por teléfono: llamar al número 202-543-6000, pedir por “in house reservation” y dar el código anle 0605. La persona actualmente a cargo de nuestras reservaciones en el hotel es Latanya Walker, <http://capitolhillhotel-dc.com>.

Por su parte la presidenta de la Comisión Académica, D.<sup>a</sup> Rosa Tezanos-Pinto, en la segunda quincena de diciembre informó a los interesados sobre el resultado de las algo más de 80 ponencias aceptadas.

De igual manera el Comité Ejecutivo anticipó que a partir de fines del mes de marzo se habilitará un blog informativo con noticias sobre el Congreso (<http://anlecongreso.wordpress.com>).



## ANLE AUSPICIA EL VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE MICROFICCIÓN

Entre el 15 y 18 de octubre próximos se realizará en Lexington, Kentucky, el VIII Congreso Internacional de Microficción en la Universidad de Kentucky, organizado por el Departamento de Estudios Hispánicos y con el auspicio de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. El encuentro abordará distintas dimensiones del universo del microrrelato, tales como los enfoques de género, las dimensiones teóricas e interdisciplinarias, la evolución histórica de la microficción, su funcionalidad educativa y didáctica, las características lingüísticas y literarias de este género y su proyección en distintos contextos lingüísticos y culturales, entre otros aspectos. Para interiorizarse de los detalles en materia de fecha límite para la presentación de ponencias, inscripción y otras informaciones, visitar: <http://microfiction.uky.edu/>.

Este evento forma parte de la serie de encuentros internacionales iniciada en México en 1998 y sostenida con una continuidad bianual en Salamanca, España 2000; Valparaíso, Chile 2004; Neuchâtel, Suiza 2006; Comahue, Patagonia Argentina 2008; Bogotá, Colombia 2010 y Berlín, Alemania 2012, por iniciativa de un conjunto de académicos entre los cuales figuran algunos miembros de nuestra Corporación. Es importante destacar que los trabajos presentados en dichos congresos se han publicado en Actas que integran un *corpus* indispensable para el estudio del microrrelato y campos afines.

Carlos E. Paldao





## **LA ANLE PARTICIPARÁ EN EL V CONGRESO ESLETRA EN NUEVA YORK**

El V Congreso Esletra “El español, lengua de traducción” se celebrará los días 25 y 26 de abril, en el Instituto Cervantes de Nueva York. El congreso estará presidido por el traductor Miguel Sáenz, académico numerario de la RAE. Gerardo Piña-Rosales, Leticia Molinero y Fernando Navarro participarán en el segundo panel del congreso, que versará sobre “Las instituciones de la lengua”.

Para más información, acceda a:

<http://www.esletra.info/index.php/es/8-2014/1-v-congreso-internacional-esletra>.

### **PRESENTACIÓN DEL LIBRO *HABLANDO BIEN SE ENTIENDE LA GENTE 2.***

**Lunes 28 de abril de 2014.**

**Instituto Cervantes de Nueva York**

Tras el éxito de ventas de *Hablando bien se entiende la gente 1*, la Editorial Santillana USA acaba de publicar este segundo volumen, editado por Gerardo Piña-Rosales, Domnita Dumitrescu y Jorge I. Covarrubias, y con las colaboraciones de varios miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Se trata de una serie de cápsulas idiomáticas en las que, con humor y desenfadado tono, se recogen y corrigen un buen número de calcos del inglés, falsos cognados, etc. En la presentación intervendrán los siguientes miembros de la ANLE y participantes en este proyecto: Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Carmen Tarrab, Patricia López-Gay, Alister Ramírez y Porfirio Rodríguez.

### **PRESENTACIÓN DEL LIBRO *EL BUEN USO DEL ESPAÑOL.***

**Miércoles 28 de mayo de 2014.**

**Instituto Cervantes de Nueva York**

A solicitud de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua, la Academia Norteamericana de la Lengua Española presentará el libro *El buen uso del español*, publicado por ASALE.

*El buen uso del español* trata de aclarar las dudas ortográficas y gramaticales de los hispanohablantes. En esta obra han colaborado todas las Academias de la lengua, incluida, claro está, la Academia Norteamericana.

Participarán:

Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Jorge I. Covarrubias, Secretario General de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Carlos E. Paldao, Bibliotecario y Editor de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**PRESENTACIÓN DEL *DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DOMINICANO*.**  
**Miércoles 7 de mayo de 2014. 6 de la tarde.**  
**Hunter College of The City University of New York**

Intervendrán:

María Cornelio, ANLE

Gerardo Piña-Rosales, ANLE

Por la Academia Dominicana de la Lengua:

Fabio J. Guzmán Ariza

María José Rincón

Bruno Rosario Candelier



# RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

## JULIO 2013

- Firma, en nombre de la ANLE, un contrato de colaboración con Yahoo en español. La ANLE recibirá \$800 dólares mensuales por mantener un blog sobre palabras y expresiones curiosas de la lengua española. El editor será Jorge I. Covarrubias.
- Participa en el Congreso Anual de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese con una conferencia sobre “Los estadounidismos en el DRAE” y la presentación, con Domnita Dumitrescu, del libro *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques interdisciplinarios* (Nueva York: ANLE, 2013).
- Se publica la RANLE 3, donde, además de la fotografía de portada, aparecen otras suyas como ilustración a varios textos.
- Participa, con una ponencia sobre el español en los EE.UU., en el seminario “El español como lengua internacional y del conocimiento”, celebrado en la Universidad Menéndez Pelayo, Santander, del 29 de julio al 3 de agosto.
- Envía a los nuevos correspondientes los diplomas que los acreditan como tales.
- Convoca reunión para seguir trabajando en las cápsulas idiomáticas que aparecerán en *Hablando bien se entiende la gente 2*, que publicará Santillana USA.
- Revisa el libro de Marcos Antonio Ramos, *El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos*. En este libro se reproducen varias fotografías suyas.
- Se compromete a escribir periódicamente un artículo sobre la lengua española en EE.UU. para la Agencia EFE. Daniel R. Fernández, Alister Ramírez y Priscilla Gac-Artigas también colaborarán en este proyecto.
- Revisa el *Boletín Informativo de la ANLE* (núm. 9).
- Envía a miembros de la ANLE así como a amigos de la ANLE, RAE, Academias hermanas, etc., *Glosas* (Vol. 8, núm. 4). En este número se reproducen seis fotografías suyas: “Las Ventas”, “Balcón en Ringwood”, “Balcón nacionalista”, “Viendo pasar el mundo”, “En Gibraltar” y “En Burgos”.

## AGOSTO DE 2013

- Firma una declaración en apoyo al español como lengua internacional y del conocimiento en la Universidad Menéndez Pelayo, Santander (3 de agosto).
- Envía a los miembros de la ANLE y ASALE noticia de los fallecimientos de Samuel Armistead, Ángel Casas y José Moreno de Alba (correspondientes de la ANLE).
- Revisa el poemario de Isaac Goldemberg *Diálogo conmigo y mis otros*, cuya publicación correrá a cargo de la ANLE y Literal Publishing (Houston). (Publicado).
- Es entrevistado en Telemundo por Jackie Contreras.
- Escribe a César Arredondo, presidente de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos de Los Ángeles (NAHJ), con vistas a la firma de un convenio de colaboración entre la ANLE y la NAHJ.
- Se reúne con varios miembros de la ANLE para seguir trabajando en el tercer volumen de *Hablando bien se entiende la gente*.
- Envía a todos los numerarios las papeletas de votación para nuevos miembros de la ANLE.
- Envía a todos los miembros noticia del fallecimiento de Stanislav Zimic (numerario de la ANLE).
- Envía a todos los miembros, colaboradores y amigos de la ANLE el *Boletín Informativo* núm. 9. En este número aparecen varias fotografías suyas.

## SEPTIEMBRE 2013

- Presenta al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, en nombre de la ANLE, la candidatura de Rolando Hinojosa-Smith para el Premio Cervantes 2013.
- Envía a Jorge Mettey (MundoFox, Los Ángeles) el presupuesto para la cena de gala del próximo congreso de la ANLE en Washington D.C.
- Envía a Silvia Matute y a Casandra Badillo, de Santillana USA (Miami) copia en disco de las galeras corregidas de *Hablando bien se entiende la gente 2*.
- Revisa el informe redactado por Jorge I. Covarrubias sobre el encuentro “El español como lengua internacional y del conocimiento”, celebrado en la Universidad Menéndez Pelayo, Santander, del 29 de julio al 3 de agosto.
- Selecciona 12 de sus fotografías (“Caminos”) para el próximo *Boletín Octavio Paz* y las envía a Luis Ríos, director del boletín.
- Envía a numerarios, correspondientes y colaboradores las últimas circulares recibidas de ASALE.
- Convoca reunión de la directiva para proceder al conteo de votos recibidos por los últimos candidatos.
- Envía a todos los miembros de la ANLE el informe sobre la presencia de la ANLE en la Universidad Menéndez Pelayo (Santander), preparado por Jorge I. Covarrubias.
- Se publica su biobibliografía de Manuel Andújar en el *Diccionario Biográfico Español*, Tomo IV.
- Se publica su artículo “El espanGLISH y otras hierbas” en la página web de EFE, sección USA., primera de sus contribuciones para la Agencia EFE, con base al compromiso adoptado en agosto.
- Envía a miembros y colaboradores el *Boletín del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua*.
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares de ASALE.
- Revisa el *Boletín Octavio Paz*.
- Se reúne con miembros de la directiva de la ANLE para proceder al escrutinio de votos emitidos en las elecciones de nuevos miembros y colaboradores.
- Se reúne con varios de los colaboradores de *Hablando bien se entiende la gente* para trabajar en el tercer volumen de la serie.



Gerardo Piña-Rosales, cuarto por la izquierda, en la Universidad Menéndez Pelayo

## OCTUBRE 2013

- Entrevistado por Radio Caracol (Miami) sobre la posible cooficialidad del español con el inglés en los EE.UU. (1 de octubre).
- Entrevistado por Telemundo sobre la figura de Cristóbal Colón (3 de octubre).
- Entrevistado por Jessica T. Cruzmateo sobre el español en los Estados Unidos, para el programa ‘Celebrando contigo’, CUNY-TV, canal 69 de Cablevision (3 de octubre).



Entrevista para CUNY-TV

- Envía a miembros y colaboradores la segunda circular sobre el próximo congreso de la ANLE en Washington D.C.
- Se publica su ensayo “Mis lecturas del Quijote” en *Baquiana. Revista Literaria*, núm. 85-86, sept.-dic., 2013.  
[http://www.baquiana.com/Numero\\_LXXXV\\_LXXXVI/Opini%C3%B3n\\_II.htm](http://www.baquiana.com/Numero_LXXXV_LXXXVI/Opini%C3%B3n_II.htm)
- Se publica en la web de EFE, sección USA, su artículo “Nos dejaron las palabras”.
- Presenta la novela *Solo de flauta*, de René Rodríguez Soriano, en el Lehman College, de la City University of New York, con motivo del Mes de la Hispanidad.
- Conversación –vía skype– con Tomás Pavón, de UniverMind (University News Worldwide), con vistas a una posible colaboración entre esa empresa y la ANLE.
- Envía cartas oficiales de nombramiento a los nuevos numerarios, correspondientes y colaboradores de la ANLE.
- Viaja a Panamá para participar en el VI Congreso Internacional de la Lengua Española y en las reuniones de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- En Panamá es entrevistado por la Agencia EFE sobre el español y las nuevas tecnologías.
- Se publica en la web de EFE, sección de USA, su artículo “El periodismo hispano en los Estados Unidos”. El mismo artículo se publica en varios periódicos de Estados Unidos, Hispanoamérica y España.
- Preside el panel ‘Literaturas hispánicas y redes transatlánticas’ (VI Congreso Internacional de la Lengua Española, Panamá, 22 de octubre de 2013).
- Se publica su presentación del panel ‘Literaturas hispánicas y redes transatlánticas’ en el blog de Jorge I. Covarrubias, <http://seccion4.virtual.cile.org.pa/>.





Gonzalo Santonja Gómez-Agero y Gerardo Piña-Rosales



Directores de Academias de la Lengua. Panamá

## NOVIEMBRE 2013

- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE una tercera circular sobre el I Congreso de la ANLE, en Washington D.C.
- Envía a Carlos E. Paldao, Editor General, varias fotos para la RANLE 4 y 5.
- Hace gestiones para que la ANLE suscriba un convenio de colaboración con la Fundación Comillas (Santander).
- Reserva, por mediación de Patricia López-Gay, el Centro Juan Carlos I de NYU para la ceremonia de recepción en la ANLE de Carlos E. Paldao (febrero 2014).
- Participa en el Congreso Anual del Círculo de Cultura Panamericano con una presentación sobre los proyectos de la ANLE (1 de noviembre).
- Envía a la imprenta el libro de Eduardo Lolo, *Para leerte mejor*.
- Se reúne con Jorge Mettey, vicepresidente de MundoFox (Los Ángeles), para hablar de la participación del canal en el Congreso de la ANLE. Asisten a la reunión Jorge I. Covarrubias, Daniel R. Fernández y Carmen Tarrab.
- Actualiza los directorios de la ANLE y los envía a miembros y colaboradores.
- Evalúa un artículo para la revista *Hispania*.

- Revisa el mecanuscrito del libro *El buen uso de la lengua española*, para ASALE.
- Suscribe un convenio de colaboración entre la ANLE y la Asociación Canadiense de Hispanistas.
- Se pone en contacto con Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio de la lengua española (Instituto Cervantes-Universidad de Harvard), para una futura colaboración de la ANLE con dichas instituciones.
- Revisa el primer borrador del programa del I Congreso de la ANLE (Washington D.C.).
- Se reúne con Carlos E. Paldao, Bibliotecario de la ANLE y Editor General de la RANLE, para trazar líneas editoriales, colecciones, etc.
- Se publica en EFE, sección USA, su artículo “La otra fuga de cerebros”.
- Envía a todos los miembros de la ANLE el artículo de Marcos Antonio Ramos sobre el recién aparecido *Diccionario del español dominicano*, publicado por la Academia Dominicana de la Lengua.
- Se reúne con Leticia Molinero para hablar sobre el *Glosario de estadounidense* que esta compila al alimón con María Cornelio.
- Evalúa un artículo para *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*.
- Revisa el mecanuscrito de Víctor Fuentes, *La California hispano-mexicana*, que publicará la ANLE.

### DICIEMBRE 2013

- Organiza en el Instituto Cervantes la presentación del libro *Cruce de fronteras* (antología de cuentos de escritores hispanos en los EE.UU.), de Eduardo González Viaña. Lee su cuento “Fatal encuentro” (7 de diciembre).



De izda. a dcha.:  
Isaac Goldemberg, Eduardo González Viaña y Gerardo Piña-Rosales

- Entra en conversaciones con Sophie Faure-Gignoux con el fin de publicar los estudios sobre Romero Esteo (dramaturgo español) de esta investigadora en la ANLE.
- Modifica algunas cláusulas del convenio entre la ANLE y la Asociación Canadiense de Hispanistas y envía el documento a Sonia Thon, presidenta de la ACH.
- Recaba la colaboración de Silvia Betti en la revisión del mecanuscrito de Víctor Fuentes, *La California hispano-mexicana*.

- Envía a Rosa Tezanos-Pinto varias propuestas de ponencias para el Congreso de la ANLE.
- Envía a la comisión *ad hoc* el primer borrador de los Estatutos de la ANLE para iniciar así el proceso de la revisión de estos.
- Envía a María José Gil Bonmatí información sobre los miembros numerarios de la ANLE para el nuevo portal de la ASALE.
- Les pide a Luis Alberto Ambroggio y Mariela M. Gutiérrez que sean, junto a dos miembros de la ACH, parte de una Comisión supervisora de los acuerdos consignados en el convenio entre esta asociación y la ANLE.
- Envía a la Junta Directiva las biobibliografías de posibles nuevos colaboradores.
- Se reúne con Eduardo González Viaña, escritor y director de la editorial Axiara, para sondear posibles coediciones.
- Envía una circular a los miembros de la ANLE y las Academias hermanas informándoles de un nuevo proyecto en marcha: *Los académicos cuentan* (antología de cuentos). Colaboran en este libro: Luis Alberto Ambroggio, Olvido Andújar, Francisco Arellano Oviedo, Gonzalo Celorio, Marta Elena Costa, Rafael Courtoisie, Jorge I. Covarrubias, Jorge Dávila Vázquez, Juan Carlos Dido, Delia Domínguez, Oswaldo Encalada Vásquez, David Escobar Galindo, Víctor Fuentes, Manuel Garrido Palacios, Isaac Goldemberg, Eduardo González Viaña, Ulises Gonzales, Pedro Guerrero Ruiz, Jorge Kattán Zablah, María Rosa Lojo, Fernando Martín Pescador, Maricel Mayor Marsán, José María Merino, Roberto Modern, Juan David Morgan, Francisco Muñoz Guerrero, José Luis Najenson, Julio Ortega, Gerardo Piña-Rosales, Alister Ramírez Márquez, Ramón Emilio Reyes, Raúl Rivadeneira Prada, Violeta Rojo, Bruno Rosario Candelier, Rose Mary Salum, César Sánchez Beras, Rafael E. Saumell, Fernando Sorrentino, Graciela Tomassini, Juan Valdano.
- Remite a miembros y colaboradores de la ANLE las últimas circulares de la ASALE.
- Se reúne con Ignacio Olmos, director del Instituto Cervantes de Nueva York, para planear futuras actividades de la ANLE en el IC. A la reunión asiste también Jorge I. Covarrubias.
- Envía una circular a todos los numerarios para iniciar el proceso de selección de un delegado de la ANLE que pueda colaborar con la Comisión Permanente de la ASALE, en Madrid, del 1ro. de marzo al 31 de mayo de 2014.



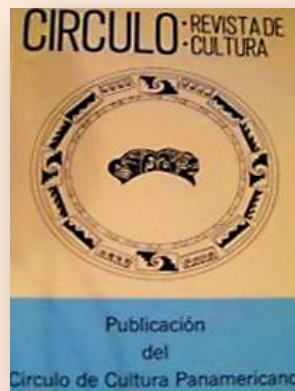
# ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

## Elio Alba-Buffill

### PUBLICACIONES

#### Artículos

“En torno a *Zona sagrada* de Carlos Fuentes.” *Círculo: Revista de Cultura* XLI (2012): 220-226.



### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Mercedes García Tudurí. Las múltiples vertientes de su obra.” Sesión Literatura y Cultura Cubana I. XXXIII Congreso Cultural de Verano. Salón Félix Varela de la Ermita de la Caridad. Miami (FL). 27 de julio de 2013.

“La visión metafísica de la vida en la poesía de Jorge Luis Borges.” Sesión de Literatura y Cultura Hispanoamericana I. L Congreso Anual del Círculo de Cultura Panamericano copatrocinado por The William Paterson University of New Jersey. 2 de noviembre de 2013.

“Vigencia de José Martí.” VII Encuentro del PEN Club de Escritores Cubanos (E). American PEN Club de New York, Manhattan, NY. 26 de octubre de 2013.

# Luis Alberto Ambroggio

## PUBLICACIONES

### Libros

*Cuentos de viaje para siete cuerdas y otras metafísicas*. Bloomington: Ed. Palibrio, 2013.



### Artículos y ensayos

“El mundo de Elena Poniatowska: la originalidad de su género.” *Long Island al día* 19 de agosto de 2013: <http://lialdia.com/2013/08/el-mundo-de-elena-poniatowska-la-originalidad-de-su-genero/>.

### Contribuciones en Antologías y Revistas:

Poemas y textos suyos han aparecido durante los pasados seis meses en las siguientes publicaciones:

“Puerta infinita”, “Nuestra semilla”, “Identidad humana” y “Conversión” (poemas) en *Revista de la Academia de la Lengua Española* (RANLE) 2.4 (2013): 463-466.

“Cartas de Dios” (poema) en *Manos de Tiza, Cultural Magazine*.  
<http://manosdetiza.com/cartas-de-dios-por-luis-alberto-ambroggio/>.

“Para un posible manifiesto” (poema) en *Confluencia. Revista Hispánica de Cultura y Literatura* 39.1 (2013): 246-47.

“Flor de Loto” (poema) en *Calle B Revista Cultural de Cumanayagua* (Diciembre de 2013).  
<http://www.calleb.cult.cu/index.php/argos/411-obra-literaria-de-luis-alberto-ambroggio/2080-flor-de-loto>.

“¿A quién le bastan las distancias?” y “La ruta” (poemas) en Suplemento de Poesía de la Revista *Archivos del sur* Año 11- edición 153. <http://archivosdelsur.blogspot.com.ar/2014/01/luis-alberto-ambroggio.html>.



“Instrucciones para meter la pata” (cuento) en la Revista Digital *Hola Cultura*, DC's Latino Cultural Hub. <http://www.holacultura.com/2013/12/21/alberto-ambroggio-nuevo-libro/>.

### **Publicaciones sobre la obra de Luis Alberto Ambroggio**

Gover de Nasatsky, Miryam E. Reseña del poemario *Homenaje al Camino*. *Letralia* Año XVIII.Nº 289. <http://www.letralia.com/289/articulo11.htm>. 4 de noviembre de 2013.

Avendaño, Alberto. “Un poeta reflexiona sobre el ser humano.” *El Tiempo Latino* <http://eltiempolatino.com/news/2013/oct/04/un-poeta-reflexiona-sobre-el-ser-humano/>. 10/4/2013.

Pinsky, Roberto. “Paseo del filósofo.” *Revista de la Academia de la Lengua Española* (RANLE) 2.4 (2013): 631-63.

### **Entrevistas a Luis Alberto Ambroggio**

Entrevista de Marietta Cuesta Rodríguez “Háblame un poco más de ti.” *Long Island al día* 20 de diciembre de 2013. <http://lialdia.com/2013/12/hablame-un-poco-mas-de-ti-luis-alberto-ambroggio/>.

### **CONFERENCIAS POR INVITACIÓN**

“El mundo de Elena Poniatowska: la originalidad de su género.” XXXIX Simposio Internacional de Literatura del ILCH en la Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Buenos Aires. 9 de agosto de 2013. Conferencia plenaria.

“Celebrando la presencia, historia, literatura hispano-latina en los Estados Unidos: pasado, presente y futuro.” Suffolk County Community College, Van Nostrand Theater, como “Keynote Speaker for the Campus Community” festejando el mes de la Herencia Hispana, organizado por la Asociación de Estudiantes Latino-Americanos (ALAS). 24 de octubre del 2012. Orador principal.

“Unidad en diversidad. Herencia Hispana a través de la Poesía en Estados Unidos.” Conferencia dictada como el invitado especial al evento pre-congreso al III Congreso Universal de Poesía Hispánica (CUPHI III) que tuvo lugar en el Celebrity Centre de Hollywood (California, EE.UU). 8 de octubre de 2013.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

Invitado a representar la poesía hispana de Washington D.C. y hablar sobre ella en el evento *Splendid Wake* junto con la Poeta Laureada de Washington D.C. y otros poetas distinguidos de la zona, recordando y honrando la presencia de poetas en la capital de los EE.UU., desde Walt Whitman hasta Juan Ramón Jiménez, organizado por Myra Sklarew, en la Universidad de George Washington. 25 de septiembre de 2013.

Designado por la Universidad de Iowa para traducir al español los 104 ensayos sobre *El canto de mí mismo* que se publicarán en la whitmanweb de la Universidad de Iowa, junto con la versión hispana del mencionado poema; parte de un proyecto del *International Writing Program*, que incluirá traducciones al chino, francés, alemán, persa, portugués, ruso, polaco, ucraniano, árabe y malayo.

En la Feria Internacional del Libro de Miami como panelista en el Foro sobre la labor desarrollada por la ANLE con los miembros de la ANLE: Uva de Aragón, Joaquín Badajoz, Rolando Hinojosa-Smith, Mari-cel Mayor Marsán y Marcos Antonio Ramos bajo la coordinación de Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi); actividad patrocinada por el gobierno español en el Pabellón de España. 21 de noviembre de 2013.



En la Feria Internacional del Libro en Miami. Encuentro de amigos poetas.  
De izda. a dcha.: Richard Blanco, Luis Alberto Ambroggio, Gioconda Belly y Robert Pinsky

Presentación de su libro *Cuentos de viaje para siete cuerdas y otras metafísicas* en la Librería del Fondo de Cultura Económica y del BID, Pórtico, en Washington D.C., con la intervención del Dr. Lauro Zavala. 19 de diciembre de 2013.

## Olvido Andújar

### PUBLICACIONES

“El jazz en el cine: El músico de jazz va al frente.” *Revista de Libros la Torre del Virrey. Revista de estudios culturales* Número 2 (Diciembre de 2013): 1-16. Disponible en línea en:  
[http://latorredelvirrey.org/rdl/wp-content/uploads/2013/12/El\\_jazz\\_en\\_cine\\_II.pdf](http://latorredelvirrey.org/rdl/wp-content/uploads/2013/12/El_jazz_en_cine_II.pdf).

## Alfredo Ardila

### PUBLICACIONES

“A New Neuropsychology for the XIX Century.” *Archives of Clinical Neuropsychology* 8.8 (2013): 751-62.

“Cross-Cultural Neuropsychology.” *Neuropsychology: New Research*. Ed. J. Slapa. New York: Nova Science Publishers. 59-78.

“Development of Emotional and Metacognitive Executive Functions in Children.” *Applied Neuropsychology: Child* 2.2 (2013): 82-88.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Afasia en poblaciones especiales.” Curso de Afasiología 2013. Santiago, Chile. 22-24 de agosto de 2013.

“Trastornos asociados a las afasias.” Curso de Afasiología 2013. Santiago, Chile. 22-24 de agosto de 2013.

“Una propuesta de reinterpretación y clasificación de las afasias.” Curso de Afasiología 2013. Santiago, Chile. 22-24 de agosto de 2013.

“Una propuesta de reinterpretación y clasificación de las afasias.” VII Jornadas Internacionales de Lingüística Clínica. Valencia, España. 5-7 de noviembre de 2013.

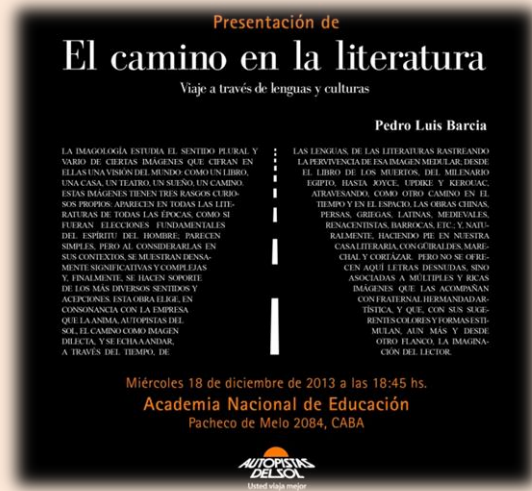
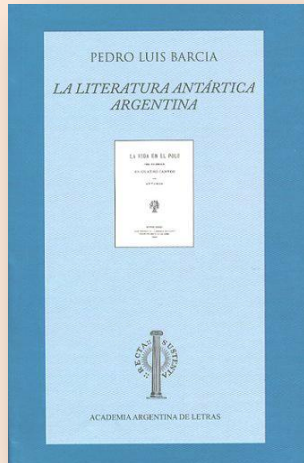
## Pedro Luis Barcia

### PUBLICACIONES

#### Libros

*La literatura antártica argentina*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2013. 342 pp.

Barcia, Pedro Luis, María Laura Ventura y Adela Di Bucchianico. *El camino en la literatura*. Buenos Aires: Autopistas del Sol, 2013. 198 pp.



## Harry Belevan-Mcbride

### PUBLICACIONES

“Remembering Toño.” *Review – Literature and Arts of the Americas* 46.2 (Noviembre de 2013): 293-296.

“Borges.” *Derecho y Literatura*. Tomo II. Lima: Facultad de Derecho y Ciencia Política, Universidad Ricardo Palma, 2013. 655-664.

“Idioma e identidad: una travesía por la palabra.” *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* N° 54 (Julio-Diciembre 2012): 285-316.

“Primeros apuntes sobre la Lima de Palma en las lecturas de Porras y Salazar Bondy.” *Aula Palma* Volumen XII. Lima: Instituto Ricardo Palma, 2013. 27-43.

“La multiplicidad de nuestros rostros y desvelos. Diálogos con Eugenio Chang-Rodríguez.” *Revista de la Academia de la Lengua Española* (RANLE) 2.4 (2013): 369-384.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“ADN: paternidad de la Generación del 50 en las letras peruanas.” Coloquio organizado por la Cátedra Vargas Llosa, Universidad de Lima. 11 de noviembre de 2013.

“El Epistolario de José de la Riva-Agüero.” Presentación del volumen XXII del epistolario. Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Octubre de 2013. 29 de octubre de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Coorganizador del Coloquio Internacional de Literatura Latinoamericana. Instituto Raúl Porras Barrenechea, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. 22 de octubre de 2013.

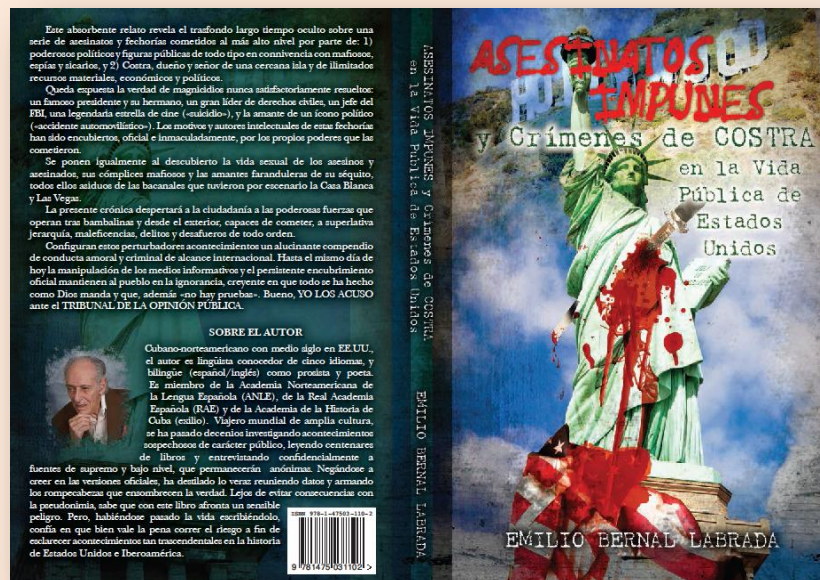
Inauguración del Coloquio sobre el cincuentenario de *Rayuela*. Instituto Raúl Porras Barrenechea, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. 24 de julio de 2013.

# Emilio Bernal-Labrada

## PUBLICACIONES

### Libro

*Asesinatos Impunes y Crímenes de Costra en la Vida Pública de EE.UU.* Es la versión castellana de *Getting Away with Murder...*, que salió en 2012.



### Otras

Columna *Nuestro idioma de cada día*, sobre temas de importancia para la lengua española. Ha aparecido en *La Información* (Houston, Texas), *Hoy en Delaware* y otras publicaciones.



## Silvia Betti

### PUBLICACIONES

“‘Hola profe!’ ¿Son corteses los jóvenes en el correo electrónico? Estudio de mensajes virtuales españoles e italianos.” *Revista Española De Lingüística Aplicada (RESLA)* 26 (2013): 67-89.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

Participación en la Mesa Redonda: “El español en Estados Unidos desde una perspectiva interdisciplinaria: discusión de un libro reciente.” 2013 AATSP Annual Conference. San Antonio, Texas. Con el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y los profesores Domnita Dumitrescu (coordinadora de la mesa) y Frank Nuessel. 8-11 de julio de 2013.



“El español en Estados Unidos desde una perspectiva interdisciplinaria: discusión de un libro reciente.” 2013 AATSP Annual Conference.  
De izda. a dcha.: Frank Nuessel, Gerardo Piña-Rosales y Silvia Betti.  
Fotografía: Domnita Dumitrescu (coordinadora de la mesa)

“Representar y traducir identidades híbridas: *Frontera sin fin* de Carlos Morton” con Elena Errico. 2013 AATSP Annual Conference. San Antonio, Texas. 8-11 de julio de 2013.

“*Frontera sin fin* de Carlos Morton. Representar y traducir la identidad chicana” con Elena Errico. XXVIII Congreso Aispi-Universidad de Pisa. Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi. 27-30 de noviembre de 2013.

# Leticia Bustamante Valbuena

## PUBLICACIONES

“La logia del microrrelato. Una antología en la encrucijada.” *El Cuento en Red. Revista electrónica de estudios sobre la ficción breve* 28 (Otoño de 2013): 48-50. <<http://cuentoenred.xoc.uam.mx/>>.

Reseña de “*Antología del microrrelato español (1906-2011). El cuarto género narrativo*. Irene Andres-Suárez (ed.)” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* 2.3 (2013): 259-263.

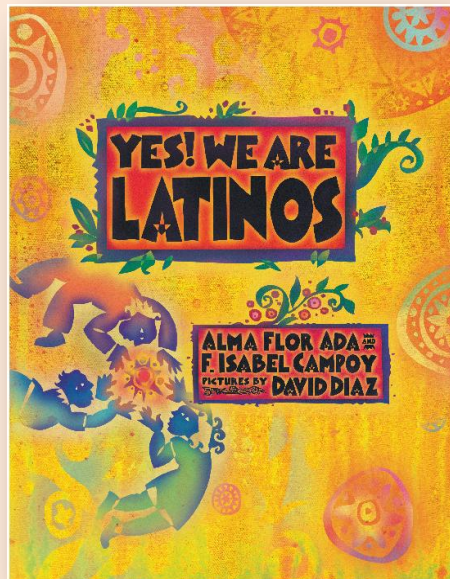
Reseña de “*Mar de pirañas. Nuevas voces del microrrelato español*. Fernando Valls (ed.)” *RILCE. Revista de Filología Hispánica* 30.1 (2014): 318-323.

# F. Isabel Campoy

## PUBLICACIONES

### Libros

Campoy, F. Isabel y Alma Flor Ada. *Yes! We Are Latinos*. Watertown, MA: Charlesbridge, 2013.



## OTRAS ACTIVIDADES

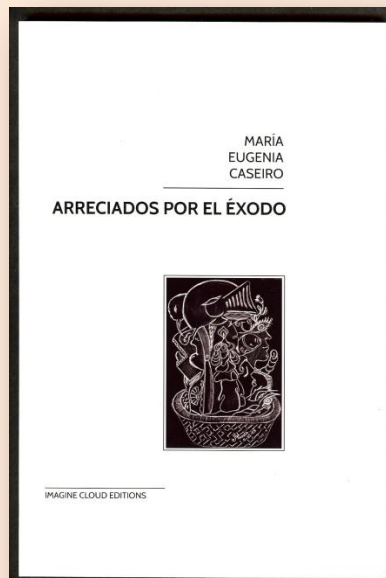
Preside la Asamblea Culminante de la Organización L.A. Best, titulada *We Are Authors*, basada en el libro *Authors in the Classroom: A Transformative Education Process*. Boston, MA: Allyn & Bacon, 2004. Los Ángeles, California. 3 de diciembre de 2013.

## María Eugenia Caserio

### Libro

*Arreciados por el éxodo*. La Florida: ICE. Imagine Cloud Editions, 2013. Colección: Poesía. ISBN-13:978-1492798378 / ISBN-10:1492798371

Libro, versión Kindle y libro digitalizado



## OTRAS PUBLICACIONES

### Artículos

“Anclada en el sueño.” *Revista Carta Lírica* Año 18.No. 42 (Primavera-Verano 2013) [Miami, Florida]: 12-14.

“La singularidad sorpresiva de Luis Ángel Casas y el prologuista sin firma.” *Linden Lane Magazine* Vol. 32.No. 3 (Otoño de 2013) [Fort Worth, Texas]: 4- 5.

“Una fecha para recordar.” *Diario Los Tiempos* Año XXXII 16 de julio de 2013 [Miami, Florida]: 11.

“Homenaje a Luis Ángel Casas.” *Diario La Información*, Houston, Texas; *Periódico ¡YA!*, Miami, Florida 3 y *La Voz de la calle*; Miami, Florida. 2 de septiembre de 2013.

“DESPEDIDA.” *Diario Los Tiempos* Año XXXII 17 de agosto de 2013: 11.

### **Reseña crítica**

“Hagiografía de Narcisa la bella.” (Sobre novela de Mireya Robles). *Revista Narrativas (Revista de narrativa contemporánea en castellano)* Núm. 31 (Octubre-Diciembre 2013): 158-159.

### **Narrativa**

“El seco.” *Revista Literaria Transparencias* Núm. 92 (Julio de 2013) [Almería, España]: 16.

“El regreso de Aníbal.” *Revista Narrativas (Revista de narrativa contemporánea en castellano)* Núm. 31 (Octubre-Diciembre 2013) [Zaragoza, España]: 116-117.

### **Poesía**

“Conversación frente al espejo.” Séptima Exhibición Internacional de Poemas Póster de Poetas Iberoamericanos Contemporáneos, 2013. Academia Iberoamericana de Poesía, Capítulo de Fredericton. Exposición mural. Biblioteca Pública de Fredericton. New Brunswick, Canadá. 22-30 de noviembre de 2013.

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Aspectos poco conocidos en la obra de Luis Ángel Casas.” Acto homenaje a Luis Ángel Casas y clausura de la Exposición de Pintura Peruana. Galería del NPTI. Miami, Florida. 15 de agosto de 2013. Alocución.

“La singularidad sorpresiva de Luis Ángel Casas.” Asamblea de la Academia de la Historia de Cuba-exilio. León Medical Amphitheatre. Miami, Florida. Septiembre de 2013. Alocución.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

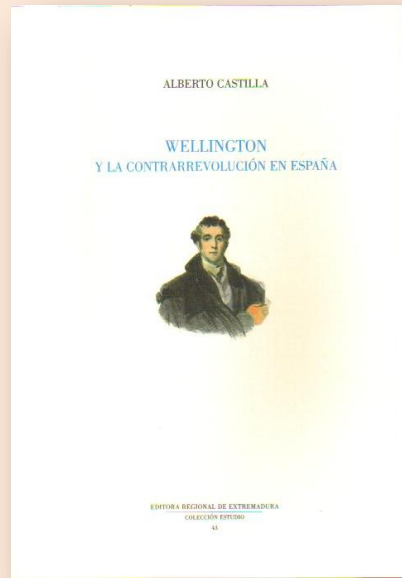
Expo-ofrenda “Zapatos Muertos” basada en el verso “Estoy inmóvil y desnuda, frente a la oscuridad del viento, encendiendo una vela blanca, al alma de mis viejos zapatos muertos...” de “Llanto por unos zapatos muertos”, de María Eugenia Caseiro, en el Museo del calzado “El Borceguí”, de la Ciudad de México. Octubre de 2013.

## Alberto Castilla

### PUBLICACIONES

*Wellington y la cotrarrevolución en España*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2013.

Castilla Alberto, *et al.* *Cuentos a la escena*. Madrid: Ediciones del Orto, 2013.



## Eugenio Chang-Rodríguez

### PUBLICACIONES

Coeditor Académico (con Raquel Chang-Rodríguez) de *Review. Literature and Arts of the Americas* Número 87, noviembre de 2013, dedicado al Legado de Mario Vargas Llosa y Ficción y Arte Andinos de hoy. Revista de la Americas Society de Nueva York, de 156 páginas, publicada por Taylor & Francis del Reino Unido.

“Introducción” (con Raquel Chang-Rodríguez). *Review. Literature and Arts of the Americas* 87 (Noviembre de 2013): 167-170.

“On the Commemorative Edition of *La ciudad y los perros*.” *Review. Literature and Arts of the Americas* 87 (Noviembre de 2013): 203-206.



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Emilio Choy Ma, arqueólogo tusán.” Congreso internacional La Inmigración China al Perú. Arqueología, historia y sociedad. Homenaje a don Emilio Choy Ma. Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú. 18 de octubre de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

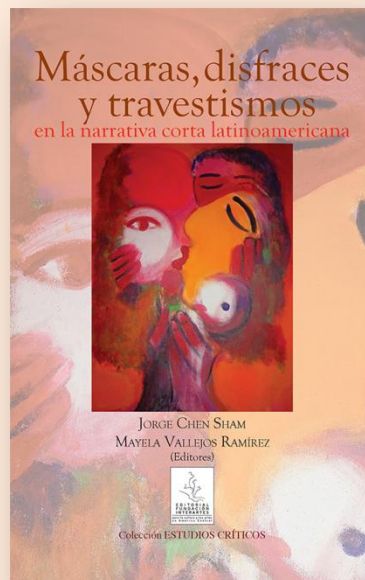
“Presentación de *Review 87 Literature and Arts of the Americas*, Número 87, dedicado al Legado de Mario Vargas Llosa y Ficción y Arte Andinos de hoy.” Americas Society de Nueva York. 15 de noviembre de 2013.

# Jorge Chen Sham

## PUBLICACIONES

### Libros

Chen Sham, Jorge y Mayela Vallejos Ramírez, eds. *Máscaras, disfraces y travestismos en la narrativa corta latinoamericana*. San José: Editorial Interartes, 2013.



### Otras

“Sencillez formal y orientalismo en *Un episodio de instantáneas japonesas*: José Basileo Acuña, pionero de la vanguardia.” *Pensamiento, Literatura, Independencia: Actas del VII Encuentro Mesoamericano “Escritura-Cultura.”* Ed. Helena Ospina. San José: Editorial Promesa, 2013. 181-195.

“De la mirada intimista y reflexiva al ‘éxtasis crepuscular’ en Alfonso Cortés.” *“Un trozo de azul tiene mayor intensidad”*. *Actas del III Simposio Internacional de Poesía Nicaragüense del siglo XX (Homenaje a Alfonso Cortés)*. Ed. Jorge Chen Sham. León: Editorial de la UNAN-León, 2013. 33-55.

“El neobarroco y la enajenación del burócrata en *El Emperador Tertuliano* y la legión de los superlimpios, de Rodolfo Arias.” *Ángeles Maraqueros: Trazos neobarroc-s-ch-os en las poéticas latinoamericanas*. Ed. Ángeles Mateo del Pino. Buenos Aires: Ediciones Katatay, 2013. 161-179.

Chen Sham, Jorge y Mayela Vallejos Ramírez. “Dobleces, simulaciones y máscaras: actualidad y vigencia de un procedimiento estético y una estrategia de escritura (Introducción).” *Máscaras, disfraces y travestismos en la narrativa corta latinoamericana*. Ed. Jorge Chen Sham y Mayela Vallejos Ramírez. San José: Editorial Interartes, 2013. 7-17.

“Dispositivos de simulación, estrategias de enmascaramiento en *Las invitadas* de Silvina Ocampo: el engaño y las relaciones amorosas.” *Máscaras, disfraces y travestismos en la narrativa corta latinoamericana*. Ed. Jorge Chen Sham y Mayela Vallejos Ramírez. San José: Editorial Interartes, 2013. 63-86.

“El enigma del protagonista en la ‘secuencia inicial’ de *Paradoja del interventor*.” *El efecto M: territorios narrativos de Gonzalo Hidalgo Bayal*. Ed. Felipe Aparicio Nevado. Jaraiz de la Vera (Cáceres): Ediciones La Rosa Blanca, 2013. 87-98.

“El espacio de la sociabilidad: la cocina en las dos primeras novelas de Gloria Elena Espinoza de Tercero.” *Comidas bastardas: Gastronomía, tradición e identidad en América Latina*. Ed. Ángeles Mateo del Pino y Nieves Pascual Soler. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2013. 269-385.

“La oda ‘Al Volcán de Agua’: el espectáculo de la naturaleza en José Batres Montúfar.” *Cultura de Guatemala* 33. 2 (2012): 197-210.

“Savoir parémiologique et mécanismes de présupposition: l’emploi situationnel de «*Ir por lana y volver trasquilado*» dans Don Quichotte.” *Europe XVI-XVII* 18 (2013): 63-77.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“De estudiantes ejemplares y su aprendizaje modélico en *La señora Cornelia*.” III Coloquio Sanchista, Cervantes novelador, las *Novelas ejemplares*. Universidad de Málaga. 1-3 de julio de 2013.

“Andaduras del yo y discurso poético: diario y autobiografía en Helena Ospina.” XXXIX Simposio Internacional de Literatura “Afirmación de la palabra y rescate de valores.” Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Buenos Aires. 7-9 de agosto de 2013.

“La realidad biológica y simbólica de la maternidad en *Milagro abierto*, de Jorge Debravo.” VIII Encuentro Mesoamericano, “Escritura-Cultura.” Instituto de México, San José. 28 de agosto de 2013.

“Guerra y poesía: los casos de José Basileo Acuña y Salomón de la Selva.” I Coloquio Internacional: Investigación de la cultura artística centroamericana 2013. Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica. 4-6 de septiembre de 2013.

“Animales extraños/ seres humanos reducidos en los relatos de Rima de Vallbona.” Jornadas de literatura fantástica costarricense y géneros afines. Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica. 18 y 19 de septiembre de 2013.

“En el ojo de la tormenta: del héroe virgiliano a la patria amenazada en ‘La independencia (Oda)’.” II Coloquio del Departamento de Filología Clásica (dedicado al prof. Dr. Manuel Antonio Quirós Rodríguez). Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica. 9 y 10 de octubre de 2013.

“Conciencia ecocrítica en la poesía nicaragüense contemporánea: Alberto Juárez y Henry Petrie.” Four Corners Conference on Globalization, Environment. Colorado Mesa University, EE.UU. 25 y 26 de octubre de 2013.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

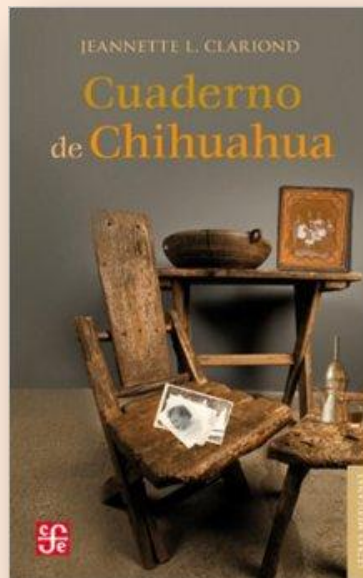
Presentación del poemario *Nocturnos de mar inacabado*. Department of Foreign Languages and Literatures, University of Puget Sound (Washington). 11 de noviembre de 2013. Congresos y simposios con ponencia.

# **Jeannete L. Clariond**

## **PUBLICACIONES**

### **Libros**

*Cuaderno de Chihuahua*. México: Fondo de Cultura Económica, 2013.



### **Otras**

Entrevista sobre el libro *Cuaderno de Chihuahua*, “Somos memoria. Sin ella el pasado sería una piedra.” Periódico *Milenio*, Metrópoli 16 de septiembre de 2013:16.

Reseña de Teresa Martínez sobre el libro *Cuaderno de Chihuahua*, “De Líbano a Chihuahua: las raíces de Jeannette.” Periódico *El Norte*, Vida 17 de septiembre de 2013: 11.

Recomendación del libro *Cuaderno de Chihuahua*, Periódico *La Razón*, Leer y escuchar con razón 21 y 22 de septiembre de 2013: 22.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponente en taller de poesía: ¿Qué hago si quiero ser poeta? 23° Festival Internacional de Poesía. Mito y utopía. Medellín, Colombia. 6-13 de julio de 2013.

Lectura. Poesía y Música en la Quinta. Granada, España. 24 de julio de 2013.

Panel: El libro entre la Creación y la comunicación. VI Congreso Internacional de la Lengua Española del 20 al 23 de octubre 2013. Ciudad de Panamá, Panamá. 22 de octubre de 2013.

Participación en “Creadores, permanencias y exilios.” VI Congreso Internacional de la Lengua Española del 20 al 23 de octubre 2013. Ciudad de Panamá, Panamá. 22 de octubre de 2013.

Conferencia Encounter with Jeannette L. Clariond, Instituto Cervantes de Nueva York. 8 de octubre de 2013.

## PRESENTACIONES DE LIBRO

Presentaciones del libro *Cuaderno de Chihuahua* de Jeannette L. Clariond en el Salón Armando Sánchez Quintanilla de la FILA, Saltillo Coah., 18 de septiembre de 2013; en Centro Cultural Fátima, San Pedro Garza García, N.L., 19 de septiembre de 2013 y en Casa Chihuahua, Chihuahua, Chih., 26 de septiembre de 2013.



**Fondo de Cultura Económica**  
tiene el placer de invitarle a  
la presentación del libro

***Cuaderno de Chihuahua***  
DE JEANNETTE L. CLARIOND

Con la participación de  
CÉSAR ANTONIO SOTELO Y RENÉ ACOSTA

jueves 19 de septiembre  
20:15 hrs  
Auditorio del  
Centro Cultural Fátima

 FONDO DE CULTURA ECONÓMICA  SAN PEDRO GARZA GARCÍA

## OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

Julia Hartwig, *Dualidad* (julio de 2013)

Alicia Dujovne Ortiz, *Dora Maar* (julio de 2013)

Stéphane Chaumet, *Aun para no vencer* (julio de 2013)

María Polydouri, *Los trinos que se extinguen* (julio de 2013)

VV AA, *Miniaturas de tiempos venideros* (agosto de 2013)

Hugo Gutiérrez Vega, *Los pasos revividos* (septiembre de 2013)

Clara Janés, *Orbes del sueño* (septiembre de 2013)

Hugo Mujica, *Del crear y lo creado* (septiembre de 2013)

James Merrill, *Divinas Comedias* (octubre de 2013)

Marta López Luaces, *Los traductores del viento* (octubre de 2013)

Antonio Méndez Rubio, *Va verdad* (octubre de 2013)

Hamutal Bar-Yosef, *El lugar donde duele* (noviembre de 2013)

## Jorge Ignacio Covarrubias

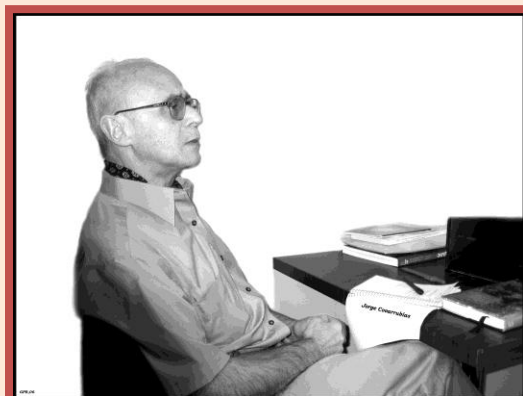
### ACTIVIDADES

Puesta en marcha de Yahoo en Español a partir del 10 de septiembre de 2013. Encargado de crear el formato, redactar el material, solicitar colaboraciones y editarlas y de mantener el contacto editorial con Yahoo en Español.

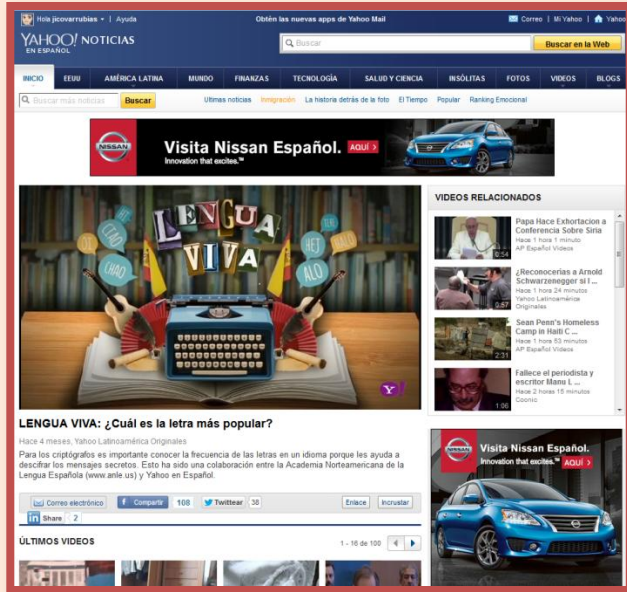
Fue autor de doce de las veinticuatro primeras columnas y editó las restantes, y escribió noventa y dos de las primeras ciento veinte palabras.

Junto con Gerardo Piña-Rosales fue invitado a “El español, lengua internacional y del conocimiento” en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander, España. 29 y 30 de julio de 2013.

En respuesta a una invitación formulada por el director de la Real Academia Española, José Manuel Bleca, y por el director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, participó en el VI Congreso de la Lengua de Panamá del 20 al 23 de octubre de 2013 como uno de los cuatro blogueros oficiales sobre el sector temático IV, “El libro entre la creación y la comunicación”.







## Francesca (Anna) De Santis

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“La transmisión manuscrita olvidada del soneto al saco de Cádiz de Cervantes ‘Vimos en julio otra semana santa’.” The Biennial Conference of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry. University of Virginia, Charlottesville. 10-13 de octubre de 2013.

## Mark P. Del Mastro

### NOMBRAMIENTOS

Renovación de su cargo como Director Ejecutivo de Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, para el trienio 2013-16. 10 de julio de 2013.

Nombrado Director Interino del Departamento de Estudios Germánicos y Eslavos del College de Charleston, South Carolina. Nombramiento: 1 de julio de 2013.

### ACTIVIDADES

Presidencia y organización en calidad de Fundador y Director de la sesión “Sigma Delta Pi Best Practices.” 95th American Association of Spanish and Portuguese Conference. San Antonio, Texas. 9 de julio de 2013.

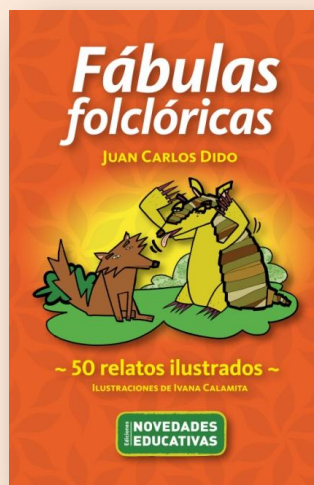
Fundador y Director del Noveno Programa de Premios al Maestro de Español del Año de Carolina del Sur (*South Carolina Spanish Teacher of the Year Awards Program*). Ceremonia de premios: 14 de noviembre de 2013.

## Juan Carlos Dido

### PUBLICACIONES

#### Libros

*Fábulas folclóricas*. Buenos Aires: Editorial Novedades Educativas, 2013.



## Otras

“Los modelos escolares.” *Revista Novedades Educativas* N° 273 (Septiembre de 2013): 32-33.

“Vamos a contar fábulas.” *Revista Novedades Educativas* N° 276-277 (Diciembre de 2013): 70-71.

## OTRAS ACTIVIDADES

Coordinador del Centro de Estudios Avanzados del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Matanza (Argentina).

# Domnita Dumitrescu

## PUBLICACIONES

“El español en los Estados Unidos a la luz del censo de 2010: Los retos de las próximas décadas.” *Hispania* 96.3 (2013): 525-41.

“Spanglish and Identity inside and outside the Classroom” (MLA Convention Feature). *Hispania* 96.3 (2013): 436-37.

“Lo que es y lo que no es: Una nota sobre el *Spanglish*.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) 2.4 (2013): 353-361.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“El cambio de código en la literatura de Junot Díaz.” XVIII Congreso Internacional de Hispanistas (AIH), Buenos Aires. 15-20 de julio de 2013.

“El cambio de código como estrategia de imagen en el discurso hispanounidense.” Conferencia Plenaria en el VI Coloquio Internacional del Programa EDICE, Monterrey, México. 30 de septiembre-4 de octubre de 2013.

“El español en la obra de Junot Díaz.” Reunión de otoño del Capítulo del Sur de California de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, UCLA. 26 de octubre de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Taller sobre “El buen uso del español” en la conferencia Excellence in Journalism 2013, Anaheim, CA. 24 de agosto de 2013.

Organizadora y moderadora de una sesión sobre el libro *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (Nueva York: ANLE, 2013) en el Congreso Anual de la Asociación

Americana de Profesores de Español y Portugués, San Antonio, Texas. 8-11 de julio de 2013 (Participantes en la sesión: Gerardo Piña-Rosales, Silvia Betti y Frank Nuessel).



Después de la presentación, brindando por el éxito de *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*  
De izda. a dcha.: Frank Nuessel, Jorge Murillo, Elena Errico, Domnita Dumitrescu, Laurie Piña, Silvia Betti y Gerardo Piña-Rosales

Presentación de *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (Nueva York: ANLE, 2013) en el XVIII Congreso Internacional de Hispanistas (AIH), Buenos Aires. 15-20 de julio de 2013 (reunión de investigadores en lingüística).

Taller sobre publicación académica (reseñas críticas en *Hispania*) en el Congreso Anual de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués. San Antonio, Texas. 8-11 de julio de 2013.

Participante en la mesa redonda de investigadores que clausuró el VI Coloquio Internacional del Programa EDICE. Monterrey, México. 30 de septiembre-4 de octubre de 2013.



Mesa redonda de investigadores. VI Coloquio Internacional del Programa EDICE. Monterrey, México.  
Domnita Dumitrescu, sexta por la izquierda

Renovación de su contrato como editora de reseñas de libros y materiales audiovisuales en *Hispania* por tres años (2014-2016).

Evaluadora externa para las universidades de Indiana, Northwest y Colorado, Boulder (titularización o ascenso de dos colegas en esas universidades).

Colaboración con columnas para Lengua viva y con varias palabras para Palabra del día en Yahoo en español, proyecto dirigido por Jorge Covarrubias.

Revisión (a petición de Carlos E. Paldao) del manuscrito del libro “El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística” de Ángel López García-Molins, para el cual escribió un prólogo.

Presentación de un informe sobre las actividades de la ANLE durante el año 2012 y primera mitad del año 2013 en calidad de persona de enlace entre la ANLE y la AATSP en la reunión del comité ejecutivo de la AATSP. San Antonio, Texas. Junio de 2013.

Miembro del Consejo Editorial de una nueva revista electrónica, *Journal of Spanish Language Teaching*, publicada por Routledge.

## Tina Escaja

### PUBLICACIONES

#### Capítulos de investigación en monografías

“Ludismo y culto al miedo en el *Devocionario* de Ana Rossetti.” *La poesía iba en serio. La escritura de Ana Rossetti*. Ed. José Jurado Morales. Madrid: Visor, 2013. 191-212.

“Poética de resistencia en Itxaro Borda” (en) “Propuestas radicales para los estudios vascos.” Ed. Ibai Atutxa Ordeñana. *452ºF. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 10 (Julio de 2013): 111-125. <http://www.452f.com/index.php/tina-escaja.html>.

#### Reseñas

“Año bisiesto. Dir. Michael Rowe. México, 2010. 94 min.” *Chasqui* 42.2 (2013): 280-81.

“*Capitu*. Dir. Luiz Fernando Carvalho. Brasil, 2008-2009.” 2 DVD. Disco 1, 120 min.; Disco 2, 113 min. *Chasqui* 42.1 (2013): 241-43.

#### Poesía-arte digital

“Negro en ovejas.” *Mandorla. Nueva escritura de las Américas / New Writing from the Americas* 16 (2013): 596-614.



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Negociando resistencias: Autoras miskitu, ‘kriol’ y de Guinea Ecuatorial.” IV International Conference on Afro-Hispanic, Luso-Brazilian, and Latin American Studies (ICALLAS). Accra, Ghana. 20 de agosto de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Discurso de apertura (oradora principal): “Where in the World is Mamacita Bear?: A Case of Missing Latina/o Vermonters.” Noche de Cultura. Invitada por Alianza Latina. Universidad de Vermont. 28 de noviembre de 2013.

Presidenta Saliente de AILCFH (Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica). Cargo finalizó en octubre de 2013.

Organizadora del XX Foro Hispánico Anual: “‘Maricoñerías’: Queer Spain/Queer Vermont (and Beyond).” Con Alison Bechdel, Isabel Franc, Paul Julian Smith y otros. 17-18 de octubre de 2013.

Coorganizadora del primer “Women’s Summit” (conferencia de destacadas líderes). Universidad de Vermont. Con Angela Davis, Linda Tarr-Whelan, Madeleine Kunin y otras dignatarias. 13 de noviembre de 2013.

Arte (instalación): “Te envolveré en terciopelo.” (Poema-vitral gótico). South End Art Hop, Burlington, Vermont. Septiembre de 2013.

## Víctor Fuentes

### PUBLICACIONES

“Presagios del talón de Aquiles de la democracia norteamericana en los primeros escritos de españoles sobre el país.” *Puente Atlántico del Siglo XXI*. Spanish Professionals in America Inc./ALDEEU (Julio de 2013): 25-28. [http://issuu.com/monicapozadieguez/docs/puente\\_atlantico\\_2013\\_cs5](http://issuu.com/monicapozadieguez/docs/puente_atlantico_2013_cs5).

“Notas de un Diario pre-póstumo ‘Borges y yo’”, microrrelato onírico. *Aurora Boreal* 24 de noviembre de 2013. [http://www.auroraboreal.net/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1633:notas-de-un-diario-pre-postumo-24-noviembre-2013&catid=84:ensayo&Itemid=201](http://www.auroraboreal.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1633:notas-de-un-diario-pre-postumo-24-noviembre-2013&catid=84:ensayo&Itemid=201).

“Notas de un Diario pre-póstumo ‘Hacia el 0.’” *Aurora Boreal* 10 de diciembre de 2013. [http://www.auroraboreal.net/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1640:notas-de-un-diario-pre-postumo-hacia-el-cero&catid=84:ensayo&Itemid=201](http://www.auroraboreal.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1640:notas-de-un-diario-pre-postumo-hacia-el-cero&catid=84:ensayo&Itemid=201).

### OTRAS ACTIVIDADES

Invitado a hablar sobre su trilogía memorialista y último libro de Buñuel en el seminario del GEXEL (Grupo de estudios sobre el exilio español), Universitat Autònoma de Barcelona. 5 de octubre de 2013.

Conferencia en la Residencia de Estudiantes (Madrid), “Buñuel, el gran cineasta del exilio” y presentación de su libro, *Buñuel, del surrealismo al terrorismo*. 10 de octubre de 2013.

## Mariela A. Gutiérrez

### PUBLICACIONES

#### Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

Publicación Fulbright. “The Trickster Anansi in Limón: A Spiritual Leader from Slavery to Modern Times.” Número especial: *Representation of Dislocation, Hybridity, and Marginality in African/African Hispanic American Cultural Creation, MAWA Review* (Middle Atlantic Writers Association). Ed. Mbare Ngom. Volumen 20 (Septiembre de 2013): 51-65. Publicado por invitación del editor.

“Lydia Cabrera, la autora y la afrocubanía de su universo narrativo.” *Revista Literaria Baquiana. Anuario XIV (2012-2013)* [Miami]. Sección: Ensayos (Octubre de 2013): 171-185.

“Afro-Cuban Lyrics and Thematics in the ‘Canción Cubana’ as Musical Genre.” *Hispanic Research Journal* [Londres, Inglaterra] 14.4 (Septiembre de 2013): 295-312.

### CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“Alice Munro, la maestra del cuento contemporáneo y su Premio Nobel de Literatura.” Invitada como conferencista inaugural de las celebraciones del *Día Nacional del Libro* en el Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca, Morelos, México. 12 de noviembre de 2013.



Conferencista inaugural: Día Nacional del Libro.  
Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca.  
12 de noviembre de 2013

## PONENCIAS EN CONGRESOS ACADÉMICOS

“Kanákaná, el aura tiñosa, y la sequía universal”, como organizadora, coordinadora y panelista de la sesión *Lydia Cabrera: 77 años de su cuentística*. XXXII Congreso Cultural de Verano del Círculo de Cultura Panamericano. University of Miami, Florida (26-28 de julio de 2013). 27 de julio de 2013.

## COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2013

Miembro – Consejo Editorial de la RANLE

Miembro del Comité de Supervisión de la ANLE: Convenio de Colaboración con la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)

Vocal – Comisión Premio Literario ANLE

Miembro del Consejo Editorial – *Boletín de la ANLE* (BANLE)

Miembro del Consejo Editorial del *Boletín Octavio Paz* (BOP)

Vocal – Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)

Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE, ALDEEU, ASALE)

## OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

2001-2014 Vicepresidenta de la Asociación Internacional *Con Cuba en la Distancia*.

2009-2014 Diputada del PEN y Delegada por los Derechos de la Mujer del Consejo Ejecutivo del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio, Estados Unidos y Canadá, afiliado al PEN CLUB INTERNATIONAL.

1993-2014 Miembro: Repertorio Internacional de Especialistas en la Africanía. Cátedra UNESCO, Universidad de Alcalá de Henares, España.

1988-2014 Associate Fellow, Lonergan University College, Concordia University, Montreal, Canadá.

Entrevista en *Radio la Cuba que perdura* por el Dr. Rogelio de la Torre, miembro ejecutivo de la Asociación Félix Varela. Tema “Los animales como personajes en la cuentística de Lydia Cabrera”. La entrevista se escuchó en toda Cuba dos veces, a las 8:00 y a las 17:00 horas. 22 de julio de 2013.

Entrevista en el *Miami Herald* (*El Nuevo Herald*) por el escritor y columnista Luis de la Paz en su columna “Sujeto”: Tema: “Mariela A. Gutiérrez y la Narrativa Femenina Hispanoamericana.” Sección: Artes y Letras, pp. 3-D, 6-D. 3 de noviembre de 2013.

<http://www.elnuevoherald.com/2013/11/02/1604792/mariela-a-gutierrez-y-la-narrativa.html>.

Invitada como participante del Taller Internacional de Literatura: “Didáctica de la Creación literaria y promoción de la lectura en el aula”, en el Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca, Morelos. 10 de noviembre de 2013.

Nombrada Miembro del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE), publicación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). 13 de noviembre de 2013.

Evaluadora Externa para el cargo de Decano(a) de la Facultad de Letras en el College of Saint Rose, Washington, D.C. Noviembre-Diciembre 2013.

## Lucila Herrera Sánchez

El 27 y el 28 de agosto de 2013 se llevó a cabo en el salón de actos de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México el primer Coloquio sobre Minificción que organiza el Seminario de análisis y estudios sobre Minificción de la misma Facultad que está a cargo de la Licenciada Lucila Herrera Sánchez, organizadora del evento.

El Congreso tuvo la presencia de escritores como: Agustín Cadena, Raúl Renán, Ana Clavel y Federico Patán, entre otros. Contó con dos carruseles de minificción a cargo de: Amelié Olaiz, Edgar Omar Avilés y Laura Elisa Vizcaíno, entre otros. Las dos conferencias magistrales estuvieron a cargo del Dr. Lauro Zavala y del Dr. Alberto Vital, respectivamente. Además de encargarse de la organización del coloquio, la Lic. Lucila Herrera Sánchez participó con la ponencia “Una poética del microrrelato en ‘Fenómenos de circo’ de Ana María Shua”.



Coloquio sobre Minificción. UNAM. Agosto de 2013.  
De izda. a dcha.: Axayácatl Campos García Rojas, Lucila Herrera Sánchez y Patricia Gutiérrez Padilla



Coloquio sobre Minificción. UNAM. Agosto de 2013.  
Lucila Herrera con Lauro Zavala

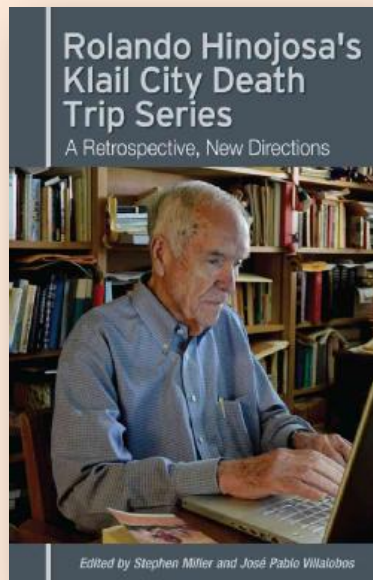


# Rolando Hinojosa-Smith

## PUBLICACIONES

### Libro

*Rolando Hinojosa-Smith's Klail City Death Trip Series. A Retrospective, New Directions.* Houston: Arte Público Press, 2013.



### Película

*HINOJOSA.* Documental dirigido por Juan Pablo González. Distribuidora Prime Instant Video. 2013.

### Otras

Prólogo al libro *George Washington Gómez* de Américo Paredes. Traducción de Jesús María Fernández Gil. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones UAH, 2012.

Prefacio. *Our Lost Border. Essays on Life and Amid the Narco-Violence.* Ed. Sarah Cortez y Sergio Troncoso. Houston, Texas: Arte Público Press, 2013.

“Entrevista con Rolando Hinojosa-Smith.” Manuel Martín-Rodríguez. *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) 1-2: 84-106.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“La vuelta del tango. Un cuento como prólogo.” Feria del Libro. Monterrey, Nuevo León. 12-30 de octubre de 2013.



# Aurora Humarán

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“El panorama de la traducción automática. ¿A favor o en contra? La mirada de una traductora.” Enlace entre culturas - Panamá 2013 (organizado por la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes). Panamá. Septiembre de 2013.

“El mercado internacional de la traducción al alcance de todos.” Enlace entre culturas - Panamá 2013 (organizado por la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes). Panamá. Septiembre de 2013.

“Presentación de la International Association of Professional Translators and Interpreters.” First IAPTI International Conference (organizado por la International Association of Professional Translators and Interpreters). Londres, Reino Unido. Octubre de 2013.

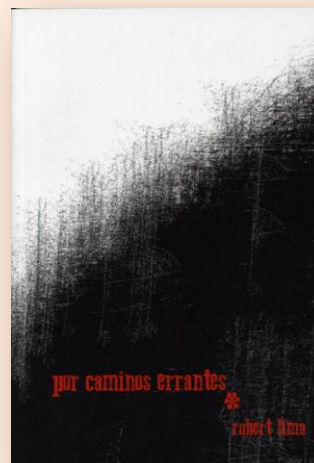
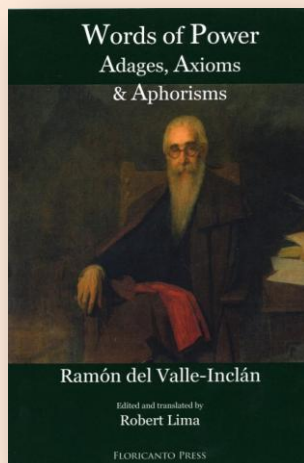
# Robert Lima

## PUBLICACIONES

### Libros

Lima, Robert (ed.y trad.) *Words of Power. Adages, Axioms & Aphorisms of Ramón del Valle-Inclán*. Los Ángeles, CA: Floricanto Press, 2013.

*Por caminos errantes*. Poemas. Los Ángeles, CA: Floricanto Press, 2013.



### Otras

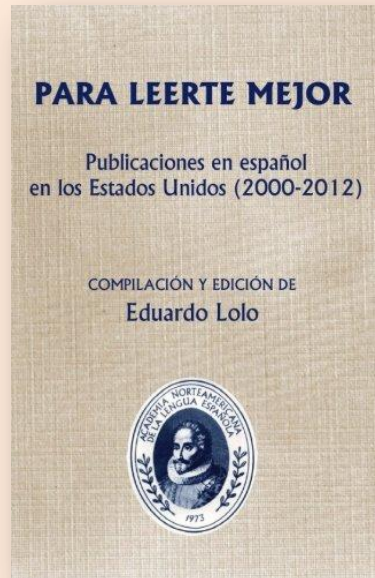
Poemas habaneros (cinco poemas) en *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) 2.4 (2013): 485-487.

# Eduardo Lolo

## PUBLICACIONES

### Libros

*Para leerte mejor: publicaciones en español en los Estados Unidos (2000-2012)*. Compilación y edición de Eduardo Lolo. Nueva York: Ediciones ANLE, 2013.



### Otras

“El legado de Nelson Mandela.” *La Información* [Houston] #1415 12 de diciembre de 2013: 9.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los medios masivos de comunicación del exilio cubano.” VII Encuentro del PEN Club de Escritores Cubanos en el Exilio. PEN Club American Center. New York. 26 de octubre de 2013.

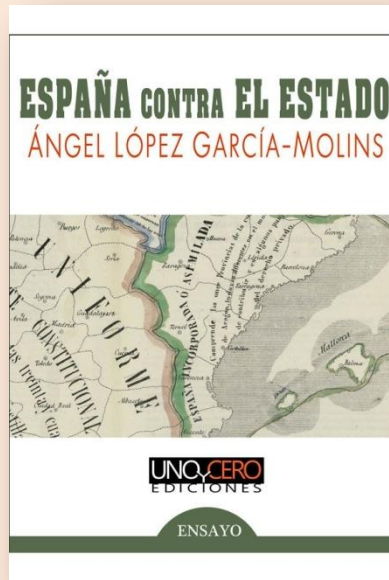
“Lo universal de la Universal.” Sesión de Apertura del XXXIII Congreso Cultural de Verano del Círculo de Cultura Panamericano (CCP). Salón Félix Varela de la Ermita de la Caridad. Miami (FL). 26 de julio de 2013.

# Ángel López García-Molins

## PUBLICACIONES

### Libros

*España contra el Estado*. Valencia: Uno y Cero Ediciones, 2013.



### Artículos

López García-Molins, Ángel y Ricardo Morant. “An Empirical Investigation of Lexical and Cognitive Networks in the Brain.” *RESLA* 26 (2013): 493-498.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Monocentrismo y policentrismo en la lengua española.” VII Congreso de hispanistas checos y eslovacos. Liberec. 9-12 de octubre de 2013.

“Variación lingüística: nuevas perspectivas.” V Seminario de Lingüística, UNED. Madrid. 1 de julio de 2013.

“La España plurilingüe como estímulo y como problema.” XLV Jornadas Hispánicas de la SSEH. Université de Neuchâtel. 21-22 de noviembre de 2013.

“¿Cuántas lenguas de España maneja usted?” III Jornadas de Lingüística, Universidad Complutense de Madrid. Madrid. 31 de octubre de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Con otros cuatro socios ha fundado la editorial digital *Uno y Cero Ediciones* (<http://www.unoyceroediciones.com/>), la cual inicia su andadura con seis colecciones: Poesía, Narrativa, Ensayo, Cómic, Infantil, Académica. En la información relativa a esta última se lee: “El mundo de las publicaciones académicas de filología en español ha cambiado sustancialmente en los últimos años. La irrupción de los soportes digitales ha determinado la desaparición de casi todas las editoriales privadas en papel y la conversión de las editoriales universitarias en simples repositorios digitales de sus tesis doctorales y de las publicaciones de sus profesores. Entendemos que faltan colecciones de referencia, como lo fueron en su momento la Biblioteca Románica Hispánica de Editorial Gredos o las colecciones de Siglo XXI o del FCE. La colección académica de Uno y Cero Ediciones se propone ofrecer a los investigadores una plataforma en la que publicar sus trabajos, los cuales serán sometidos a un riguroso proceso de selección por parte del comité asesor o de los lectores especializados que en cada caso recabe.”.

## Marta López Luaces

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Los traductores del viento*. Madrid: Vaso Roto, 2013.



## María José Luján

“La obra de Paquita Suárez Coalla.” *Alba de América* [California] Vol. 33. No. 62-63 (2013): 224-235.

## Stella Maris Colombo

### PUBLICACIONES

“Entrevista al escritor Rodolfo Modern.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) 2.3 (2013): 125-143.

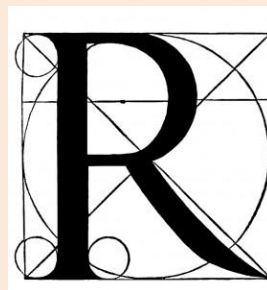
“La microficción como máquina de pensar” (en colaboración con Graciela Tomassini). *El Cuento en red. Revista electrónica de teoría de la ficción breve* 28 (Otoño de 2013). Disponible en: <http://cuentoenred.xoc.uam.mx/>.

### OTRAS ACTIVIDADES

Coordinadora, conjuntamente con Graciela Tomassini, de REDMINI, blog académico de la *Red Internacional de Investigadores de Minificción*.

Integrante del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

Miembro del Comité Editorial de Referato a cargo del estudio, evaluación y selección de los artículos académicos y la sección antológica de *Entre el ojo y la letra, el microrrelato hispanoamericano actual*, volumen editado por Carlos E. Paldao y L. Pollastri, que publicará la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE, en el año 2014 como parte de las actividades celebratorias del 40º aniversario de su creación.



REDMINI



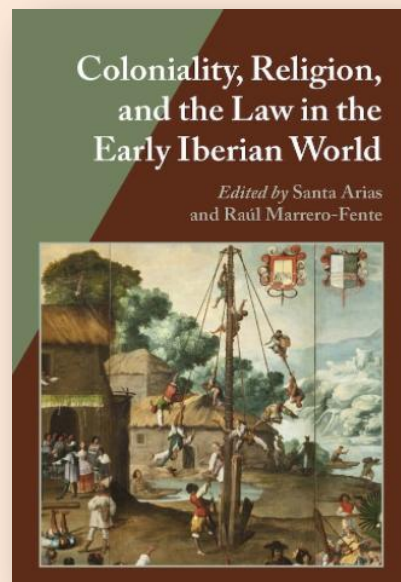
# Raúl Marrero-Fente

## PUBLICACIONES

### Libros

*Trayectorias globales: Estudios coloniales en el mundo hispánico.* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2013.

*Coloniality, Religion, and the Law in the Early Iberian World.* Ed. Raúl Marrero-Fente y Santa Arias. Nashville: Vanderbilt University Press, 2013.



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“La situación de la mujer en el sistema interamericano de derechos humanos.” Conferencia internacional sobre el género, la violencia y los derechos humanos en la Universidad de Minnesota. 23-24 de octubre de 2013.

“Imperio y literatura en *Historias de la divinal victoria de Orán* de Martín de Herrera (1509).” Conferencia de la Sociedad de Poesía del Renacimiento y el Barroco hispánico en la Universidad de Virginia, Charlottesville, Virginia. 10-13 de octubre de 2013.

# Sandra Gisela Martín

## PUBLICACIONES

### Artículos con referato

“Visibilidad y accesibilidad web de las tesinas de licenciatura en bibliotecología y documentación en Argentina.” *Información, Cultura y Sociedad* 28 (2013): 51-71. Web.

[www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1851-17402013000100004&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1851-17402013000100004&script=sci_arttext).

“DOI en las revistas científicas del portal SciELO.” *Palabra Clave* 3.1 (2013). Web.

<http://www.palabraclave.fahce.unlp.edu.ar/article/view/PCv3n1a02>.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Acceso abierto para la publicación de trabajos científicos.” Acceso abierto para la publicación de trabajos científicos. II Jornada “Acceso abierto a la información científica: publicar en repositorios institucionales.” Escuela de Nutrición. Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba. 28 de agosto de 2013.

“La difusión científica de las tesinas en la web.” Primer Congreso Nacional y 6º Simposio virtual Las 3 T [t] (tesis, tesistas y tutores [tiempo]). Sociedad Argentina de Información (SAI). Buenos Aires. 5 y 6 de septiembre de 2013.

“La biblioteca te orienta para publicar documentos electrónicos en acceso abierto.” V Jornada de intercambio de experiencias sobre la inclusión de tecnologías en la UCC. Universidad Católica de Córdoba. Secretaría de Pedagogía Universitaria. Programa “Nuevas Tecnologías Educativas” (PRonTe). Córdoba. 25 de octubre de 2013.

Martín, Sandra Gisela y Silvina Marcela Angelozzi. “Datos abiertos enlazados y libros abiertos: impacto en las bibliotecas y en el desarrollo de la sociedad de la información.” 42 JAIIO Jornadas Argentinas de Informática. SSI 2013 - 11º Simposio sobre la Sociedad de la Información. Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Matemática, Astronomía y Física. Córdoba. 16-20 de septiembre de 2013.

<http://eprints.rclis.org/20153/>.

Palacio, Marta Inés y Sandra Gisela Martín. “Nuevos Medios y Bibliotecas: usos, prácticas y consumos culturales de nuevos medios en bibliotecas.” VI Encuentro Panamericano de Comunicación. COMPANAM 2013. Universidad Nacional de Córdoba. Escuela de Ciencias de la Información. Córdoba. 5, 6 y 7 de junio de 2013. <http://eprints.rclis.org/19918/>.

# Manuel M. Martín-Rodríguez

## PUBLICACIONES

“Gaspar de Villagrà.” *The Heath Anthology of American Literature: Volume A, Beginnings to 1800*. Ed. Paul Lauter *et al.* Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2013. 189-230.

“Juan de Oñate.” *The Heath Anthology of American Literature: Volume A, Beginnings to 1800*. Ed. Paul Lauter *et al.* Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2013. 181-89.

“Fray Alonso Gregorio de Escobedo.” *The Heath Anthology of American Literature: Volume A, Beginnings to 1800*. Ed. Paul Lauter *et al.* Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2013. 174-81.

Reseña de *The Daring Flight of My Pen: Cultural Politics and Gaspar de Villagrà’s Historia De La Nueva Mexico, 1610* de Genaro M. Padilla. *New Mexico Historical Review* 88.4 (2013): 468-69.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Pega poco, pero pega lindo: La poesía humorística de José Díaz (P. Galindo).” XIV Annual Conference of the International Society for Luso-Hispanic Humor Studies. Kansas City, Missouri. 17-19 de octubre de 2013.

“El Pacífico que viene: Futuro, identidad cultural y ecocrítica en la obra de Alejandro Morales.” Congreso Internacional El Pacífico, 1513-2013: De la Mar del Sur a la construcción de un nuevo escenario oceánico. Sevilla, España. 23-27 de septiembre de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Mesa redonda: “The Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award.” Texas Book Festival. Austin, Texas. 26 de octubre de 2013.

Conferencia: “El premio de literatura infantil Tomás Rivera.” Texas State University. Austin, Texas. 24 de octubre de 2013.

Director de la “Chicano/a Literature Series” (UC Merced). Invitados durante este período: 1) Sonia Gutiérrez, 2) Ángel F. Sandoval y 3) Floyd Salas.

Editor de alternaCtive publicaCtions: <http://alternativepublications.ucmerced.edu/>.

## Juan Francisco Maura

### PUBLICACIONES

“Franceses en el Canadá español: el espía Pedro de Santiago y Jacques Cartier.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 760 (2013): 61-72.

“El libro 50 de la *Historia General y Natural de las Indias* (“Infortunios y Naufragios”) de Gonzalo Fernández de Oviedo (1535): ¿génesis e inspiración de algunos episodios de *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1542)?” *Lemir (Revista de literatura medieval y del Renacimiento)* 17 (2013): 87-100.

### PONENCIAS

“Isabel de Bobadilla and the First White Slaves of the Americas.” NERWHA Fall Symposium. The University of Vermont. Burlington, Vermont. 26 de octubre de 2013.

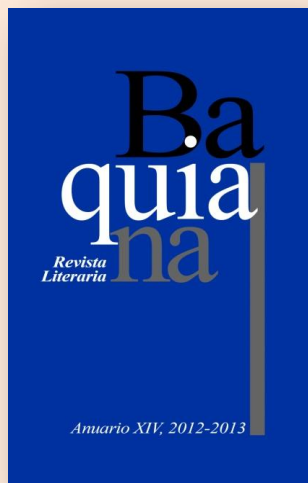
Orador invitado: “Presencia ibérica en Canadá en tiempos de Cristóbal Colón.” Programa de español de la University of Ottawa. Organizado por el Prof. Fernando de Diego. Ottawa. 10 de octubre de 2013.

## Maricel Mayor Marsán

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Revista Literaria Baquiana*. ANUARIO XIV (2012-2013). Directora de Redacción Maricel Mayor Marsán. Miami, Florida, EE.UU.: Ediciones Baquiana, Octubre de 2013. Versión impresa.



## **Revista digital**

*Revista Literaria Baquiana*. Directora de Redacción Maricel Mayor Marsán. Número 85/86 – Año XV (Septiembre-Diciembre 2013). Versión digital ([www.baquiana.com](http://www.baquiana.com)).

## **Otras publicaciones**

“*Instantáneas Norteamericanas*, de Alberto Roblest.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 85/86 – Año XV (Septiembre-Diciembre 2013). Versión digital ([www.baquiana.com](http://www.baquiana.com)).

Selecciones poéticas de Maricel Mayor Marsán en los siguientes medios:

*Zu Project* – Blog del poeta Manuel A. López. Miami, Florida, EE.UU. Septiembre de 2013.

*Sub-Urbano* – Revista digital. Sección poética mensual a cargo de Manuel A. López. Miami, Florida, EE.UU. Octubre de 2013.

*Acantilados de papel* – Revista digital de creación literaria. Sección poética. Murcia, España. Otoño de 2013.

*The Cultural Journal* – Revista impresa – Sección poética bilingüe. Ramapo College – New Jersey, EE.UU. Otoño de 2013.

## **Publicación de reseñas sobre la obra de Maricel Mayor Marsán**

“*Las toayas*, un viaje nostálgico a la Cuba de 1962.” por Elena Iglesias. *El Nuevo Herald – Suplemento Viva Más*. Miami, Florida, EE.UU. Publicación digital (20 de agosto de 2013). Publicación impresa (21 de agosto de 2013): 9D.

“*Poemas desde Church Street*, de Maricel Mayor Marsán.” por Jesús Cánovas Martínez. *Acantilados de papel* – Blog de la revista digital de creación literaria / Reseña no. 586. Murcia, España. 14 de diciembre de 2013.

“Maricel Mayor Marsán. *Las toayas*.” por Matías Montes Huidobro. *Linden Lane Magazine* – Sección de Reseñas – Versión digital e impresa. Fort Worth, Texas, EE.UU. Diciembre de 2013.

## **Entrevistas realizadas y publicadas por Maricel Mayor Marsán**

“Entrevista con el poeta y profesor cubanoamericano José Kozar (X Premio Iberoamericano de Poesía “Pablo Neruda” – Chile, 2013).” *Revista Literaria Baquiana* Sección de Entrevistas (Septiembre-Diciembre 2013). Versión digital ([www.baquiana.com](http://www.baquiana.com)).

“Entrevista con la artista plástica cubanoamericana María Lino (Ganadora de la Beca Fulbright en Ciencias y Humanidades – Perú, 2011).” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas (Septiembre-Diciembre 2013). Versión digital ([www.baquiana.com](http://www.baquiana.com)).

“Conversando con Mayra Santos Febres (Poeta y escritora puertorriqueña, Premio de Cuento “Letras de Oro” en 1994 y “Juan Rulfo” en 1996 y Finalista del Premio de Novela “Rómulo Gallegos” en 2001).” *Revista Literaria Baquiana – Versión impresa. Anuario XIV (2012 – 2013)*. Sección de Entrevistas (Octubre de 2013): 237-245.

“Entrevista con el escritor español Enrique Sánchez Goyanes, autor del libro *Retablo de Ponce de León*, en el V Centenario del descubrimiento de la Florida (1513-2013).” *Revista Literaria Baquiana – Versión impresa. Anuario XIV (2012 – 2013)*. Sección de Entrevistas (Octubre de 2013): 246-260.

## CONFERENCIAS, PANELES ACADÉMICOS Y PRESENTACIONES DE LIBROS

### Participación como panelista

“El drama del exilio como epicentro de la historia del siglo XX en la novela *Otra vez adiós* de Carlos Alberto Montaner.” XXXIII Congreso de Verano del Círculo de Cultura Panamericano. Panel sobre Literatura y Cultura Cubana II. Miami, Florida, EE.UU. 27 de julio de 2013.

“Deformación del idioma español en la comunicación.” Coloquio Miami 2013 “Idioma español y medios de comunicación.” Participantes: Luis de la Paz (escritor y periodista), Álvaro Gallardo (Cónsul General de Uruguay en Miami), Maricel Mayor Marsán (Directora de la *Revista Literaria Baquiana*), Gisela Salomón (corresponsal – Agencia AP), Pablo Tonini (corresponsal – Agencia Notimex) y Arturo Morell (Director del Koubek Center). Koubek Center – Miami Dade College. The Center for Literature & Theater – Miami Dade College. Secretaría General Iberoamericana (SEGIB). Miami, Florida, EE.UU. 19 de septiembre de 2013.

Todos los paneles del Coloquio Miami 2013 fueron transmitidos en directo, vía digital, por la Televisión Educativa NCI de la Secretaría General Iberoamericana (SGI) y la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID).



Coloquio Miami 2013 “Idioma español y medios de comunicación”

De izda. a dcha.: Arturo Morell (Director del Koubek Center), Gisela Salomón (corresponsal - Agencia AP), Álvaro Gallardo (Cónsul General de Uruguay en Miami), Luis de la Paz (escritor y periodista), Maricel Mayor Marsán (Directora de la *Revista Literaria Baquiana*) durante su intervención y Pablo Tonini (corresponsal - Agencia Notimex)



“Revistas digitales de Miami.” Feria Internacional del Libro de Miami. Panelistas: Maricel Mayor Marsán (*Baquiana*), Pedro Medina (*Sub-Urbano*), Mónica Prandi (*Letra Urbana*), Omar Villasana (*Nagari*) y Arturo Morell (Director del Koubek Center) como moderador. Teatro Prometeo. Miami Dade College – Wolfson Campus. Miami, Florida, EE.UU. 19 de noviembre de 2013.

### **Participación como presentadora del libro**

*Adagio con fugas y ciertos afectos* (Cuentos) de la autora puertorriqueña Lourdes Vázquez, ganadora del premio “Juan Rulfo” de Cuento en 2002. Madrid, España (Editorial Verbum, 2013). Con la participación de la autora y Maricel Mayor Marsán. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Miami, Florida, EE.UU. 3 de octubre de 2013.

*Dudas, errores y sombras / Doubts, Errors and Shadows* (Cuentos bilingües) de la autora judía-uruguaya Patricia E. Blumenreich. Miami, Florida, EE.UU. (Ediciones Baquiana, 2013). Con la participación de la profesora Mercedes Duarte (moderadora y lectora), el escritor Manuel A. López (lector), Maricel Mayor Marsán (comentarios sobre el libro) y la autora. Aventura Turnberry Jewish Center. Sylvia & Charles Willner Pavilion. Aventura, Florida, EE.UU. 11 de diciembre de 2013.

*Dudas, errores y sombras / Doubts, Errors and Shadows* (Cuentos bilingües) de la autora judía-uruguaya Patricia E. Blumenreich. Miami, Florida, EE.UU. (Ediciones Baquiana, 2013). Con la participación de Mónica Prandi, directora de la revista *Letra Urbana* (como moderadora), Maricel Mayor Marsán (como presentadora del libro) y la autora. Librería Books & Books. Coral Gables, Florida, EE.UU. 14 de diciembre de 2013.

### **Presentación de libro**

*Revista Literaria Baquiana* – ANUARIO XIV (2011- 2012).

Recital a cargo de varios poetas del Sur de la Florida y participación de la fotógrafa colombiana Patricia González Osorio y el escritor español Enrique Sánchez Goyanes, en el marco de la celebración del V Centenario de la llegada de Juan Ponce de León a la Florida.

Como presentadores:

Patricio E. Palacios – director ejecutivo de la *Revista Literaria Baquiana*; Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Miami, Florida, EE.UU. 25 de octubre de 2013.

### **Participación en conversatorio**

“La labor de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.”

Miembros de la ANLE que participaron:

Luis Alberto Ambroggio, Uva de Aragón, Joaquín Badajoz, Rolando Hinojosa-Smith, Maricel Mayor Marsán, Marco Antonio Ramos y Orlando Rossardi (coordinador de la Delegación del Sur de los Estados Unidos de la ANLE). Feria Internacional del Libro de Miami. Pabellón de España. Miami Dade College – Wolfson Campus. Miami, Florida, EE.UU. 21 de noviembre de 2013.

## Participación como jurado

Fallo del primer premio del concurso “Nuevos Valores de la Poesía Hispana 2013”, convocado por el Centro Cultural Español de Miami, la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID), la *Revista Literaria Baquiana* y Ediciones Baquiana. Maricel Mayor Marsán (miembro y presidenta del jurado del concurso). Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami. Miami, Florida, EE.UU. 1ro de diciembre de 2013.

## José Luis Najenson

*Cuentos de la Docta y tierra adentro*. Villa María, Pcia. de Córdoba, Argentina: El Mensú Ediciones, 2013. La Docta es el “apodo” de la Ciudad de Córdoba, por su temprana universidad fundada en 1536.



## Gonzalo Navajas

### Artículos

“La memoria de la posnación. Escritura e imagen en la era global.” *Ficción y no ficción en los discursos creativos de la cultura española*. Ed. Norberto Mínguez. Frankfurt: Vervuert, 2013. 27-48.

<http://blog.iberio-americana.net/2013/11/14/novedad-editorial-ficcion-y-no-ficcion-en-los-discursos-creativos-de-la-cultura-espanola/>.

“Memoria, Utopía y el *Zeitgeist* posmoderno.” *Turia* 107 (2013): 129-139.

“Autoridad y canon en la novela y el cine posnacionales.” *Salina* Volumen XXV Aniversario (2013): 219-228.

# Fernando A. Navarro

## PUBLICACIONES

### Libros

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición) [edición electrónica en línea]. Madrid: Cos, 2013. [www.cosnautas.com/librorojo.html](http://www.cosnautas.com/librorojo.html).

*Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.ª edición) [edición electrónica en línea]. Madrid: Cos, 2013. [www.cosnautas.com/diccionario.html](http://www.cosnautas.com/diccionario.html).



The screenshot shows the website interface for 'cosnautas'. At the top, there is a navigation bar with links: Inicio, Quiénes somos, Catálogo, Blog, Suscripciones especiales, and Contacto. The main content area is titled 'Libro rojo' and describes the 'Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición)' by Fernando A. Navarro, version 3.01 from July 2013. It lists several features with checkmarks: 'Por primera vez en línea.', 'El buscador avanzado permite buscar por término en español, por término en inglés y en todo el diccionario.', 'Revisión y actualización constantes.', and 'Incluye convertidores de temperaturas, longitudes, pesos y resultados de análisis clínicos.' Below this, there are links for 'Prólogo a la tercera edición' and 'Introducción\*', followed by a list of questions: '¿Por qué otro diccionario?', '¿Por qué un diccionario de dudas?', '¿Por qué un diccionario crítico?', '¿Por qué un diccionario inglés-español?', and '¿Por qué un diccionario de medicina?'. On the right side, there is a video player with the title '¿Desea ver cómo funciona?' and a thumbnail image of a coastal scene with a play button overlay. A vertical sidebar on the right contains icons for a home page, a book, 'SIGLAS', and a shopping cart.

### Otras

“La nueva *Ortografía de la lengua española*: ¿qué cambia para el traductor o redactor biosanitario?” *Cuaderno de español*. Coords. Gabriela González, Mariano Vitetta, María Cielo Pipet, Patricia Pugliese, María Milagros Romagnoli, María Virgilia Rubiolo, Valeria Cardozo, Daniela Corradi y Alejandra Karamanian. [Buenos Aires: CTPCBA] (2013): 54-61.

“¿Qué es exactamente *pathology*?” *Revista Española de Patología* [Madrid] 46.3 (2013): 158-161.

“Medicina y terminología: maridaje natural.” *Terminàlia* [Barcelona] 7 (2013): 46-48.

Más de medio centenar de entradas publicadas en la bitácora *Laboratorio del lenguaje* <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>.

## OTRAS ACTIVIDADES

Curso de verano “De l’escritori a la trima: redacció y presentació oral de dades en biomedicina”. Barcelona: Universidad de Barcelona. 5 de julio de 2013.

Curso de verano “Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica”. Santander: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. 22-26 de julio de 2013.

Cursillo de traducción médica. Granada: Trágora Formación. 25 y 26 de octubre de 2013.

Máster en traducción biomédica y farmacéutica. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, IDEC. 4 y 5 de noviembre de 2013.

Presentación del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Madrid: Universidad Europea de Madrid. 26 de noviembre de 2013.

## Frank Nuessel

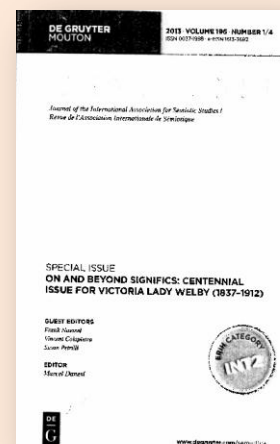
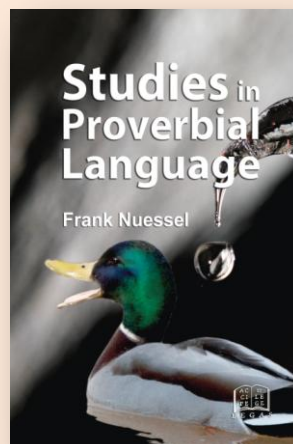
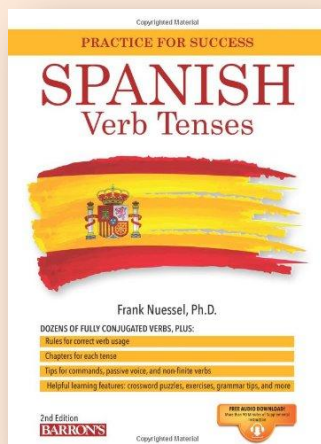
### PUBLICACIONES

#### Libros

*Studies in Proverbial Language*. Ottawa: Legas, 2013.

*Spanish Verb Tenses*. 2nd ed. Hauppauge, NY: Barron’s, 2013.

Nuessel, Frank, Vincent Colapietro y Susan Petrilli, eds. *On and Beyond Significs: Centennial Issue for Victoria Lady Welby (1837-1912)*. 2013. Edición especial de *Semiotica*, 196.



## Otras

“La política de la educación bilingüe en los Estados Unidos: una introducción.” *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. Ed. D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013. 271-290.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“The Incorporation of Proverbial Language into the Elementary and Intermediate Spanish Curriculum.” AATSP Annual Meeting. San Antonio, Texas. 11 de julio de 2013. Ponencia.

“El español en los Estados Unidos: Una perspectiva interdisciplinaria: Discusión de un nuevo libro.” AATSP Annual Meeting. San Antonio, Texas. 8 de julio de 2013. Mesa redonda.

# Fernando Operé

## PUBLICACIONES

### Libros

*Around the World in 80 Poems/La vuelta al mundo en 80 poemas*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2013.



## Otras

“Del norte al sur, del centro a la periferia: la cultura política de la gastronomía española.” *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Ed. Pejović, Sekulić & Karanović. Kragujevac: FILUM, 2012. 157-172.



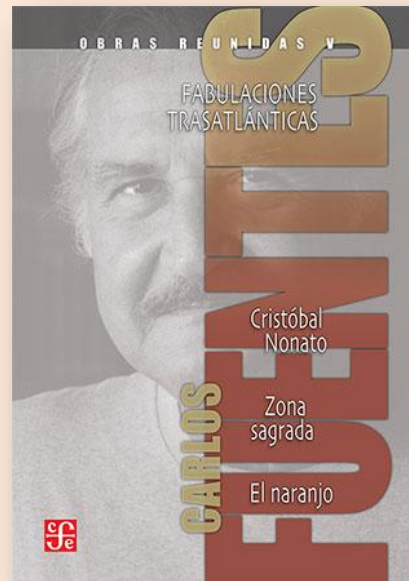
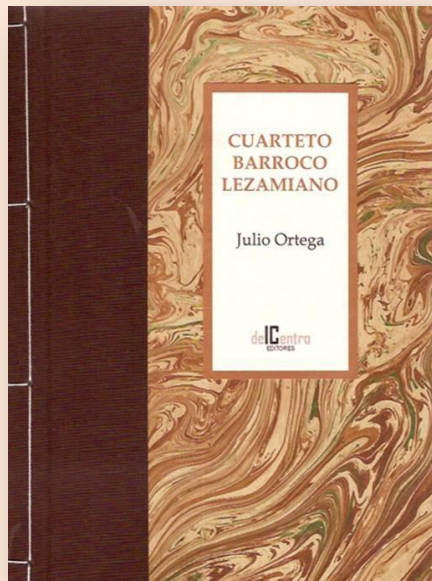
# Julio Ortega

## PUBLICACIONES

### Libros

*Cuarteto Barroco Lezamiano*. Madrid: Centro de Arte Moderno, 2013.

Carlos Fuentes. *Fabulaciones Transatlánticas. Obras reunidas V*. Ed. Julio Ortega con María Pizarro Prada y Felipe Valencia. México: Fondo de Cultura Económica. 2013.



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Julio Cortázar, escritor trasatlántico.” 50 años de *Rayuela* (1963-2013). Homenaje a Julio Cortázar. Universidad de Alicante, España. 15-17 de octubre de 2013. Conferencia inaugural.

“Carlos Fuentes y la poética de las fronteras.” The Transatlantic Hispanic Essay. Université de Leuven, Bélgica. Orador principal.



## Antonio Pamies Bertrán

### PUBLICACIONES

“O projeto dicionários culturais.” *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia* Vol 1. Ed. Maria Luisa Ortiz Alvarez. Campinas, SP: Pontes Editores. 345-354.

### PONENCIAS

Pamies, A. y J. M. Pazos. “Observaciones sobre la interferencia prosódica.” XXXIII Romanistentag, Sektion “Prosodie und Sprachkontakt in der Romania.” Universität Würzburg. 23 de septiembre de 2013.

Pamies, A., M. Craig y Y. Ghalayini. “Fishing Out for Productive Models in the Troubled Waters of Figurative Language.” Конференции «Фразеология в многоязычном обществе» (Еврофраз 2013). Kazán' (Rusia). 19-23 de agosto de 2013. Plenaria.

“A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseologia.” III Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia. Fortaleza, Brasil. 8-13 de diciembre de 2013.

## Tania Pleitez Vela

### PUBLICACIONES

#### Artículos

“Eunice Odio y El tránsito de fuego.” *Iowa Literaria* 23 de septiembre de 2013.  
<http://dsph.uiowa.edu/iowa-literaria/?p=1751>.

#### Reseñas

“Milena Rodríguez Gutiérrez. Entre el cacharro doméstico y la Vía Láctea. Sevilla: Editorial Renacimiento (colección Iluminaciones), 2012.” *Lectora. Revista de dones i textualitat* 19 (Noviembre de 2013): 201-203.

“Claire Emilie Martin/María Nelly Goswitz (eds.). Retomando la palabra. Las pioneras del XIX en diálogo con la crítica contemporánea. Madrid/Frankfurt/M.: Iberoamericana /Vervuert (Juego de dados, Latinoamérica y su Cultura en el XIX, 1), 2012.” *Iberoamericana XIII* 51 (Septiembre de 2013): 253-255.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“La espiral de un sueño. Procesos literarios y culturales en El Salvador (1992-2013).” IV Coloquio de Investigación RedISCA: Desarrollo en Centroamérica - Modelos, debates, prácticas e imaginarios. Berna, Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica. 15 y 16 de noviembre de 2013. Archivo de texto.

## OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica, RedISCA.  
<http://rediscablog.wordpress.com/>.

Reseñista de obras de literatura y cultura latinoamericanas para *Iberoamericana*, la revista de la editorial Iberoamericana-Vervuert (Madrid-Frankfurt). Fecha de inicio: abril de 2013.

Miembro del equipo de investigación en el proyecto: “De una América a otra: lecturas angloamericanas de escritores hispanoamericanos, hacia una literatura transnacional”. Universidad de Barcelona. Enero-diciembre de 2013.

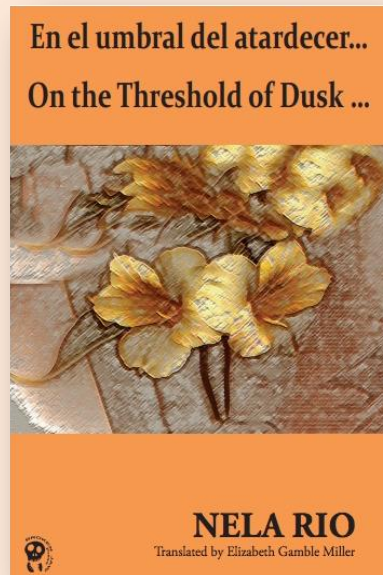
Coodinadora Editorial. *Kalina. Anuario de poesía salvadoreña / Salvadoran Poetry Annual* (publicación bilingüe). Editorial Kalina, San Salvador, El Salvador. Mayo de 2012-presente.

## Nela Rio

### PUBLICACIONES

#### Libro

Poemario *En el umbral del atardecer.../On the Threshold of Dusk...* Traducción de Elizabeth Gamble Miller. Fredericton, Canadá: Broken Jaw Press. 2013.



## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **Lanzamiento de libro**

Poemario *En el umbral del atardecer.../On the Threshold of Dusk...* Traducción de Elizabeth Gamble Miller.

Lanzamientos:

- Conferencia de la Asociación de Hispanistas de las Provincias Atlánticas. 18 de octubre de 2013;
- Biblioteca Pública de Fredericton. 30 de noviembre de 2013.

### **Conferencia por invitación**

Conferencia por invitación de la Dra. Anna Hamling, de Culture and Language Studies de University of New Brunswick, Fredericton, sobre su experiencia como escritora en Argentina y en Canadá y la consistencia de tener libros bilingües. 17 de octubre de 2013.

### **Ensayo sobre su cuento “Mi tía Esperanza”**

Ensayo de Luis Molina incluido en su “El cuerpo femenino, el cuerpo subversivo en la narrativa hispano canadiense.” *Revista Interfaces Brasil/Canadá* 13.17 (Noviembre de 2013): 77-96.

### **Solicitud de ensayo**

La Dra. Anne Holloway, Profesora de español en Queen's University Belfast, en uno de sus cursos de otoño de 2013, referido al tema de “*las mujeres que quisieron entrar en diálogo con hombres contemporáneos a ellas*”, solicitó el ensayo “‘Me hizo pensar cosa no pensada’: La poesía de Sor Leonor de Ovando”, incorporado en *Diálogos espirituales. Manuscritos femeninos hispanoamericanos, siglos XVI-XIX*. Ed. Asunción Lavrin y Rosalva Loreto. Puebla: Universidad de las Américas, 2006. 386-419.

### **Organizadora de actividades**

Organización como directora del Capítulo Fredericton, Canadá, de la Academia Iberoamericana de Poesía, España, de la “Séptima Exhibición Internacional de Poemas Póster” en la sala de cultura de St. Thomas University, el 22 de noviembre de 2013, y el 30 de noviembre, en la Biblioteca Pública. Entre los ochenta y cinco poetas de varios países que mandaron su poema, se encuentran los miembros de la ANLE Luis Alberto Ambroggio, Argentina-EEUU, “Cartas de Diosdemaría”; María Eugenia Caseiro, Miami, Estados Unidos, “Conversación frente al espejo” y Nela Rio, Argentina-Canadá, “Elba, la viajera”.



# Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

## PUBLICACIONES

### Ensayos

“La Florida: *Imago* de esperanza y refugio, en su quinto aniversario.” *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, Boletín Oficial del Estado, 2013. 197-213.

### Poemas

“Misterio de ser”, “Ése” y “Recuerdo del polvo.” *Linden Lane Magazine* Vol 32. No. 4 (Invierno de 2013) [Fort Worth, Texas]: 8-9.

### Entrevista a Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

“Orlando Rossardi / Activo promotor de la literatura cubana en el exilio.” Entrevista realizada por José Abreu Felipe. *El Nuevo Herald*, Artes y Letras [Miami] 20 de octubre, 2013: 3 D.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

En el Pabellón de España de la XXX Feria Internacional del Libro de Miami –que inauguraron los Príncipes de Asturias el 17 de noviembre de 2013– se realizó el día 21 una “Presentación y conversatorio sobre la labor de la Academia Norteamericana de la Lengua Española”, en que participaron los académicos de número Orlando Rodríguez Sardiñas (copresidente de la Delegación del Sur de la Florida), que coordinó el acto, Luis Alberto Ambroggio, Rolando Hinojosa-Smith y Marcos Antonio Ramos, y los correspondientes Uva de Aragón, Joaquín Badajoz y Maricel Mayor Marsán.



De izda. a dcha.: Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi), Marcos Antonio Ramos, Joaquín Badajoz, Rolando Hinojosa-Smith, Maricel Mayor Marsán, Luis Alberto Ambroggio y Uva de Aragón

## Violeta Rojo

### PUBLICACIONES

“El mundo fantasmagórico de Hesnor Rivera.” paisportatil.com. Sept. 2013.  
<http://paisportatil.com/2013/09/22/el-mundo-fantasmagorico-de-hesnor-rivera/>.

“Rayuela de minificción con cuatro venezolanos.” *Fix 100. Revista hispanoamericana de Ficción Breve* [Lima] 4 de agosto de 2013: 97-102.

“Cosas que puedes saber de Enza García leyendo sus plegarias.” *Papel Literario de El Nacional* 10 de febrero de 2013: 1.

“Un expediente familiar.” *La Iguana de Tinta* 13 [Valencia] (Octubre de 2013): 7.

“Dos cartas y un comentario sobre tres libros de microficción.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* 2.4 (2013): 611-615.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“La narrativa venezolana del siglo XXI y sus heridas.” 1er. Encuentro de Literatura y Arte Contemporáneo. Universidad Metropolitana. Caracas. 17 de octubre de 2013.

### OTRAS ACTIVIDADES

“El mundo fantasmagórico de Hesnor Rivera.” Homenaje a Hesnor Rivera. Universidad Católica Cecilio Acosta/Universidad del Zulia. Maracaibo. 20 de septiembre de 2013. Conferencia.

Participante en el foro “Libros que cuentan vidas”. FILUC (Feria Internacional del Libro Universidad de Carabobo). Valencia. 15 de octubre de 2013.

Participante en el foro sobre “Las mujeres de Houdini”. Librería Lugar Común. Caracas. 23 de octubre de 2013.

## Christian Rubio

“Las Mujeres de la Vanguardia Española.” *Alba de América* 33.62-63 (2013): 273-284.

## Oneida Sánchez

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Reacción de la prensa y academia a la incorporación de estadounidismos al DRAE.” 95th Annual Conference of AATSP. San Antonio, Texas. 8-11 de julio de 2013.

“Teaching Elementary Spanish online.” 95<sup>th</sup> Annual Conference of AATSP. San Antonio, Texas. 8-11 de julio de 2013.

“De la diáspora cubana a la pluralidad universal en seis poemas de Lourdes Gil.” VII Encuentro del PEN Club de Escritores Cubanos Exiliados Residentes en New York, New Jersey, Connecticut y La Florida. AMERICAN PEN CLUB. New York, NY. 26-27 de octubre de 2013.

“La incertidumbre vital en Hilario Barrero y Rosario Hiriart.” L Congreso Anual del Círculo de Cultura Panamericano. William Paterson University. Totowa, NJ. 1-3 de noviembre de 2013.

## Esther Sánchez-Grey Alba

### PUBLICACIONES

#### Artículos

“El teatro en Cuba, desde la República al socialismo presente.” *Círculo: Revista de Cultura* Vol. XLI (2012): 81-91.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Dolores Martí de Cid, dimensión americanista de su ensayística.” XXXIII Congreso Cultural de Verano. Círculo de Cultura Panamericano. Salón Félix Varela de la Ermita de la Caridad. Miami (FL). 27 de julio de 2013.

“El proceso teatral cubano en el siglo XX: de arte a instrumento político.” Sesión Cine y Teatro. VII Encuentro del PEN Club de Escritores Cubanos (E). American PEN Club de New York. Manhattan, NY. 26 de octubre de 2013.

### OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda y su obra de teatro *Baltasar* antes de la lectura dramatizada de dicha obra en conmemoración del próximo bicentenario del nacimiento de la autora. L Congreso Anual del Círculo de Cultura Panamericano, copatrocinado por William Paterson University. Totowa, New Jersey (1-3 de noviembre de 2013). 2 de noviembre de 2013.

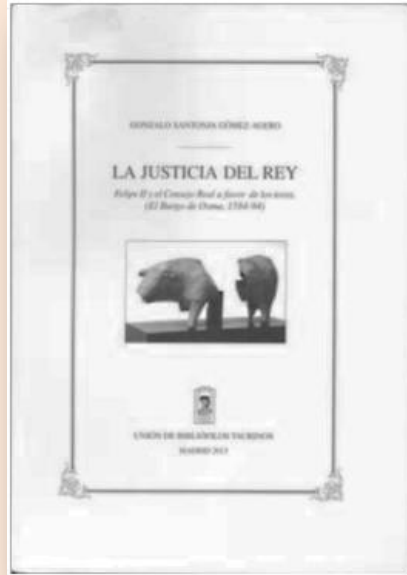


# Gonzalo Santonja Gómez-Agero

## PUBLICACIONES

### Libro

*La justicia del rey. Felipe II y el Consejo real a favor de los toros. (El Burgo de Osma, 1584-94).* Madrid: Unión de Bibliófilos Taurinos, 2013.



### Artículos

Cuatro “Terceras” en ABC y 40 artículos de opinión en prensa.

## PONENCIAS Y DISCURSOS

“Corpus Christi con drama. Lo que pasaba en la calle.” II Jornadas de Teatro Clásico, GRISO (Universidad de Navarra)/Gobierno de Navarra. 29 y 30 de julio de 2013. Ponencia.

Curso “Sumus, estis, sunt. La construcción de las identidades colectivas.” Cursos de Verano de la Universidad de Burgos, julio 2013. Ponencia.

“Exilio, desexilios y gramáticas.” VI Congreso Internacional de la Lengua Española, Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española/Instituto Cervantes. Panamá. 20-23 de octubre de 2013. Ponencia.

Legislatura de Buenos Aires (Argentina), nombramiento de Huésped distinguido, 20 de noviembre de 2013. Discurso “Siempre en pleamar”.

Academia Argentina de Letras, toma de posesión como académico correspondiente, Buenos Aires, 21 de noviembre de 2013. Discurso de ingreso “La verdad, amigo Sancho”.

“La renovación léxica en el español de hoy.” VI Foro Internacional Interdisciplinario de Investigaciones Filológicas de la Universidad de Guadalajara (México). Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Noviembre-Diciembre de 2013. Codirección y lección magistral.

## OTRAS ACTIVIDADES

Participación junto con el torero Santiago Martín, “El Viti”, en la primera conversación sobre el mundo del vino y los toros del ciclo “Mano a mano”, organizado por *El Norte de Castilla* y la Junta de Castilla y León. 18 de diciembre de 2013.



## Òscar Oliver Santos-Sopena

### PUBLICACIONES

#### Capítulos en libros

“Diálogo y encuentro cultural Mediterráneo: el Humanismo de Bernat Metge.” *Escribir y persistir. Estudios sobre literatura en catalán de la Edad Media a la Renaixença*. Coordinador Vicent Josep Escartí. Los Ángeles, California; Buenos Aires, Argentina: Ed. Argus-a. Artes & Humanidades, 2013. 40-59.

“Descubriendo técnicas y motivos narrativos en *Lo somni* de Bernat Metge.” *Bernat Metge Humanista i Poliglota. eHumanista/IVITRA* 4 (2013): 135-148.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Literary Dreamers: A Visual Journey from Bernat Metge to Francisco de Quevedo.” Pacific Ancient & Modern Language Association (PAMLA). San Diego (California). 1-3 de noviembre de 2013. Presentación en el panel oficial de Literatura Medieval.

## OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de los siguientes grupos de investigación a fecha de diciembre de 2013:

1. A) Institut Superior d'Investigació Cooperativa – Institut Virtual de Traducció (I.S.I.C. – I.V.I.T.R.A.). IVITRA y TRAMICTEK (INTERNATIONAL TRANSLATION VIRTUAL INSTITUTE – EUROPEAN NETWORK OF EXCELLENCE – STREP). Título del proyecto: “Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge.”  
[www.ivitra.ua.es/new\\_projecte\\_ing.php](http://www.ivitra.ua.es/new_projecte_ing.php).

B) Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB-125) – Universidad de Alicante – Alicante (España). Proyecto I+D ISIC-2012/022. Ministerio de Ciencia e Innovación.  
<http://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/consgrpinv/datosGrupo.asp?codGrupo=668538>.

A) y B) son dos matrices del mismo grupo de investigación, en el cual se realizan dos proyectos diferentes: Proyecto DIGOTRACAM: [www.digicotracam.ua.es/investigacio.php](http://www.digicotracam.ua.es/investigacio.php). Director: Dr. Vicent Martines Peres.

2. Grup de Recerca Consolidat sobre Traducció i Multiculturalitat – C.R.E.T. (Grupo de investigación consolidado por la Generalitat de Catalunya) y Grupo de investigación “La traducción literaria en la época contemporánea” (SCRC-850). Universitat de Barcelona – Barcelona (España). Generalitat de Catalunya. *Revista Transfer*: <http://www.ub.edu/lettere/transfer>. Directora: Dra. Maria Assumpta Camps Olivé.

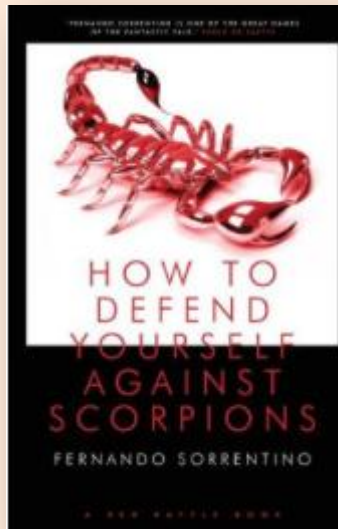
3. Universidad Nacional de Educación a Distancia – U.N.E.D. – Madrid (España), GRUPO FÈLIX: Grupo de investigación en torno a la obra del pensador mallorquín Ramon Llull, trabajos de edición y traducción. Directora: Dra. Julia Butinyà Jiménez.  
[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,8840671&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL&idContenido=5](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,8840671&_dad=portal&_schema=PORTAL&idContenido=5).

# Fernando Sorrentino

## PUBLICACIONES

### Libros

*How to Defend Yourself against Scorpions*. Liverpool: Red Rattle Books, 2013. 25 cuentos. 216 pp.



### Artículos

“Las palabras y los gatos.” *Agenda de Reflexión* (26/10/2013):  
[www.agendadereflexion.com.ar/2013/10/26/940-las-palabras-y-los-gatos/](http://www.agendadereflexion.com.ar/2013/10/26/940-las-palabras-y-los-gatos/).

“El *Conventillo* en el Colón.” *Revista Teatro Colón* [Buenos Aires] Año XVIII. N° 110 (Septiembre-Octubre 2013): 27.

### Cuentos

“El centro de la telaraña”, cuento policial de Christian X. Ferdinandus (seudónimo conjunto de Fernando Sorrentino y Cristian Mitelman). *Cuatro cuentos policiales*, antología. Buenos Aires: Grupo Macmillan / Cántaro, 2013. 83-105.

“Episode of Don Francisco Figueredo”, versión inglesa, realizada por Gustavo Artiles, de “Episodio de don Francisco Figueredo”, cuento de Fernando Sorrentino. *Dracula's Midnight Snacks*. Liverpool: Red Rattle Books, 2013. 65-76.

“Lectura y comprensión de textos.” *La Torre de Babel* (7/11/2013):  
<http://latorredebabel.wordpress.com/tag/fernando-sorrentino-en-el-blog-de-juan-zapato/>.

“Mœurs de l’artichaut”, la versión francesa, realizada por Emilie Delafosse, de “Costumbres del alcaucil”, cuento de Fernando Sorrentino publicado en *Badosa* (Octubre de 2013): <http://badosa.com/n191-fr>.

“El Conde.” *Delicias al Día* [Valladolid (España)] Diciembre de 2013: 6-7.

“El mago.” *Pregón* [San Salvador de Jujuy] 8 de diciembre de 2013: 2.

“Mera sugestión.” *Polígono de Cuentistas y Poetas* Año 17.n.º 59 [Buenos Aires] (Julio de 2013): 29.

“Mi amigo Lucas.” *Polígono de Cuentistas y Poetas* Año 17. n.º.60 [Buenos Aires] (Septiembre de 2013): 15-16.

## Liliana Soto-Fernández

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“The Process of Teacher Certification for Online Teaching.” 95<sup>th</sup> Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. San Antonio, Texas. 8 de julio de 2013.

“Cierra la window que está reinando: ¿Espanglish o estadounidense?” 95<sup>th</sup> Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. San Antonio, Texas. 10 de julio de 2013.

“Juan de los muertos: Un pueblo convertido en zombi después de 50 años de revolución.” PEN Club Internacional de Escritores Cubanos en el Exilio. New York, New York. 27 de octubre de 2013.

“Desvistiendo a la sirena en *Sirena Selena vestida de pena*, de Mayra Santos Febres.” L Congreso del Círculo de Cultura Panamericano. Totowa, New Jersey. 3 de noviembre de 2013.

## Rosa Tezanos-Pinto

### PUBLICACIONES

#### Libros. Ediciones

*Derechos Humanos y Literatura*. Ed. Rosa Tezanos-Pinto y María Teresa Medeiros Lichem. *Confluencia, Revista Hispánica de Cultura y Literatura* 29.1 (Octubre de 2013). 252 pp.

*Alba de América, Revista Literaria*. Coord. Rosa Tezanos-Pinto. 33.62-63 (2013). 455 pp.

*Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE). Ed. Manuel Martín-Rodríguez y Rosa Tezanos-Pinto. 2.3 (2013). 324 pp.

## Artículos

“Microrrelatos y la escritura lindante de *Los deseos oscuros y los otros*. *Cuadernos de New York. Máscaras, disfraces y travestismos en la narrativa breve latinoamericana*.” Colección Estudios Críticos. Ed. Jorge Chen Sham y Mayela Vallejos-Ramírez. San José: Editorial Interartes, 2013. 209-27.

“Introducción: Derechos Humanos y Literatura.” Ed. Rosa Tezanos-Pinto y María Teresa Medeiros Lichem. *Confluencia* 29.1 (Octubre de 2013): 2-7.

## Entrevistas

“Historia, Derechos Humanos, Literatura: conversación con Luisa Valenzuela y Ana de Benedictis.” *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura. Derechos Humanos y Literatura* 29.1 (Octubre de 2013): 200-209.

“María Rosa Lojo y su palabra prodigiosa.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* 2.3 (2013): 101-24.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Disposición de artificios pictóricos en *La princesa federal* de María Rosa Lojo.” Midwest Modern Language Association. Milwaukee, Wisconsin. 7-10 de noviembre de 2013.

“Enseñanza de la cultura Hispánica y el aprendizaje y servicio cívico.” Indiana Foreign Language Teachers Association. Sheraton Keystone Crossing, Indianapolis, IN. 19 de octubre de 2013.

# Rhina Toruño-Haensly

## PUBLICACIONES

“Poema autobiográfico.” *Antología Poética del Festival Hispano del Libro. Raíces Unidas*. Houston, Texas: Millennium Press, 14-15.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Literatura y Derechos humanos en *Reencuentro de personajes* por Elena Garro.” XXI Congreso Internacional organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico. Buenos Aires, Argentina. 7-12 de agosto de 2013.

## OTRAS ACTIVIDADES

Participación con el análisis de cuentos en la reunión mensual del Club Internacional de Literatura en Español. Biblioteca Pública de Midland, Texas. 8 de noviembre de 2013.

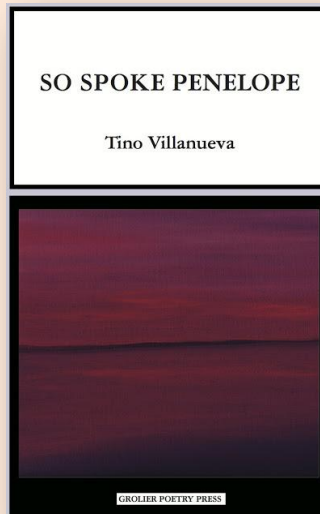


# Tino Villanueva

## PUBLICACIONES

### Libro (Poemario)

*So Spoke Penelope*. Cambridge: Grolier Poetry Press, 2013.



### Poemas

Reedición del poema “Tierras prometidas.” *Letras de Hispanoamérica: Nueva antología de la literatura de las Américas*. Ed. Julio Ortega, Gustavo Pellón y Martín Gaspar. Boston: Vista Higher Learning, 2014. 746-749.

Poemas en castellano traducidos al inglés y al coreano:

“I pictured a page” y “Voice over time.” *Bridging the Waters: An International Bilingual Poetry Anthology (Korean, American, Other)*. Ed. Yoon-Ho Cho y Stanley H. Barkan. New York: Korean Expatriate Literature y Cross-Cultural Communications, 2013. 242-247.

### Entrevista

Entrevista dada a Cristina Cheveresan: “Discovering My Own Culture.” *Dialoguri in Era E-Reader: Carti, Autori, Editori*. Timisoara, Romania: Editura Institutul European, 2012. 159-180.

## PONENCIAS

“Picture This: The Ekphrastic Poem”, con el poeta Eduardo Corral en el panel “Ekphrasis: Theory, Then Practice in Poems Inspired by Latino Art”, como parte del Latino Art Now! Conference Nuestra América: Expanding Perspectives in American Art. National Museum of the American Indian. Washington D.C. 8 de noviembre de 2013.

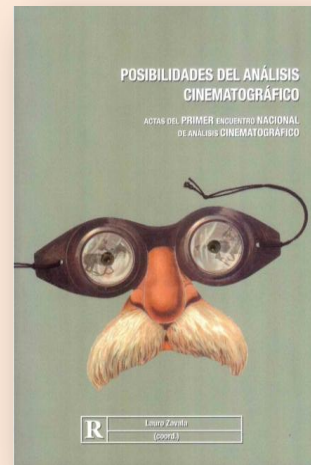
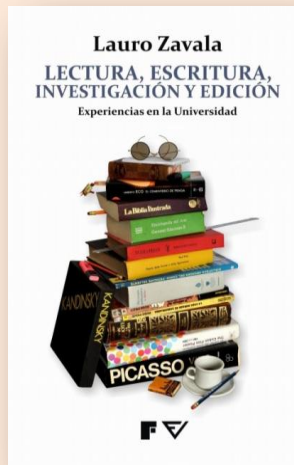
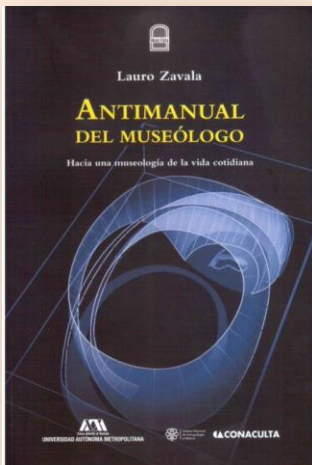
# Lauro Zavala

## Libros

*Lectura, escritura, investigación y edición. Experiencias en la Universidad.* La Habana: Félix Varela / Santa Clara, Feijóo, 2013. 130 pp. ISBN: 978-959-07-1856-4 (Editorial Félix Varela); ISBN: 978-959-250-828-6 (Editorial Feijóo).

*Antimanual del museólogo. Hacia una museología de la vida cotidiana.* México: Universidad Autónoma Metropolitana / Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2013. 184 pp. ISBN: 987-607-477-778-9.

Coordinador: *Posibilidades del análisis cinematográfico. Actas del Primer Encuentro Nacional de Análisis Cinematográfico.* Toluca: Departamento Editorial, Facultad de Artes (DEFA) de la Universidad Autónoma del Estado de México, 2013. 274 pp.



## Artículos en revistas

“México.” *Bibliografía de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*. Madrid: AIH / Fundación Duques de Soria 20.13 (2013): 131-136.

“La teoría del cine en la región iberoamericana. Una epistemología de la insularidad.” *Archivos de la Filmoteca* [Valencia, España] núm. 71 (Octubre de 2013): 27-37.

“El cine en América Latina.” *Ciencia. Revista de la Academia Mexicana de Ciencias* [México] Vol. 64.3 (Julio-Septiembre 2013): 8-17.

“La tendance a la fictionnalization dans le documentaire mexicain récent.” *Cinemas d'Amérique Latine* [Universidad de Toulouse] (Octubre de 2013): 96-109.

“La experiencia museográfica y su estudio.” *Gaceta de Museos* # 54 [Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)] (Agosto de 2013): 24-26.

Zavala, Lauro, Antoni Vicens, Josep Catalá y Juan Gómez Chova. “Las retóricas delirantes y las cosas. Discusión.” *L'Atalante. Revista de Estudios Cinematográficos* [Valencia, España] 15 (2013): 84-92.

### **Capítulos en libros**

“La ciudad escrita: humor e ironía en el nuevo cuento mexicano.” *Historia crítica del cuento mexicano del siglo XX* Tomo II. Compilador Alfredo Pavón. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2013. 763-796.

“Humor e ironía en el cuento mexicano contemporáneo.” *Historia crítica del cuento mexicano del siglo XX* II. Compilador Alfredo Pavón. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2013. 819-849.

“Algunas hipótesis sobre el boom de la minificción en Hispanoamérica.” *Ensayos de minificción*. Compilador Ángel Acosta. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2013. 35-45.

“Para analizar la metaficción en cine.” *Imágenes conscientes*. Ed. Martha Álvarez. Dijon, Francia: Editions Orbis Tertius, 2013. 73-86.

“Para una teoría general del punto de vista cinematográfico.” *Fuera de campo. Fragmentos de estética y teoría contemporánea*. Cátedra: Estética del Cine y Teorías Cinematográficas. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2013. 173-188.

### **Prólogos**

“Alebrijes textuales.” Prólogo a *Alebrije de palabras. Escritores mexicanos en breve*. Antología elaborada por José Manuel Ortiz Soto y Fernando Sánchez Clelo. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Colección Asteriscos, 2013. 7-12.

“Instrucciones para el viaje.” *Cuentos de viaje para siete cuerdas y otras metafísicas*. Luis Alberto Ambrogio. Bloomington: Palibrio, 2013. 15-17.

### **CONFERENCIAS MAGISTRALES O INAUGURALES**

“¿Estamos ante un nuevo género literario? Problemas de preceptiva general.” Conferencia magistral en el Coloquio Minificción UNAM 2013. Salón de Actos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). 28 de agosto de 2013.

“El análisis cinematográfico.” Conferencia magistral en el Primer Coloquio Interdisciplinario El cine como objeto de estudio e instrumento de investigación y enseñanza. Convocado por la Filmoteca Michoacana. Conservatorio de las Rosas, Morelia, Michoacán. 31 de agosto de 2013.

“Estrategias para la formación en artes y humanidades.” Conferencia magistral de inauguración en el Coloquio Formación de Profesionales para las Artes y las Humanidades. Convocado por la División de Estudios Superiores de Educación y Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM), Cuernavaca. 5 de septiembre de 2013.

“La minificción audiovisual como herramienta digital en el aula.” Conferencia magistral de inauguración en el Coloquio Redes hipertextuales en el aula: la educación literaria y la e-literacy. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Barcelona (UB). 25 de septiembre de 2013.

“El cruce de fronteras lingüísticas y culturales en el cine contemporáneo.” Conferencia magistral en el Octavo Simposio Internacional sobre la Enseñanza de Arte, Español, Historia y Literatura a Extranjeros. Enfoques Institucionales y Práctica Docente. Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). 9 de octubre de 2013.

“Teoría Literaria Hoy.” Conferencia magistral en el Primer Coloquio de Literatura y Creación: Horizontes. Pensar la Literatura Hoy. Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), Plantel Tezonco. 24 de octubre de 2013.

“Estrategias en la formación del profesional en ciencias de la comunicación.” Conferencia magistral de inauguración, Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Ensenada, Baja California. 4 de noviembre de 2013.

“Estrategias de análisis del discurso cinematográfico.” Conferencia magistral, Maestría en Estudios del Discurso, Universidad Michoacana de San Miguel Hidalgo (UMSMH). Morelia, Michoacán. 29 de noviembre de 2013.

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“La construcción del relato cinematográfico.” Décima Sesión de la Cátedra Ingmar Bergman en Cine y Teatro, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). 8 de octubre de 2013.

“Elementos de teoría incoativa en el cine de ficción.” Décimo Coloquio de Teoría y Análisis Cinematográfico, convocado por la Asociación Mexicana de Teoría y Análisis Cinematográfico. Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Unidad Cuajimalpa. 22 de octubre de 2013.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

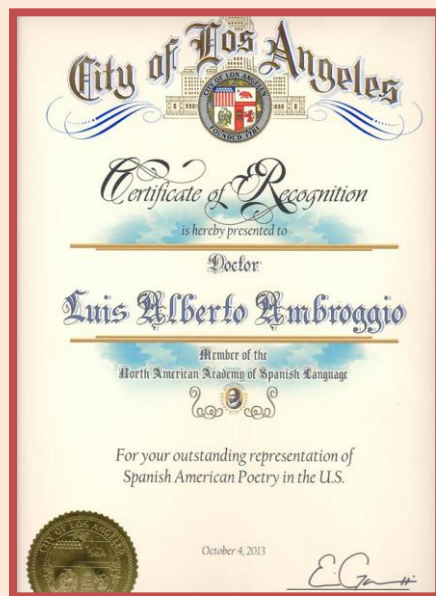
Dirección de la revista *El Cuento en Red. Estudios de teoría y análisis de la ficción breve*. Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Unidad Xochimilco. Núm. 32, Otoño 2013: 15 de noviembre de 2013.



## HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

### Luis Alberto Ambroggio

Reconocimiento otorgado el 4 de octubre de 2013 por el Alcalde de la ciudad de Los Ángeles, en el Celebrity Center de Hollywood, “por su representación destacada de la Poesía Hispanoamericana en los Estados Unidos”.



Nombrado “Miembro Honorario” del Grupo Literario “Almafuerte” de Berazategui, Buenos Aires, Argentina, el 13 de agosto de 2013.

Reconocimiento de la Sociedad Internacional de Poetas, Escritores y Artistas con motivo de la inauguración del Ciclo de Conferencias sobre la Obra Literaria de Luis Alberto Ambroggio el 3 de diciembre de 2013 en la Legislatura de Córdoba, organizado por la Dirección de Capacitación y Extensión Legislativa, la Biblioteca Legislativa “Dr. Arturo Torres” y SIPEA Argentina.



De izda. a dcha.: María Elena Hayquel, Graciela Nasif,  
Luis Alberto Ambroggio y Rubén Pasino

Recibe el Premio a la Excelencia como reconocimiento a su Liderazgo en la Región de Washington D.C., en el Teatro Gala, el 16 de diciembre de 2013, durante la Tercera Gala de Reconocimientos, patrocinada por Eventos VIP y la Cámara de Comercio Hispana del Condado de Montgomery.

## **Pedro Luis Barcia**

Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires. Resolución del 5 de diciembre de 2013 de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

## **Harry Belevan-Mcbride**

Elección e incorporación como Miembro de Número del Instituto Ricardo Palma – Universidad Ricardo Palma. Lima. Septiembre de 2013.

Elección como Secretario del Consejo Directivo de la Sociedad Peruana de Derecho Internacional. Lima. Noviembre de 2013.



## F. Isabel Campoy

Junior Library Guild Selection, por el libro *Yes! We Are Latinos*. El Junior Library Guild selecciona de una lista anual de más de tres mil libros el 20% de los mejores del año. Esta selección se realiza en fase de pre-publicación.

## María Eugenia Caseiro

Nombrada Miembro Correspondiente de la Academia de la Historia de Cuba en Estados Unidos. Caseiro recibió el diploma acreditativo de manos del Sr. Emilio Martínez Paula, presidente emérito de la AHC-USA, el sábado 14 de septiembre de 2013 en Miami, Florida.



De izda. a dcha.: José Arenal, tesorero y director del periódico *¡Ya!*,  
María Eugenia Caseiro y Emilio Martínez Paula,  
presidente emérito de la Academia de la Historia de Cuba-exilio

Postulada entre los candidatos de la Edición JOVENAJE de 2013 en Miami. JOVENAJE, proyecto cultural con sede en Miami, convocó a nominar a los artistas, escritores y promotores cuya trayectoria merece ser homenajeada públicamente.

<http://neoclubpress.com/cultura/noticiero-cultural/abierta-convocatoria-de-segunda-edicion-de-jovenaje.html>

## Eugenio Chang-Rodríguez

“Presentación a Mario Vargas Llosa, ganador del Premio Nobel de Literatura de 2010” en el programa “An Evening with Vargas Llosa and John King” en la Americas Society de Nueva York, el 7 de noviembre de 2013. Programa proyectado y que puede verse en el video

<http://www.as-coa.org/events/evening-mario-vargas-llosa-and-john-king>.

Condecorado en el “Día del amiguito”, en el Club Miraflores, Lima, Perú. 28 de diciembre de 2013.



“Día del amiguito”. Eugenio Chang-Rodríguez sexto por la izquierda

## Jeannete L. Clariond

Libro *Cuaderno de Chihuahua*, entre los 10 destacados de 2013, periódico *Vanguardia de Saltillo*. Lunes 30 de diciembre de 2013.

<http://www.vanguardia.com.mx/diezlibrosdestacadosde2013-1913011.html>

## Tina Escaja

Premio a la enseñanza, “Kroepsch-Maurice Excellence in Teaching Award” de la Universidad de Vermont, 2013.

Premio a la contribución Hispánica, ALANA Coalition Award, Universidad de Vermont, 2013.

Primera hispana en pronunciar el discurso inaugural en la Ceremonia del Colegio de Honores en Artes y Ciencias para los estudiantes de honores de la Universidad de Vermont.

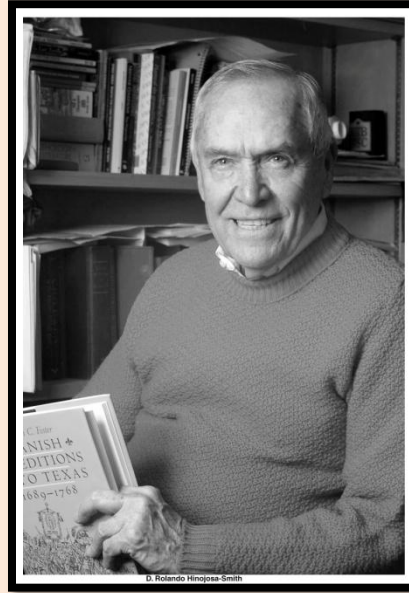


Discurso Inaugural. Ceremonia del Colegio de Honores en Artes y Ciencias.  
Universidad de Vermont

## Rolando Hinojosa-Smith

El National Book Critics Circle ha dado a conocer los nombres de los ganadores, en seis categorías –autobiografía, biografía, crítica, ficción, ensayo y poesía– de los mejores libros del año 2013. También se anunciaron los ganadores de tres premios adicionales. Estos premios, considerados entre los más prestigiosos de las letras americanas, los otorga un jurado compuesto por críticos y editores. El ganador del Premio Ivan Sandrof Lifetime Achievement es Rolando Hinojosa-Smith. A los 84 años, Hinojosa-Smith es el decano de los autores chicanos. Su ambicioso ciclo de *Klail City Death Trip* de novelas es ya una referencia imprescindible dentro de la literatura chicana. Es también un consumado traductor y ensayista, así como mentor e inspiración para varias generaciones de escritores. Rolando Hinojosa-Smith es profesor de literatura en la Universidad de Texas en Austin, donde ha enseñado durante casi treinta años. Es miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española.

La ceremonia de entrega de premios –gratuita y abierta al público– tendrá lugar el 13 de marzo de 2014 en la New School, sita en 6 East 16th Street, New York, NY 10003.



## Eduardo Lolo

Receptor de una Resolución Ceremonial de la Legislatura Conjunta del Estado de New Jersey (el Senado y la Asamblea General) en reconocimiento de su servicio cívico como investigador. Por la misma razón, recibió el Sello de la ciudad de Elizabeth (NJ).

Nombrado “Fellow” de 2013 de la Bibliografía Internacional de MLA, para servir como bibliógrafo de campo para su sección de literatura en español.

Elegido Presidente de la Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia de la ANLE.

Nombrado Bibliógrafo “Senior” de la MLA International Bibliography, publicada por la Modern Language Association of America (MLA).

## Ángel López García-Molins

Ha sido incluido en el repertorio biobibliográfico de lingüistas españoles destacados elaborado por la Universitat de Barcelona.

## **Sandra Gisela Martín**

Diploma. Profesora Titular por concurso. Cátedra Fuentes y Servicios de Información II. Escuela de Bibliotecología. Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad Nacional de Córdoba. 9 de diciembre de 2013.

## **Manuel M. Martín-Rodríguez**

Beca individual de investigación. Center for the Humanities, University of California, Merced. Octubre de 2013.

## **Frank Nuessel**

Nombrado “University Scholar” de la Universidad de Louisville, Kentucky.

Presidente de AATI (American Association of Teachers of Italian).

## **Gonzalo Santonja Gómez-Agero**

Académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras (Buenos Aires, Argentina).

Huésped Distinguido de la Legislatura de Buenos Aires (Argentina).



Salón Dorado. Legislatura de Argentina

De izda. a dcha.: Julia Hernando, presidente de la Federación de entidades castellanoleonesas de Argentina, Gonzalo Santonja, la legisladora Victoria Morales Gorleri y José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras

## Rosa Tezanos-Pinto

Elegida Profesora del Año a nivel universitario por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Indiana. La ceremonia de premiación se llevó a cabo el 19 de octubre de 2013. En esa misma ocasión recibió un Diploma de Honor de la Indiana Foreign Language Teachers Association “por su dedicación y desempeño excepcional en la enseñanza, su liderazgo en la profesión y su servicio a la comunidad del estado de Indiana”.



Rosa Tezanos-Pinto elegida Profesora del Año a nivel universitario por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Indiana

Invitada a ser miembro de “IUPUI Influencers”, un selecto grupo de académicos y administradores de Indiana University-Purdue University Indianapolis, “cuyo liderazgo personal y profesional será necesario para implementar el plan de desarrollo estratégico de dicha universidad” en las próximas décadas.





## Rhina Toruño-Haensly

Una organización privada de El Salvador se dio la tarea de descubrir alrededor de todo el mundo las 100 personas exitosas de El Salvador y recopilar sus biografías en el libro *Las 100 historias que siempre quise saber*. En el tercer tomo figura la biografía, acompañada de fotografías, de Rhina Toruño. Páginas 495-509. En un acto solemne se le otorgó una placa el 25 de julio de 2013. [www.100historias.com](http://www.100historias.com).



Ceremonia de entrega de placas de *Las 100 historias que siempre quise saber*.  
*Rhina Toruño, tercera por la izda.*

El 11 de octubre de 2013 en un acto público organizado por profesores de UTPB, la Herencia Hispana y Una Mano Amiga se le reconoció su labor en las aulas universitarias y se le otorgó una placa.

En un acto público organizado por la Fundación Salvadoreña-Americana de Houston se le otorgó el 30 de noviembre de 2013 un diploma por sus logros literarios y académicos realizados en el extranjero: “Diploma a la inigualable trayectoria literaria y académica salvadoreña en el extranjero. Doctora Rhina Toruño-Haensly”.



Reconocimiento de UTPB, la Herencia Hispana  
y Una Mano Amiga



Rhina Toruño recibe placa e insignia. Fundación  
Salvadoreña-Americana

## Lauro Zavala

Premio Distrital de Minificción “Lauro Zavala”. Este Premio fue creado por el Instituto de Educación Media Superior del Distrito Federal en colaboración con la Facultad de Estudios Superiores Zaragoza de la Universidad Nacional Autónoma de México. Agosto de 2013.

Incorporación a la Academia Hondureña de la Lengua (AHL) como miembro correspondiente. Octubre de 2013.



# INCORPORACIONES DE NUEVOS NUMERARIOS, CORRESPONDIENTES Y COLABORADORES

## NUEVOS NUMERARIOS

### GERMÁN CARRILLO



Se licenció primero en lingüística, idiomas y humanidades antes de ingresar al prestigioso Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, donde obtuvo una primera maestría. Continúo estudios especializados en la Universidad de Rochester, bajo la dirección del lingüista Lincoln Canfield, y luego pasó a la Universidad de Illinois para continuar estudios de literatura con el profesor Luis Leal, quien fue miembro numerario de la ANLE. Actualmente es profesor titular de literatura hispana de los siglos XX y XXI –tanto peninsular como hispanoamericana– en Marquette University.

Durante muchos años fue director residente del programa de estudio de la Universidad de Marquette en la Universidad Complutense de Madrid, ocasión que le dio la oportunidad de familiarizarse con la cultura, historia, gentes y geografía españolas. Desde 1999 desempeña el cargo de presidente nacional de la sociedad honoraria hispánica en los Estados Unidos conocida como *Sigma Delta Pi*, fundada en Berkeley en 1919 y que cuenta con más de 560 capítulos distribuidos en gran número de universidades norteamericanas con programas de español.

Sus intereses profesionales giran en torno a la lengua española y la literatura, la cultura y el arte hispanos de los siglos XX y XXI con énfasis en los integrantes del conocido “Boom” latinoamericano (Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa, Onetti, Benedetti y, en particular, García Márquez). Sobre García Márquez ha escrito dos libros: *La novelística de Gabriel García Márquez* (Ediciones de Arte y Bibliofilia, Editorial Castalia, Madrid) y *Realidad e irrealidad en la narrativa hispanoamericana actual* (Ediciones Punto EXE Ltda; Bogotá, Colombia). Es autor de buen número de artículos y reseñas aparecidos en diversas revistas del mundo hispánico.

Hoy en día trabaja en varios proyectos sobre temas relacionados con la nueva *novela erótica* (e.g. Vargas Llosa, Aguilera Garramuño, Díaz Granados, etc.) así como la nueva *novela histórica* (la novela bolivariana en particular) y los escritos de Elvira Lindo.

## FRANCISCO J. PEÑAS-BERMEJO

Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Literatura Española por la Universidad de Georgia (Estados Unidos). Catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Dayton (Ohio, Estados Unidos). Autor de las ediciones *Julia Uceda. Poesía* (1991), *Poetas cubanos marginados* (1998) y *Rafael Guillén. Estado de palabra* (2003), y del libro *Poesía existencial española del siglo XX* (1993). Ha escrito introducciones críticas a las obras de Manuel Mantero, Rafael Guillén y Antonio Hernández. Ha publicado ensayos sobre poetas del Renacimiento, del Barroco, del siglo XIX, del XX y del XXI. También ha dedicado varios estudios a novelistas contemporáneos. Su campo reciente de investigación se centra en la estética cuántica. Fue Presidente de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos – Spanish Professionals in America Inc.) durante el período 2010-2012. Actualmente es director del Departamento de Lenguas y Culturas Globales de la Universidad de Dayton (Ohio).



## NUEVOS CORRESPONDIENTES

### CRISTINA BERTRAND



Nace en Madrid, España, pero ha vivido gran parte de su vida, fuera de su ciudad y su país natales. Recibe su doctorado en Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid en 1987, después de haber obtenido grados en Artes en la Escuela Internacional de Arte Siena y en la Universidad Autónoma de Madrid, donde recibe su acreditación en la enseñanza. También, entre 1976 y 1981 cursa cuatro años en la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Madrid y más tarde se marcha a los Estados Unidos, donde recibe una beca de posdoctorado (1987-1988) y luego, en 1988, un nombramiento de “Visiting Scholar” en la Universidad de California, en Santa Bárbara. En el año 2008 la encontramos tomando clases de lengua china y economía en la Universidad de Shanghai, y dedicándose con pasión a la pintura.

La profesora Bertrand ha dictado multitud de conferencias y diseñado talleres, y ha sido promotora y participe en innumerables seminarios en varios puntos del planeta, en Miami (donde reside parte del tiempo), en California, en Nueva York, en Madrid, sobre todo en China, donde se la reconoce como experta no solo en la enseñanza de la lengua española sino también en el conocimiento del I Ching, o libro de las mutaciones, texto clásico chino sobre el que ha escrito extensamente en publicaciones como *I Ching Imágenes para la Meditación* y *I Ching Images for Meditation (Art Cards)* Miami, FL., 2008, en dos versiones, español e inglés. En China ha brindado un gran número de conferencias en universidades –Shanghai University, Shanghai University of Finance and Economics, Fudan University, Jiaotong University–, instituciones y empresas como Plaza 66, Nokia-Siemens, la British Center, la Royal Asiatic Society, el Museo de Arte Contemporáneo, etc., todas, en la ciudad de Shanghai. También ha ofrecido charlas en la Biblioteca Miguel de Cervantes del Consulado de España en Shanghai, donde presentó su libro *I Ching: Image, Concept and Action*, publicado en noviembre del 2010 por Shanghai Literature and Art Publishing House en chino e inglés.

En Estados Unidos, colaboró con el Getty Research Institute for the History of Art and the Humanities (Los Ángeles, California) y la Sociedad de Historia de la Ciudad de los Ángeles y de los Archivos de la misma ciudad californiana. Cristina Bertrand ha sido entrevistada por numerosas organizaciones de noticias y por la prensa internacional en múltiples ocasiones, en cadenas y rotativos como la CNN en español, *Hola China*, *Psychologies Magazine*, *CCTV9 Interview*, *Shanghai Daily*, *Royal Asiatic Society*, *Z Magazine* y *El nuevo Herald*, Miami, Florida. Desde 1992 su pintura ha sido expuesta en centros y galerías de arte internacionales como Sinan Mansión, 1933 Creative Center, China Europe International Business School, en Shanghai; Aldea Gallery de Madrid, España; el Museo de las Américas y durante el Coconut Grove Art Festival, en Miami, Florida; Crisolart Galleries de Frankfurt y Kunstgalerie Schulze de Hannover, ambas en Alemania; y varias galerías y centros de arte en California como El Pueblo Gallery, El Epicurus, el Barbara de Vorzon, el Nicole Gallery en Los Ángeles, entre muchos más. Sus cuadros, más de 500, forman parte de colecciones privadas en varios países de Europa y en los Estados Unidos.



En la actualidad está desarrollando el método de enseñanza de chino KEYI para hispanohablantes, que ha sido acogido muy favorablemente por la comunidad de habla hispana de Shanghai. Próximamente se publicarán los libros del Nivel I y Nivel II y el libro de Gramática china básica.

## ADRIANA BIANCO

Colabora en medios de comunicación, televisión y radio como periodista, guionista y productora. Canal 7-11-ATC, en Argentina.

Profesora de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Obtiene un Post-Grado sobre Literatura Latinoamericana en la Sorbonne de París.

Francia: trabaja para la O.R.T.E.F (Radio y Televisión francesa) en programas para América Latina.

México: estuvo relacionada a medios educativos como docente. Directora de arte de la Galería Arvil.

Brasil: trabaja para la Universidad Católica de Rio de Janeiro-Proyecto de Arte Candido Portinari, catalogando la obra del pintor.

Argentina: funcionaria de la Secretaría de Cultura de la Nación, en el área de Relaciones Públicas y Prensa y en la coordinación de exposiciones de Arte.

Estados Unidos: El Gobierno de los Estados Unidos, USIS (United States Information Services), Washington, la contrata como coordinadora para América Latina de Exposiciones de arte.

Coordina la exposición de Arte Argentino para la Universidad de Pretoria-Sud-Africa y la exposición “Buenos Aires-Jerusalem”, para la Casa de Artistas de Israel. La exposición de “Pérez Celis”- FAU-Universidad Atlantic de Florida-Centro Cultural Español en Miami, exposición: “Memoria Abierta”.

Consulado Argentino de New York: Caracol y Color-artista Ingrid Kaufmann.

Galería Américas-Miami-presentación artista Susana Rodríguez.



### PERIODISMO

Actualmente vive en Estados Unidos y es periodista independiente. Colabora en:

Agencia Internacional de Noticias EFE.

OEA-Washington-Revista Américas de la Organización Estados Americanos.

Fotomundo-Corresponsal-Argentina.

Tribune Company-NEWSDAY-HOY- New York, Chicago -Los Ángeles-edición en español. Columnista de Viajes y notas especiales (9 años).

El Nuevo Herald-Miami (3 años).

Diario La Prensa de New York (9 años).

Arte al Día-Argentina-Corresponsal (6 años).

### LIBROS PUBLICADOS

*De Vampirismo y otras ternuras.* Poemas. Ediciones Mendrugo-México.

*Aventuras de Lupita y Beto.* Libro para niños. Editorial Progreso-México.

*Borges y los otros.* Testimonio periodístico. Editorial Planeta-Argentina, en colaboración con el periodista del diario *Clarín*, Néstor Montenegro.



## PREMIOS

Premio Revelación actoral – Academia de Ciencias Cinematográficas-Argentina.  
Premio Trayectoria – “Cóndor de Plata” – Asociación Cronistas-Argentina.  
Premio Municipalidad de Buenos Aires– Cine Argentino.  
Premio “La Mujer y el Cine” – Por aporte al cine nacional.  
Premio “Amigos y Amantes de México” – Mexico Tourism Board-Mexico.  
Premio “Mejor entrevista” TV Channel New York-NY.

Habla español, francés, portugués, italiano e inglés.

## MARÍA CORNELIO



**ANLE:** Colaboradora desde 2010

**Residente en EE.UU.:** Desde 1961

**País de origen:** República Dominicana

**Educación:**

Certificado en Capacitación de Intérpretes, Monterey School of International Studies & University of Maryland, College Park, MD; Curso de Traducción Médica, Translation Studies Program, New York University; M.A., Graduate School of International Studies, University of Denver, Denver, CO; B.A., Magna cum Laude en español y francés, Hunter College of the City University of N.Y.

**Profesión:** Traductora; revisora y correctora de traducciones; profesora de traducción.

**Trayectoria profesional:**

Desde 2006 es Coordinadora del Programa de Especialización en Traducción e Interpretación para el B.A. en Hunter College, City University of N.Y. (CUNY), donde da clases de introducción a la traducción, traducción avanzada inglés<>español y traducción médica. Anteriormente, durante una década fue directora del Hispanic Resource Center del Columbia University Medical Center en Nueva York, donde dirigió programas de apoyo lingüístico para pacientes de habla hispana y se ocupó de evaluar los conocimientos en lengua española de profesionales médicos bilingües. Durante ese período también se desempeñó como consultora de lengua española para la Comisión Institucional de Revisión del Instituto Psiquiátrico del Estado de Nueva York.

**Otras actividades profesionales:**

Diseñó el curso de traducción médica y durante varios años enseñó en el programa del Certificado en Traducción de la Universidad de Chicago. Además diseñó el curso “Translation for Healthcare”, uno de los primeros en EE.UU. dedicado exclusivamente a la traducción de documentos destinados a pacientes y consumidores de servicios médicos, curso que durante siete años impartió en el programa del Certificado en Traducción de la School of Continuing and Professional Studies de N.Y. University. Como miembro del equipo de trabajo de la N.Y.C. Health and Hospitals Corporation CLAS Office, colaboró en la elaboración de la prueba de competencia lingüística para el Healthcare Interpreter Certificate Program de la City University of N.Y. Como miembro del grupo editorial y asesora de comunicación intercultural para la revista bilingüe *Apuntes*, colaboró en la elaboración del “Spanish Language Study Guide and Glossaries for US Government Websites” del ciber sitio Webcontent.gov para la General Services Administration, gobierno federal de EE.UU.

Ha publicado numerosos artículos sobre temas relacionados con la traducción y su didáctica. Además ha organizado e impartido seminarios de formación complementaria para organizaciones profesionales, como la American Translators Association, el New York Circle of Translators y TREMÉDICA: Asociación de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. También ha ejercido como profesora invitada en la Universidad de Especialidades Espíritu Santo, Guayaquil, Ecuador.

## PORFIRIO RODRÍGUEZ

Porfirio Rodríguez estudió filosofía y letras en la República Dominicana. Además, estudió en la Universidad Estatal de Nueva York, en Búfalo. En SUNY en Búfalo se graduó en la concentración de ciencias políticas y también en la de letras. Obtuvo la maestría y el doctorado en educación, en la concentración de letras, en Teachers College, de la Universidad de Columbia; fue elegido miembro del senado estudiantil de la Universidad. El tema de su tesis doctoral, en el 2006, fue: *La figura del dictador en 'El otoño del patriarca', de Gabriel García Márquez*, dirigida por el Dr. Gerardo Piña-Rosales. Ese mismo año fue admitido como miembro de la Sociedad de Honor Kappa Delta Pi de Teachers College, de la Universidad de Columbia. Trabajó durante 12 años en la Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York. Impartió clases de lengua y literatura a hispanohablantes y a estadounidenses a nivel de escuela secundaria. En sus últimos tres años de empleo en la Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York fue elegido delegado de la Asamblea General del Gremio de Profesores de la Ciudad y fue editor de la revista *The UFT Voice* en la escuela secundaria John Adams. Enseñó español en la Universidad de Nueva York (NYU). Enseñó español también a delegados y a diplomáticos en las Naciones Unidas. Por siete años y medio enseñó español a nivel avanzado en Teachers College, de la Universidad de Columbia. Con el Dr. Mordecai Rubin, director del programa de español, en Teachers College, fue responsable de organizar conferencias sobre el español, en las cuales presentó, entre otros temas, sobre la poesía negroide, el cuento hispano en los Estados Unidos y la literatura dominicana en los Estados Unidos. De 2009 a 2011 se desempeñó como miembro del Consejo de Directores de NYS TESOL y fungió como presidente del comité de Asuntos Profesionales de la organización. En las conferencias anuales de NYS TESOL presentó sobre “El apoyo a la educación transnacional de los estudiantes hispanohablantes y a sus familias”, “Expresiones y frases en español para la comunicación entre profesores y padres de estudiantes” y otros temas. Fue director de educación de la organización sin fines de lucro Dominican American Alliance de New Jersey. En la actualidad se desempeña como miembro del comité de educación de la organización sin fines de lucro REAL en Teaneck, New Jersey. En las conferencias anuales de REAL presentó también sobre el tema de la educación transnacional de los hispanos en los Estados Unidos. Durante los últimos once años ha sido profesor de español y literatura para hispanohablantes y anglohablantes a nivel de escuela secundaria en el Distrito Escolar de East Ramapo, en el Condado de Rockland, New York. En el Distrito de East Ramapo ha organizado conferencias educativas y literarias para los estudiantes y padres hispanohablantes. Ha recibido varios reconocimientos por sus logros académicos por parte del Consulado Dominicano de Nueva York y por la Cámara de Comercio Dominicana de Nueva York. En marzo de 2013 fue uno de los oradores en la Primera Conferencia Anual de Liderazgo de Jóvenes Hispanos, en Westchester, New York. El Dr. Rodríguez presentó sobre “Dos culturas, el idioma español y la identidad”. Ha participado en diferentes funciones y actividades de la Academia Norteamericana de la Lengua Española durante cuatro años.



# MARIO ANTONIO SANDOVAL SAMAYOA

## **Estudios:**

The World Press Institute, Minnesota, Estados Unidos, 1970-71.

Instituto Internacional de Periodismo, Berlín, Alemania, 1973.

Centro Internacional de Estudios Superiores de Periodismo para América Latina, Quito, Ecuador, 1975.

Licenciado en Letras y Filosofía, Universidad Rafael Landívar, 1976.

## **Periodística:**

Ingresó a Prensa Libre en 1966. Fue reportero, jefe de redacción, subdirector y director (esto último de 1992 a 1993).

Actualmente es el editorialista y Vicepresidente del Consejo de Administración.

Desde 1982 escribe tres veces por semana la columna Catalejo, de temática política y económica. Un cálculo conservador indica que ha tenido 22,5 millones de lectores.

Es Presidente del canal de cable Guatevisión.

Miembro del Programa Centroamericano de Periodismo de la Universidad Internacional de la Florida, 1992-93.

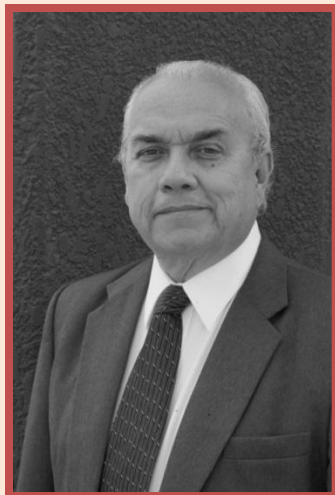
Miembro del Consejo de Directores de United Press International.

Miembro del Programa para Periodistas de Compañeros de las Américas Guatemala-Alabama.

Miembro de la Asociación de Periodistas de Guatemala, 1971-

Presidente de esa entidad, 1986 y 1991.

Jefe de prensa del Simposio Internacional sobre el terremoto de Guatemala, 1977.



## **Académica:**

Catedrático Universitario:

Medios de Comunicación, Escuela de Ciencia Política, Universidad Landívar, 1979. Redacción Periodística, Escuela de Ciencias de la Comunicación, U. de San Carlos y U. Marroquín, 1982.

Redacción Periodística, Universidad Landívar.

Historia Contemporánea de Guatemala, Universidad Landívar.

Ética Periodística, Universidad Rafael Landívar (1982-2006).

Asesor de 22 tesis universitarias de Ciencias de la Comunicación.

Miembro de la Academia Guatemalteca de la Lengua, 1999. Director de la Entidad de 2004 a 2007 y también en el período 2010 a 2013.

Miembro Honorario de las Academias Chilena y Costarricense de la Lengua, 2012.

Participante, como académico guatemalteco, en la revisión y preparación de:

*Diccionarios de Americanismos*

*Diccionario Panhispánico de Dudas*

*Diccionario del Estudiante*

*Nueva Gramática de la Lengua Española*

*Diccionario Esencial de la Lengua Española*

*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (próxima edición 2014).

**Reconocimientos y publicaciones:**

Premio Ignacio Martín Baró, Universidad Rafael Landívar, 2011, “por sus méritos humanísticos en el campo de las ciencias de la comunicación”.

*La cercana lejanía entre periodismo y literatura*. Trabajo de ingreso a la Academia Guatemalteca de la Lengua.

**Libros:**

*Periodismo Escolar*, 1976.

*Manual de Redacción Periodística*, 1980.

## CARMEN TARRAB

Carmen Tarrab nació en La Habana, Cuba, en 1946. Ingresó en el New York College of Music, donde estudió piano. Después pasó a New York University, institución por la que recibió su Bachelor's Degree en magisterio con especialización en la enseñanza de la música. Continuó sus estudios en la City University of New York. En el Queens College de esa Universidad obtuvo el Master's Degree en pedagogía musical. Desde 1973 trabajó como maestra en el sistema de educación pública de la ciudad de Nueva York, donde desempeñó las funciones de maestra de español como segunda lengua, maestra bilingüe y maestra de música. Está jubilada desde el año 2007. En la ANLE desempeña trabajos de asistencia editorial en el *Boletín Anual*, así como en varias publicaciones de esta institución.



## NUEVOS COLABORADORES

### YVETTE BÜRKI

Yvette Bürki (Lima, 1968) se doctoró en el año 2003 por la Universidad de Basilea con una tesis de orientación pragmática y discursiva titulada: *La publicidad en escena. Análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español* (Lausanne: Hispánica Helvética / Zaragoza: Pórtico, 2005). En 2012 se habilitó por la misma universidad con una tesis sobre judeoespañol desde una perspectiva del Análisis del Discurso y de Lingüística Textual, y que lleva por título: *El discurso periodístico en judeoespañol. El Avenir y La Época de Salónica (1901-1902)*.



Sus áreas de interés e investigación son el Análisis del Discurso, la Lingüística Textual y la Sociolingüística. Desde estos enfoques ha abordado en una treintena de artículos y capítulos de libros diferentes temáticas, como la gestación de nuevos géneros discursivos y la interdiscursividad, el contacto entre el español y el inglés en EE.UU., la publicidad, la oralidad, la percepción y la formación de estereotipos, así como los mecanismos de la argumentación. Actualmente trabaja en proyectos sobre percepción en el español de Lima y sobre mecanismos argumentativos en prensa decimonónica limeña.

Desde el año 2010 es profesora asistente en el Institut für Spanische Sprache und Literaturen de la Universidad de Berna. A partir de entonces dirige la sección de Lingüística, cuya especialidad es Lengua y Comunicación y Lengua y Sociedad, sin perder de vista la naturaleza filológica de los estudios lingüísticos. Imparte cursos en el nivel de BA y MA. Está dirigiendo además dos tesis de doctorado.

#### Publicaciones

- 2011 “Werbessprache”, en: J. Born / Ch. Laferl / R. Larsson-Folger, / B. Pöll (eds.): *Handbuch Spanisch: Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 379-385.
- 2010 “La cuestión de la lingua’ y la defensa del judeoespañol en la prensa sefardí de Salónica (1901-1902)”, *Spanish in Context* 7/1, 78-99.
- 2008 “La representación de la oralidad bilingüe en la literatura: *Caramelo*”, en: J. Brumme / H. Resinger (eds.): *La oralidad fingida. Obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert, 33-59.
- 2006 “La morfosintaxis en la norma. Un acercamiento a partir del género periodístico”, *Boletín Hispánico Helvético* 8 (Otoño), 139-157.
- 2003 “La alternancia de códigos en la literatura neorriqueña”, *Revista Iberoamericana de Lingüística* 1/2 (2), 79-96.



## ISABEL CAMPOY



F. Isabel Campoy es autora de literatura infantil y juvenil y ha dedicado su vida a fomentar la enseñanza del español en los Estados Unidos, donde reside permanentemente desde 1981. Oradora frecuente en conferencias nacionales e internacionales, su mensaje va dirigido a establecer alianzas de cooperación entre la escuela y los padres con el fin de valorar y mantener el uso del español en el hogar, implementar programas de alfabetización en español y dar a conocer la cultura hispana. Sus publicaciones se agrupan en tres categorías.

**Libros profesionales** que aportan técnicas y estrategias para el desarrollo de la comunicación oral y escrita: *Authors in the Classroom: A Transformative Education Process*; *Ayudando a nuestros hijos*; *Owning Meaning: Spanish Vocabulary for Academic Success in English*, así como cuatro manuales dirigidos a padres y maestros.

**Libros de texto** para la enseñanza del español y su literatura en las escuelas públicas y privadas de Estados Unidos para los niveles K-6: Un total de siete series, escritos en coautoría: *Cielo abierto*, 1997; *Vamos de fiesta*, 2000; *Trofeos*, 2006; *Villacuentos*, 2008 –publicadas por Harcourt Publishers– y *Senderos*, 2009; *Aventuras en California*, 2010; *Senderos II*, 2013 –publicadas por Houghton Mifflin Harcourt.

**Literatura infantil y juvenil** es la categoría en la que se agrupa el mayor número de libros publicados y donde la autora ha querido crear una metodología que abarque el arte, las biografías, la cultura, el teatro, la poesía, la historia, libros de ficción en imágenes, folklore y música, que presenten a las nuevas generaciones de hispanos en los Estados Unidos el más amplio marco de su historia y cultura para así dar respaldo y sentar las bases de una nueva identidad: la de los latinos. Con más de cien libros publicados en estas áreas, en colaboración con su co-autora Alma Flor Ada, en su mayoría escritos en español y publicados por Alfaguara, Miami, pero también en inglés y publicados por Simon & Schuster, Harper Collins, Charlesbridge y Harcourt Trade, los propósitos fijados como misión personal hace tres décadas empiezan a cumplirse.

Isabel Campoy estudió Filología Inglesa en la Universidad Complutense en Madrid, donde se licenció en 1969. Habiendo recibido una beca de la Fundación Ford, estudió lingüística aplicada en la Universidad de Reading en Inglaterra. A su regreso a España fue editora y más tarde Directora Editorial de la casa Mangold en Madrid, mientras simultaneaba los estudios de doctorado en la universidad Complutense. Al otorgársele una beca Fulbright, vino a la universidad de California en Los Ángeles para completar su investigación sobre metodología en el aprendizaje de segundas lenguas. En 1981 recibió una invitación de trabajo en Boston y en la casa editorial Houghton Mifflin ejerció de editora. Después de doce años en Boston tomó la arriesgada decisión de ser autora a tiempo completo, decisión que hasta el presente considera que fue no solo positiva, sino también feliz.



# ANDREA ELEGIDO

Ciencias Sociales y de la Comunicación, Licenciada en Periodismo. Universidad del País Vasco, UPV.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

**Instituto Cervantes New York:** Colaboración en el departamento de comunicación.

**Freelance para los medios:** *Diario Alerta* y “Popular Tv” en Cantabria, “Latin Events” en Nueva York y “La Vuelta a la Manzana” en Méjico.

**Revista:** Colabora en “La Cosmopolatina”.

**Periódico:** Artículos en *Diario Alerta* sobre eventos culturales y viajes y entrevistas a personajes famosos.

**TV:** Presentadora de la sección de viajes en el programa “De Todo un Poco” del canal “Popular Tv”.

**Producción y Realización:** Reportajes para “Popular Tv”.

**Organización de Eventos:** Organizadora de la fiesta a bordo “La Embarcada”, en la bahía de Santander. Segunda Edición.



2011

**Organización de Eventos:** Organizadora de la fiesta a bordo “La Embarcada”, en la bahía de Santander.

**Organización y Presentación:** Gala benéfica “Día Mundial contra el trabajo infantil” junto a diversas ONGS.

**TV:** Presentadora de la sección cultural para el canal “Popular Tv” en el programa “De Todo un Poco”.

**Asistente de realización:** Reportajes para “Telebahía”, Santander.

**Radio:** Copresentadora “La mañana de Esradio”.

2010

**Radio:** Copresentadora “La mañana de Cope” (Junio-Septiembre)

**Libro:** *Mi madre dice que hablo como un alien*. Publicado por la editorial Esfera de los libros, 10.000 ejemplares.

**Radio:** Presentadora de una sección en “El Cuaderno Escondido” para Cope Cantabria.

2009

**Organización y Presentación:** Gala benéfica a favor de “Asociación Chaka Apoyo Humano a Mozambique” en Galería Culturas, Santander.

Viaje a Mozambique para enseñar a realizar una gaceta a los miembros de la “Asociación Chaka Apoyo Humano a Mozambique” además de dar charlas en las escuelas sobre temas relacionados con la salud, la educación y la calidad de vida.

2008

**CINEMATOGRAFÍA:** Asistente de dirección en la primera serie de ficción cántabra “Cinema Los Ángeles”.

2007

**TV:** Asistente de producción en el programa “Tú sí que cuentas” para Canal 8, Diario Montañés.

## TINA ESCAJA



Profesora, artista digital, ensayista y poeta, Tina Escaja nació en Zamora (España) en 1965 y creció en un barrio obrero de las afueras de Barcelona, donde desempeñó diversos oficios y donde se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona en 1988. Desde ese año reside en EE.UU., primero como estudiante de doctorado en la Universidad de Pensilvania (UPENN), gracias a becas como “University Fellowship” y “Mellon Fellowship”, y más tarde como profesora en la Universidad de Vermont, donde en la actualidad ejerce la cátedra de Literatura Iberoamericana. Como investigadora ha editado o coeditado cinco libros y publicado medio centenar de artículos en los que indaga principalmente en cuestiones de género sexual, tecnología y representación en la poesía hispánica de finales de dos siglos: XIX y XX. Entre sus volúmenes se encuentran el monográfico *Salomé decapitada: Delmira Agustini y la estética finisecular de la fragmentación* (Rodopi: 2001) y la edición de ensayos titulada “Compromiso e hibridez: Aproximaciones a la poesía hispánica contemporánea escrita por mujeres.” *La nueva*

*literatura hispánica 11* (Universitas Castellae & The Manchester Metropolitan University, 2007). Su trabajo docente y de investigación ha sido premiado con importantes galardones, como el “Dean’s Lecture Award” en 2010 y el “Kroepsch-Maurice Excellence in Teaching Award” en 2013, ambos concedidos por la Universidad de Vermont. Otras distinciones profesionales incluyen la vicepresidencia (2007-2009) y presidencia (2009-2011) de la prestigiosa Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH).

Su trabajo como creadora ha aparecido en numerosas antologías nacionales e internacionales, y ha sido asimismo galardonado con prestigiosos premios. Entre estos destaca el Premio Hispanoamericano de Poesía “Dulce María Loynaz” por su poemario *Caída Libre* (2004). Su relato “Bola luna” quedó finalista en el VII Premio Internacional “Ana María Matute” de Narrativa de Mujeres (1994). Otros volúmenes de creación incluyen los poemarios *Respiración mecánica* (2001) —en próxima publicación multilíngüe (catalán, gallego y esukera)—, *Código de barras* (2007) y *13 lunas 13* (2011); la obra de teatro *Madres* (2007); y artefactos digitales como la novela interactiva *Pinzas de metal* (2003), la serie de poesía hipertextual *VelóCity* (2000, 2002) y *Negro en ovejas* (2011). Los trabajos digitales de Tina Escaja han sido expuestos en museos y galerías de España, México y EE.UU. Parte de su material poético, narrativo e hipertextual puede experimentarse en su página personal [www.tinaescaja.com](http://www.tinaescaja.com) y en su canal de vídeos: [www.youtube.com/user/tescaja](http://www.youtube.com/user/tescaja).

## TERESA FERNÁNDEZ ULLOA

Nació en Orense y su familia se desplazó por distintas ciudades de España para seguir a su padre, de profesión Inspector de Hacienda.

Residió en Zamora, Bilbao y Alicante, donde contrajo matrimonio con un valenciano, José Alberto Sanchís, cuando su padre era el Delegado de Hacienda de esa ciudad.

Después de residir varios años en Valencia, en 1983 se desplazó con su familia a Key Biscayne, Florida, donde vivió durante 15 años dedicando su tiempo mayoritariamente a educar a sus siete hijos. En 1997 regresó a Valencia, donde residió y trabajó en el sector de las telecomunicaciones por más de 9 años en puestos de responsabilidad de control y administración.



En 2009, Teresa se trasladó a vivir a Washington D.C. desde Valencia para alcanzar sus sueños profesionales de dedicarse a la enseñanza superior, e incorporarse como profesora de español desde el curso 2010-11; actualmente también como coordinadora del Programa Avanzado, en la prestigiosa The George Washington University (<http://departments.columbian.gwu.edu/rgsll/people/278>).

Ya en Washington D.C., dio clases de español en American University, Berlitz y The School for Ethics and Global Leadership.

En 2010 fue elegida para participar en el Advisory Board de El Pilar Foundation, organización que entre otros objetivos impulsa la educación de los hispanos, especialmente de los pequeños en Programas de Early Education and Immersion in Spanish (<http://www.elpilarfoundation.org/advisoryboard/teresafernandezulloa.html>).

Teresa empezó su carrera de Derecho en la Universidad de Navarra en España y posteriormente la completó entre la Universidad de Valencia y la UNED.

## PRISCILLA GAC-ARTIGAS



Puertorriqueña de nacimiento, vivió en la Isla hasta 1977, cuando terminó su licenciatura en la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. Prosiguió estudios graduados en Middlebury College (Vermont) y en La Sorbona y el *Centre de la Recherche Scientifique* en París, y obtuvo su Doctorado de Estado en Literatura latinoamericana (teatro) por el Departamento de Estudios Peninsulares e Iberoamericanos de la Universidad de Franche-Comté en Besançon (Francia) con la más alta distinción: *très honorable a l'unanimité du jury*. Su tesis: “El teatro popular latinoamericano de los años sesenta: una visión crítica” (2 volúmenes, 400 pp. cada uno) fue galardonada con el Premio Elena Ralle “al trabajo de investigación de mayor contribución al conocimiento y la difusión de la cultura latinoamericana en Europa en el año 1994”. Actualmente se desempeña como catedrática de Español y Literatura latinoamericana en el Departamento de Lenguas Extranjeras de

Monmouth University, Nueva Jersey, del cual fue directora entre el 2002 y el 2008.

Entre sus libros cabe destacar:

*Hoja de ruta, cultura y civilización de Latinoamérica* (primera edición 2006, sexta edición 2012); *¡A la perfección! Para dominar la mecánica de la escritura* (texto y cuaderno de ejercicios), 2009; *Reflexiones, ensayos sobre escritoras hispanoamericanas contemporáneas*, Vol. I, 2003, Vol. I, segunda ed., Vol. II, 2006 (ed.); *Nos tomamos la palabra: Antología crítica de textos de escritoras latinoamericanas contemporáneas y estudio sobre los orígenes de la literatura femenina en Latinoamérica*, 2005 (ed.); *Melina, conversaciones con el ser que serás* (memoria), 2000; *Directo al grano: a Complete Reference Manual for Spanish Grammar*, 1999 (coautora); *Sans détour: a Complete Reference Manual for French Grammar*, 1999 (coautora).

Entre sus numerosos artículos de investigación cabe mencionar:

“Yo soy yo y mi circunstancia o la hibridez como manera de supervivencia”. *Diálogo*, Center for Latino Research, DePaul University, Chicago, IL, Vol. 15:1, primavera 2012: 17-22; “¡A la perfección! Para dominar la mecánica de la escritura: una nueva aproximación a la enseñanza de la escritura en español”. *La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro*, María Pilar Núñez Delgado y José Rienda (coords.), SEDLL, Universidad de Granada, 2011: 611-628 (CD-Rom); “La cocina: de cerrado espacio de servidumbre a abierto espacio de creación”. *Angulo: Cadernos do Centro Cultural Teresa D’Ávila Brasil* No 117/8 (2010): Especial: Faces do feminino, Universidade de São Paulo, 05-05-2010; “How the World Determined the Verb: Gioconda Belli, a Poet Born in Action”. *Public Intellectuals in Latin America*. Avital Bloch (ed.). Aalborg University Press: Denmark and University of Colima Press: Mexico, 2007: 79-90; “La casada infiel: poder y teatro en Hispanoamérica”. *Teatro y poder: dominios hispánico, hispanoamericano y mexicano*. Collection Études. Centre de Recherches Ibériques et Latino-Américaines. France: Presses Universitaires de Perpignan, 2002: 375-381.

## MANEL LACORTE

Manel Lacorte (B.A., Universitat de Barcelona; M.A., University of Illinois at Chicago; Ph.D., University of Edinburgh, Scotland, UK) es profesor titular asociado, director del programa de lengua y director del programa graduado de lingüística aplicada del español en la Escuela de Lenguas, Literaturas y Culturas de la Universidad de Maryland, College Park. Desde el verano de 2009, Manel Lacorte también imparte cursos graduados y ejerce como director asistente para estudios subgraduados en la Escuela Española de Middlebury College, Vermont. Su actividad docente abarca las siguientes áreas: metodología de la enseñanza del español, cuestiones sobre lingüística aplicada, lingüística y sociolingüística en el mundo hispanohablante y temas sociolingüísticos en el bilingüismo y biculturalismo de la comunidad latina en los EE.UU. Su investigación se enfoca en la metodología de la enseñanza del español como segunda lengua (L2) y lengua de herencia; cuestiones sociales, culturales y políticas en la enseñanza y aprendizaje del español; educación de profesores de L2, y cuestiones sobre lingüística aplicada en el mundo hispanohablante. Los trabajos de Manel Lacorte han sido publicados en revistas como *Language Teaching Research*, *Foreign Language Annals*, *Spanish in Context*, *Heritage Language Journal*, *Hispania y Cultura & Educación*, entre otras. Ha editado o co-editado los siguientes volúmenes: *Romance Languages and Linguistic Communities in the United States* (Latin American Studies Center/UMD, 2002), *Contacto y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (Iberoamericana, 2005), *Lingüística aplicada del español* (Arco Libros, 2007), *Spanish in the United States and Other Contact Contexts: Sociolinguistics, Ideology and Pedagogy* (Iberoamericana, 2009) y *La didáctica del español como segunda lengua en el siglo XXI: Realidad y reflexión sobre la dinámica de su enseñanza/aprendizaje* (Miríada Hispánica, 2013). Junto con Judy Liskin-Gasparro, es director de la colección *Theory and Practice in Second Language Instruction* (Pearson Education) desde 2005. En la actualidad, Manel Lacorte está trabajando en varios proyectos, entre ellos un volumen editado sobre la lingüística aplicada en el mundo hispanohablante, un libro sobre interacción y contextos sociopolíticos en la enseñanza y aprendizaje de lenguas segundas, y dos libros de texto para estudiantes de español a nivel principiante y a nivel intermedio-avanzado.





## RAÚL MARRERO-FENTE



Raúl Marrero-Fente es doctor en Literaturas Hispánicas por la Universidad de Massachusetts y licenciado en Derecho por la Universidad de Camagüey, Cuba. Actualmente es Catedrático de Literatura Hispanoamericana y Derecho en la Universidad de Minnesota. Ha enseñado también en la Universidad de Columbia en Nueva York, la Universidad de Richmond y la Universidad de Concepción en Chile. Ha sido investigador visitante en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid, la biblioteca John Carter Brown de Providence y la biblioteca Newberry de Chicago. Además ha recibido becas de investigación del Programa de Cooperación Cultural entre el gobierno español y las universidades norteamericanas. En el *Who's Who Among American Teachers* es reconocido entre los profesores de Español más destacados en EE.UU.

Es autor de más de cincuenta artículos y ha publicado doce libros, entre los que se encuentran: *Trayectorias globales: estudios coloniales en el mundo hispánico* (Madrid & Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2013); *Coloniality, Religion and the Law in the Early Iberian World* (Con S. Arias, Nashville: Vanderbilt UP, 2013); *Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa* (Madrid: Cátedra, 2010); *Bodies, Texts, and Ghosts: Writing on Literature and Law in Colonial Latin America* (Lanham: UPA, 2010); *Human Rights in Latin American and Iberian Cultures* (Con A. Forcinito y K. McDonough, Minneapolis: HIOL, 2009); *Epic, Empire and Community in the Atlantic World: Silvestre de Balboa's Espejo de paciencia* (Lewisburg: Bucknell UP, 2008); *Poéticas de la restitución. Literatura y cultura en Hispanoamérica colonial* (Newark: Juan de la Cuesta, 2005); *Perspectivas transatlánticas. Estudios coloniales hispanoamericanos* (Madrid: Verbum, 2004); *Épica, imperio y comunidad en el Nuevo Mundo: Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa* (Salamanca: CEIAS, 2002); *Playas del árbol: Una visión trasatlántica de las literaturas hispánicas* (Madrid: Huerga & Fierro, 2002); *La poética de la ley en las Capitulaciones de Santa Fe* (Madrid: Trotta, 2000) y *Al margen de la tradición: Relaciones entre la literatura colonial y peninsular de los siglos XV, XVI y XVII* (Madrid: Fundamentos, 1999).

Entre sus trabajos sobre la poesía épica virreinal se destacan más de quince artículos dedicados a Alonso de Ercilla, Silvestre de Balboa, Pedro de la Cadena, Francisco de Terrazas, el poema anónimo *La conquista del Perú* y los romances y coplas de la conquista de México, entre otros. También ha dedicado varios ensayos a la literatura del Siglo de Oro y a la Crónica de Indias, en los que analiza la obra de Cristóbal Colón, Hernán Pérez de Oliva, Bartolomé de Las Casas, Juan Ginés de Sepúlveda, Miguel de Cervantes, Leonor de Ovando, el Inca Garcilaso de la Vega, Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Isabel de Guevara, Juan Ponce de León, Francisco Pizarro, Juan Rodríguez Freyle y Catalina de Erauso. Su investigación se extiende a otros autores de los siglos XIX y XX, entre los que se encuentran José María Heredia, José Joaquín Fernández de Lizardi, Ramón del Valle-Inclán, Jorge Luis Borges y Carlos Fuentes.



## SANDRA GISELA MARTÍN

Bibliotecóloga, documentalista digital, informática y docente universitaria. Se desempeña desde el 2003 como directora del Sistema de Bibliotecas de la Universidad Católica de Córdoba (Argentina). Es Máster en Documentación Digital por la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, España); Licenciada en Informática por la Universidad Empresarial Siglo 21 (Córdoba, Argentina); Licenciada en Bibliotecología y Documentación por la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y Profesora en Informática por el Instituto de Estudios Superiores (IES) de Argentina. Ejerce la docencia como profesora titular por concurso de las asignaturas “Fuentes y servicios de Información II” y “Sistemas informáticos” de la Licenciatura en Bibliotecología de la Universidad Nacional de Córdoba. También es docente de las asignaturas “Metadatos”, “Sistemas y redes de información” y “Tecnologías de la Información” en la Licenciatura en Bibliotecología, modalidad a distancia de la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe, Argentina). Participa a nivel de postgrado como docente invitada en varias universidades en módulos sobre investigación documental, elaboración de citas bibliográficas y publicaciones científicas. También es miembro del Comité de Tesinas de la licenciatura en Bibliotecología de la Universidad Nacional del Litoral y evaluadora y directora de trabajos de graduación a nivel de licenciatura.



Ha publicado numerosos artículos en revistas con referato en los temas de su competencia y es autora del libro *Metadatos para la descripción de recursos electrónicos en línea: análisis y comparación* (Buenos Aires: Alfagrama, 2010). Adicionalmente, ha dictado numerosos cursos de formación docente y extracurriculares. Asesora proyectos de automatización y desarrollo de tecnologías en bibliotecas universitarias y especializadas y trabaja como consultora del área bibliotecas en los procesos de evaluación externa de universidades de la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU) dependiente del Ministerio de Educación de Argentina.

En materia de gestión y conducción se ha desempeñado en diferentes cargos, tales como Coordinadora Ejecutiva del Acuerdo de Bibliotecas Universitarias de Córdoba (ABUC), 2003-2005; Jefa de biblioteca de la Universidad Blas Pascal (1999-2002), y ha trabajado como bibliotecaria en el Instituto Superior de Ingeniería del Transporte de la UNC (1990-1993) y en la Asociación Argentina Pro Naciones Unidas de Córdoba (1990-1993). En el ámbito internacional se desempeñó como especialista internacional en el Departamento de Asuntos Educativos de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (OEA) en Washington, D.C. (1992-94) a cargo de la indexación y publicación de los acervos de las publicaciones eventuales y periódicas en materia de educación, ciencia y cultura. En 2001 obtuvo una beca para asistir al IFLA Council and General Conference: “Libraries & Librarians: Making a Difference in the Knowledge Age”, en Boston, Massachusetts.

## JUAN FRANCISCO MAURA

Es profesor de español en la Universidad de Vermont desde 1989 y su campo son las crónicas realizadas por exploradores españoles en los siglos XV y XVI.



Tras cursar tres años en la Universidad Complutense de Madrid, emigró a los Estados Unidos, donde se ha dedicado a la enseñanza y a la investigación.

En 1987 presentó en la Universidad de Nuevo México su tesis doctoral sobre Cabeza de Vaca, dirigida por Sabine Ulibarri y con el poeta Ángel González como uno de los miembros del comité. Dicha tesis, publicada un año después en México, serviría de base a la edición de *Naufragios* que Cátedra publicaría al año siguiente y de la que hasta el momento se han publicado diez ediciones.

Su labor investigadora se ha centrado principalmente en la investigación de archivo, sobre todo en Madrid, Sevilla, Lisboa, Quito, así como en archivos privados como el ducal de Medina Sidonia en Sanlúcar de Barrameda. Basándose en dicha investigación, escribió dos libros sobre Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, dos libros sobre las primeras españolas que pasaron a las Américas y también ha publicado sobre épica española en Asia, en particular sobre un documento localizado en la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, referente al segundo gobernador de las Filipinas, Guido de Lavezares. Igualmente ha publicado documentación relacionada con las primeras expediciones realizadas al Brasil. Actualmente está investigando sobre la cartografía hispano-lusa y las primeras navegaciones españolas y portuguesas realizadas a Terranova antes de la llegada de Jacques Cartier.

A esto hay que sumar la publicación de más de cincuenta artículos, la mayoría de ellos en revistas especializadas como *Hispanófila*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Romance Quarterly*, *Bulletin Hispanique*, *Bulletin of Spanish Studies*, *Monographic Review*, etc.

Ha enseñado en la Universidad de Nuevo México y en la universidad norteamericana de Saint Louis University (Madrid).

## JORGE MURILLO MEDRANO

Jorge Murillo Medrano es costarricense, doctor en Lingüística Hispánica por la Universidad Estatal de Nueva York en Albany, Estados Unidos. Desde hace 25 años labora como catedrático de lengua española en la Universidad de Costa Rica impartiendo cursos tanto en el nivel de grado como de posgrado. Ha realizado numerosas investigaciones en el área de lingüística hispánica, lo cual se evidencia en más de cuarenta publicaciones especializadas que tiene tanto en revistas y actas de congresos costarricenses como internacionales. Participa activamente en distintos grupos de investigación (por ejemplo el grupo EDICE, Estudios del Discurso de la Cortesía en Español), ha presentado también ponencias en numerosos congresos nacionales e internacionales y ha sido profesor invitado de varias universidades, como la Universidad de Saint Cloud, en Minnesota, la Universidad de Panamá, la Universidad de Valencia, en España, y la Universidad Autónoma de México. También ha ocupado varios cargos administrativos en la Universidad de Costa Rica, como el de Director del Instituto de Investigaciones Lingüísticas, el de Decano del Sistema de estudios de Posgrado y el de Director de la Escuela de Filología.



### Publicaciones

- “Algunas consideraciones sobre el desarrollo del componente oral en la enseñanza de segundas lenguas”. En: *Revista de Filología, Lingüística y Literatura* XIX, N° 2, 1994.
- “Reflexiones en torno a la enseñanza del español como lengua materna”. En: *Revista Káñina* XX, N°1, 1995.
- “El género de los sustantivos en español: entre la flexión y la derivación”. En: *Revista Káñina* XXII, N°2, 1998.
- “El catalán y el gallego dentro del marco de las lenguas de la península Ibérica”. En: *Revista de Filología, Lingüística y Literatura*, Vol. XXV, N. 1, 1999.
- “Gagini y Cuervo y los inicios de los estudios sobre el español de Costa Rica”. En: *De la Torre* N° 7-8. Universidad de Puerto Rico, 1998.
- “La selección modal en las oraciones subordinadas sustantivas del habla culta costarricense: un análisis pragmático”. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XXV, N° 2, 1999.
- “Indicativo y subjuntivo en las oraciones circunstanciales”. En: *Revista Káñina*, Vol. XXIII, N° 3, 1999.
- “Revisión de algunas propuestas teóricas en torno a la caracterización del modo subjuntivo”. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. V. XXVI, N° 1, 2000.
- “Expresión de la optatividad y modo subjuntivo en el habla culta costarricense”. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. V. XXVI, N° 2, 2000.
- “Los pasados de subjuntivo en el habla culta costarricense”. En: *Revista Káñina*, Vol. XXV, N°1, 2001.
- “Nuevos paradigmas de la educación lingüística: el maestro del siglo XXI”. En: *Revista Káñina*, Vol. XXVI, N°1, 2002.
- “La cortesía verbal en situaciones de habla en Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural”. En: *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo, 2003.
- “La marcación del sujeto en las oraciones finales introducidas por para + infinitivo en el habla culta costarricense”. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. 29, N°1, 2003.

# FRANK NUESSEL

Classical and Modern Languages, University of Louisville

## Educación

Ph.D. University of Illinois, Urbana-Champaign; M.A. Michigan State University; B. A. Indiana University, Bloomington.

## Campos de especialización

Lingüística hispánica, Lingüística, Semiótica; Estudios italianos (con foco en las relaciones hispánicas); Humanidades.

## Publicaciones académicas seleccionadas

*Theoretical Studies in Hispanic Linguistics* (1988); *The Study of Names: A Guide to the Principles and Topics* (1992); *The Semiotics of Ageism* (1992); *Linguistic Approaches to Hispanic Literature* (2000); *Spanish Pronouns and Prepositions* (2006); *Spanish for Health Care Providers* (2007); *Spanish for Pharmacists* (con A. Nikmanesh, 2008); *Spanish for Office Workers* (2008); *Spanish for Restaurant Owners and Managers* (2009); *Studies in Proverbial Language* (2013); *Spanish Verbs*. 2<sup>nd</sup> ed. (2013) + otros libros. Autor de más de 250 artículos en revistas con referato y en editoriales académicas. Colaborador en *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*. Ed. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales (ANLE, 2013). 235 ponencias en encuentros académicos con referato.



## Premios y honores seleccionados

Premio del Presidente a la Investigación Distinguida (1997); Miembro (*Fellow*) de Gerontological Society of America (2002-); Miembro del Consejo Ejecutivo de American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (2003-2005); Premio Diversidad Robert A. Miller 2004; Miembro (*Fellow*) de International Communicology Institute 2005; Premio del Presidente al Servicio Distinguido a la Profesión (2007); University Scholar, University of Louisville (2008). Participante en la elección a la presidencia de 2012 de American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

## Puestos por elección seleccionados

Presidente de AATE (1996-1997; 1998-1999); Evaluador Principal del Examen de Lengua y Cultura Italianas de AP® (2006-2009, 2011-2012); Presidente de la Sociedad Semiótica de América (2011); Presidente de American Association of Teachers of Italian (2012-2014).

## Lista abreviada de puestos de servicio a la profesión actuales

Editor de *NAMES: A Journal of Onomastics* (2008-); Editor Asociado (1983-1989)/ Editor de Reseñas de *Language Problems and Language Planning* (1983-); Editor Asociado de *Hispania* (2006-); Consejo Editorial de *Hispanic Linguistics* (1983-); Consejo Editorial de *International Journal of Applied Semiotics* (2000-); Junta de Directores de The American Geolinguistic Society (1991-); Miembro del Consejo Editorial de *Critical Inquiry in Language Studies: An International Journal* (2002-); del Consejo Editorial de *Italica* (1994-1996, 1999-2003, 2004-); del Consejo Editorial de *Semiotica* (2004-); Jefe de sección (*Section Head*), Indo-European Linguistics A: Italic, *MLA International Bibliography* (1980-).



## FERNANDO OPERÉ

Nacido en Madrid, España, es Profesor de Español y Director del Programa de Estudios Latinoamericanos de University of Virginia. Es experto en Literatura Latinoamericana, Literatura Colonial y Siglo XIX y poesía española y latinoamericana.

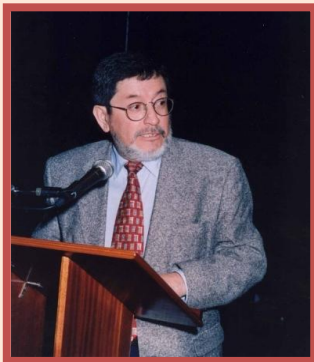
Ha publicado los siguientes libros: *Indian Captivity in Spanish America. Frontier Narratives* (2008); *España y los españoles de hoy* (2007); *Historias de la frontera. El cautiverio en la América hispánica* (2001); *Cautivos* (1997); y *Civilización y barbarie en la literatura argentina del siglo XIX* (1987), así como numerosos artículos sobre el romanticismo, el modernismo, la literatura del cautiverio, poesía, fronteras y novela histórica.

También ha publicado poemas en muchas revistas de España, Estados Unidos y Latinoamérica, y los poemarios: *Cántico Segundo* (2009); *Anotado al margen. Cuaderno de ruta* (2007); *Memorial del olvido* (2005); *Poesía a dos voces* (2004); *Alfabeto de ausencias* (2002); *Salmos de la materia* (2000); *Amor a los cuerpos* (1997); *Acróbata de ternuras* (1994); *¿Quién eres tú Betty Blue?* (1991); *Despedidas* (1987) y *Días de lluvia y otros soles* (1987). Su obra ha aparecido en numerosas antologías.



## JULIO ORTEGA

Perú, 1942. Después de estudiar Literatura en la Universidad Católica, en Lima, y publicar su primer libro, *La contemplación y la fiesta* (1968), dedicado al “boom” de la novela latinoamericana, emigró a Estados Unidos invitado por las Universidades de Pittsburgh y Yale. Vivió en Barcelona (1971-73) como traductor y editor. Volvió de profesor a la Universidad de Texas, Austin, donde en 1978 fue nombrado catedrático de literatura latinoamericana. Desde 1989 lo es en la Universidad de Brown, donde ha sido director del Departamento de Estudios Hispánicos y actualmente es director del Proyecto Transatlántico.



Ha dictado cursos en Harvard, NYU, Granada, Las Palmas, Puerto Rico, U. Central de Venezuela, y ocupó la cátedra Simón Bolívar de la Universidad de Cambridge. Es miembro de las Academias de la Lengua de Perú, Venezuela, Puerto Rico y Nicaragua. Recibió la condecoración Andrés Bello del gobierno de Venezuela en 1998, la Orden del mérito en Perú y la del Águila Azteca en México. Es doctor honorario por las universidades del Santa y Los Ángeles, Perú, y la Universidad Americana de Nicaragua. Su novela breve *Adiós Ayacucho* fue llevada al teatro por el grupo Yuyashkani. Es autor de varios libros de relato, poesía y teatro. Sus relatos han sido traducidos a varias lenguas modernas y también al quechua, el farsi y el árabe. Ha obtenido los premios Rulfo de cuento (París), Bitzoc de novela breve (Mallorca), Casa de América de ensayo (Madrid) y el COPE de cuento (Lima). Sus últimos libros son *La imaginación crítica. Prácticas de innovación en la narrativa contemporánea* (2010), *El sujeto dialógico. Negociaciones de la modernidad conflictiva* (2010) y *Trabajo crítico* (2012). Es editor de las Obras de Carlos Fuentes en el Fondo de Cultura de México. De su crítica ha dicho Octavio Paz: “Ortega practica el mejor rigor crítico: el rigor generoso”.

# CHAR PRIETO

2000. Ph.D., Purdue University, West Lafayette, IN. Literatura Española del siglo XX.  
1993. Masters en Educación, Especialización en español. Purdue University IN.  
1989. Bachelor in Science, Especialización en español y subespecialización en francés. Indiana University, IN.  
1979. Westminster College, Londres, Inglaterra. Título en Lengua inglesa.  
1975. L'Alliance Française, París, Francia. Diplôme d'études de français et civilisation.

## EXPERIENCIA LABORAL

2005 a la actualidad. California State University, Chico, Associate Professor (Español).  
2001-2005. Valparaiso University, IN. Assistant Professor (Español).  
1996-2001. U of Notre Dame, IN. Director del Programa de Lenguas y Estudios Graduados.



## PUBLICACIONES

### Libros

*Forever Brigadistas. The US Lincoln Brigade and the Spanish Civil War.*  
*El holocausto olvidado. Guerra, masacre, pacto, olvido y recuperación de la memoria histórica española.*  
*No más sexo débil. La escritora española en el nuevo milenio.*  
*Entre dos mundos. Between Two Worlds.*  
*Cuatro décadas cuatro autoras. La forja de la novela femenina en los albores del milenio.*  
21 artículos publicados en revistas nacionales e internacionales, ocho reseñas de libros, 12 textos de escritura creativa.

## PONENCIAS

33 ponencias con referato en congresos profesionales (MLA, USA, España, Irlanda, Costa Rica, Perú, Cuba, China).

## ACTIVIDADES CON ESTUDIANTES PARA PROMOCIONAR EL ESPAÑOL

Viaje de investigación a España. Exhumación de enterramientos en masa de la Guerra Civil, estudiantes y profesorado de CSUC invitados por antropólogos forenses; viaje de investigación a las cuevas prehistóricas de Atapuerca, España; dos viajes de investigación a NYU Taniment Library ALBA; salida de campo a San Francisco. Inauguración del monumento a las Brigadas Lincoln y la Guerra Civil española.

## PREMIOS Y HONORES

Miembro Honorario de Sigma Delta Pi y Phi Sigma Iota; Research Foundation Scholar Grant; Multicultural Affairs Event Funding Award; Associated Students Sustainability Fund The Most Environmentally Conscious Award del consejo de Asuntos Multiculturales; Comité de Artes y Conferencias (4 becas); Beca para el viaje de investigación a España con alumnos "Literature and Anthropology Research to Restore Historical Memory in Spain" (todas las becas de CSUC); Beca de Investigación del Instituto de Estudios Europeos.



## CARMEN SABÁN VERA

Educadora, investigadora, ensayista y consultora internacional. Es Licenciada en Periodismo (1988). Doctora en Ciencias de la Información (1995) y Doctora en Pedagogía (2009), ambos títulos por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es profesora del Departamento de Didáctica y Organización Escolar de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido investigadora y consultora en centros nacionales de excelencia, como CEDEAL (Centro de Estudios de América Latina), IFES (Instituto de Formación y Estudios Sociales), y en centros como la UNESCO en París (Departamento de Educación Permanente), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, la Faculty of Communication de la University of Canberra (Australia), el Departamento de Tecnología de la Información para el Desarrollo Humano en la Agencia Interamericana para la Cooperación y el Desarrollo de la Organización de Estados Americanos (OEA, Washington). Es miembro del Comité Editorial de diversas revistas internacionales, tales como la *Revista Iberoamericana de Educación*. Ha sido comisaria de diversas exposiciones didácticas, como *África Subsahariana en Desarrollo: Sociedad, Cultura y Economía* (AECID-UIMP, 2010) y *Cruz Herrera: Retrospectiva* (UIMP, 2012).



Ha sido consultora de distintos proyectos regionales e internacionales para la UNESCO y la OEA en África y América Latina. Fue asesora y representante en la Unión Europea del Instituto de Estudios Avanzados para las Américas, así como del Portal Educativo de las Américas. Ha recibido distintos galardones al igual que becas de especialización avanzada. Sus centros actuales de interés profesional son las nuevas tecnologías y atención a la diversidad; tecnologías aplicadas a la educación a través de materiales didácticos interactivos en espacios culturales; los

aspectos del fracaso escolar y competencias comunicativas; la educación permanente y el reciclaje profesional en tiempos de crisis.

Ha publicado diversos artículos en revistas especializadas, y entre sus libros cabe destacar: *La escuela global* (1997, FCE y UNESCO); *Educación para la paz* (1999, Síntesis); *La violencia escolar. Actuaciones y propuestas a nivel internacional* (2006, Davinci); *Educación para la paz. Enfoque actual y propuestas didácticas* (2008, CEAC); *Un nuevo modelo de formación para el Siglo XXI: la enseñanza basada en competencias* (2008, Davinci); *La educación permanente y la enseñanza por competencias en la UNESCO y en la Unión Europea* (2009, GEU); *Atención a la diversidad y educación del futuro* (2012, UIMP).

Es miembro de distintas organizaciones académicas en los temas de su especialidad al igual que en organizaciones de la sociedad civil. Escribe regularmente en revistas eventuales y periódicas y participa como conferencista en congresos y conferencias internacionales. Colabora asimismo con el equipo editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

## ÒSCAR O. SANTOS-SOPENA

Òscar Santos-Sopena es investigador y sus áreas principales de reconocimiento y docencia se centran en la literatura comparada (español y catalán en contexto mediterráneo y europeo) en la UNED (España) y University of Maryland-College Park (Estados Unidos). En la actualidad desarrolla su investigación y



docencia centrada en los estudios en torno a la lengua, cultura, historia y literatura en la Península Ibérica de los siglos XIV al XVI. Sus intereses y publicaciones se extienden al ámbito literario, cultural e histórico medieval y clásico. En el terreno pedagógico forma parte de diversos grupos de investigación a nivel internacional enfocados en el desarrollo de nuevos métodos tecnológicos en el aprendizaje del español como segunda lengua. Está encargado de tareas de apoyo, diseño e implantación de nuevas asignaturas de enseñanza híbrida del español, es responsable del diseño curricular y coordinador de la integración tecnológica y didáctica. Ha sido investigador visitante en la University

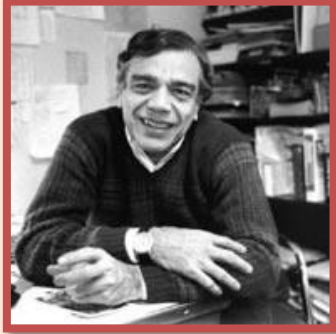
of Missouri-Columbia, The Queen's University of Belfast, University of Victoria, etc. Asimismo, ha realizado investigación y participado en numerosos congresos en los EE.UU., México, España, Italia, Irlanda, Reino Unido y Canadá, entre otros. Además ha realizado sus estudios de maestría (Universidad Complutense de Madrid y The Catholic University of America) y doctorado (University of Maryland-College Park y UNED) en diversas instituciones europeas y estadounidenses.

Actualmente forma parte del equipo de trabajo del Center for Teaching Excellence (CTE) como Graduate Lilly Fellow (2012-2013) en la University of Maryland-College Park y es miembro del proyecto tecnológico para el desarrollo en la investigación de nuevas formas del uso de la tecnología en la enseñanza a nivel universitario. Ha impartido cursos de nivel universitario en Estados Unidos y España.

Algunas de sus publicaciones son *“Llibre de l’Orde de Cavalleria. Libro de la orden de caballería. The Book of the Order of Chivalry.” Los mundos de Ramón Llull en las lenguas de hoy*. Volumen coordinado por Julia Butinyà. Ed. Universidad Nacional de Educación a Distancia – UNED, Madrid (España); *“Diálogo y encuentro cultural Mediterráneo: el Humanismo de Bernat Metge.” Escribir y persistir. Estudios sobre literatura en catalán de la Edad Media a la Renaixença*. Volumen coordinado por Vicent Josep Escartí. Ed. Argus-a. Artes & Humanidades. Arts & Humanities; *“Hombres, hombres y más hombres: creando la figura del caballero español desde la Edad Media hasta fines del Barroco.”* Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos (Spanish Professionals in America – ALDEEU); etc.

# TINO VILLANUEVA

Uno de los más destacados escritores chicanos de la actualidad que escriben en español en los Estados Unidos.



Nacido el 11 de diciembre de 1941 en San Marcos, Texas, es un poeta y escritor americano. Reclutado por el Ejército de los Estados Unidos en 1963, pasó dos años en el área del Canal de Panamá. Allí se sumergió en la literatura hispánica leyendo a Rubén Darío y José Martí. Se graduó de Texas State University-San Marcos, bajo el Proyecto de Ley de los Veteranos de la Segunda Guerra Mundial de State University of New York con un M.A. en 1971 y de Boston University con un doctorado en español en 1981. Impartió la enseñanza en Wellesley College. Villanueva es actualmente un Senior Lecturer de Español en el Departamento de Estudios Romances en la Facultad de Artes y Ciencias de Boston University. A principios de la década de 1970, Villanueva em-

pezó a publicar sus poemas como parte del Renacimiento Literario Chicano. Escribe en inglés y en español, frecuentemente con alternancia de códigos. Fundó Imagine Publishers, Inc., y editó *Imagine: International Chicano Poetry Journal*. Sus manuscritos se alojan en Texas State University-San Marcos.

## Premios

1994 American Book Award, por *Scenes from the Movie GIANT* (1993).

1995 Distinguished Alumnus Award de Texas State University-San Marcos.

## Publicaciones

*Hay Otra Voz Poems*. Editorial Mensaje. 1979. ISBN 978-84-399-2826-3. (*There Is Another Voice Poems*) 1972.

Tino Villanueva, ed. (1980). *Chicanos: Antología Histórica y Literaria*. Fondo de Cultura Económica. ISBN 978-968-16-0521-6.

*Scenes from the Movie GIANT*. Curbstone Press. 1993.

*Crónica de mis años peores*. Traductor James Hoggard. Northwestern University Press. 1994. ISBN 978-0-8101-5034-8.

<http://books.google.com/books?id=M4SIJGX8tJEC&printsec=frontcover&dq=inauthor:Tino+inauthor:Villanueva#v=onepage&q=&f=false>.

*Shaking off the Dark*. Bilingual Press. 1998. ISBN 978-0-927534-73-4.

*Primera causa*. Cross-Cultural Communications. 1999. ISBN 978-0-89304-177-9.

Luis J. Rodríguez (1997). *La llaman América*. Traductor Tino Villanueva. Curbstone Press. ISBN 978-1-880684-41-2.

Tino Villanueva (1988). *Tres poetas de posguerra: Celaya, González y Caballero Bonald*. Tamesis. ISBN 978-0-7293-0277-7.

<http://books.google.com/books?id=GVxYJXmstIMC&pg=PA5&dq=inauthor:Tino+inauthor:Villanueva#v=onepage&q=&f=false>.

P. Mildonian, ed. (2002). *Il canto del cronista. Antologia poetica*. Le Lettere. ISBN 978-88-7166-633-4.



## PARA REÍR O LLORAR

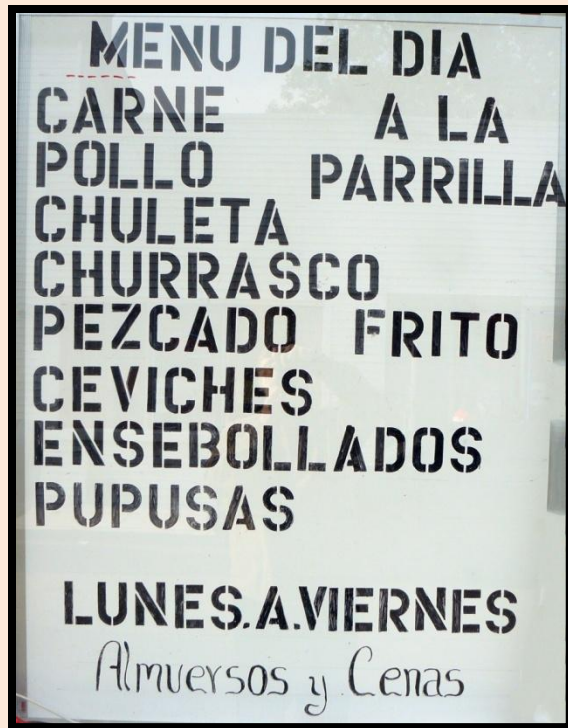


Fotografía: Manuel M. Martín-Rodríguez



“Celebración de la eñe”. Fotografía: Melissa Tarrab





"Menú del día". Fotografía: Gerardo Piña-Rosales



Fotografía: Gerardo Piña-Rosales



**DONACIONES**  
**AGRADECEMOS A LAS SIGUIENTES PERSONAS Y ENTIDADES SU**  
**GENEROSO APOYO A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA**  
**LENGUA ESPAÑOLA**

**Donativos recibidos del 1 junio al 31 de diciembre de 2013**

Antonio A. Acosta  
Mario Aguilar  
Elio Alba-Bufill  
Luis A. Ambroggio  
Uva de Aragón  
Alfredo Ardila  
Alberto Avendaño  
Guillermo Belt  
Carmen Benito-Vessels  
Emilio Bernal-Labrada  
Javier Bustamante  
Isabel Campoy  
Ma. Eugenia Caseiro  
Eugenio Chang-Rodríguez  
Jorge Chen Sham  
Jorge I. Covarrubias  
Ma. Dolores Cuadrado Caparrós  
Ma. Ana Diz  
Domnita Dumitrescu  
Priscilla Gac-Artigas  
Nasario García  
Isaac Goldemberg  
Miguel Gomes  
Mariela A. Gutiérrez  
Estelle Irizarry  
Martha L. Keller  
Robert Lima  
Eduardo Lolo  
Ernest “Tony” Mares  
Raúl Marrero-Fente  
Fernando Martín-Pescador  
Manuel M. Martín-Rodríguez  
Nélida Norris  
Frank Nuessel  
Fernando Operé  
Cristina Ortiz  
Mario Ortiz  
Ana M. Osan  
Carlos E. Paldao  
Francisco Peñas-Bermejo  
Gerardo Piña-Rosales  
Christian Rubio



Mary A. Salinas  
Fernando Sorrentino  
Steven Strange  
Alexandra Sununu  
Carmen Tarrab  
Élida M. Testai  
Rosa Tezanos-Pinto  
Rhina Toruño-Haensly  
Rima de Vallbona  
Mary Vázquez  
MundoFox

Como la ANLE es una entidad “501 (c) 3” –es decir, entidad sin fines de lucro–, los donativos a su nombre son, en general, desgravables de los impuestos federales de los EE.UU. Consulte a su asesor legal acerca de su situación personal.



## IN MEMORIAM

### HA MUERTO FÉLIX GRANDE

Félix Grande, poeta, narrador, ensayista y flamencólogo ha muerto en Madrid a los 76 años. Era oriundo de Mérida (Badajoz), aunque gran parte de su vida la vivió en Ciudad Real y Madrid.

Félix Grande fue director durante 13 años de la revista cultural *Cuadernos Hispanoamericanos*.

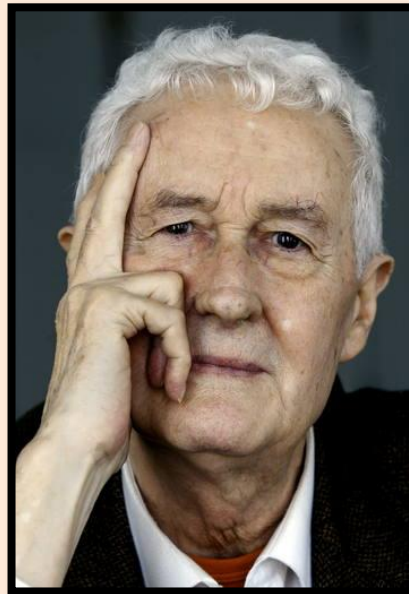
Entre sus poemarios destacan: *Las piedras* (1964), *Música amenazada* (1966), *Blanco Spirituals* (1967), *Taranto* y *Homenaje a César Vallejo* (1971), *Puedo escribir los versos más tristes esta noche* y *Biografía* (1971), *Años* (1975), *En secreto* (1978), *La noria* (1986), *Cuaderno* (1993), *Con buenas formas* (1997), *La canción de la Tierra* (1998) y *La memoria en llamas* (2004).

Algunas de sus novelas son *Las calles* (1980) y *La balada del abuelo Palancas* (2003). También publicó los relatos “Por ejemplo, doscientas” (1968), “Parábolas” (1975), “Lugar siniestro este mundo, caballeros” (1980), “Fábula” (1991), “Decepción” (1994), “El marido de Alicia” (1995), “Sobre el amor y la separación” (1996) y “Té con pastas” (2000).

Uno de sus libros de ensayos más admirados es *Memoria del flamenco* (1979).

Félix Grande era miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Descanse en paz.



**DE ANDAR Y VER**  
*Fotografías © Gerardo Piña-Rosales*

**En La Almoraima**



Convento de Medinaceli



Barandal de los geranios



**La espuerta**

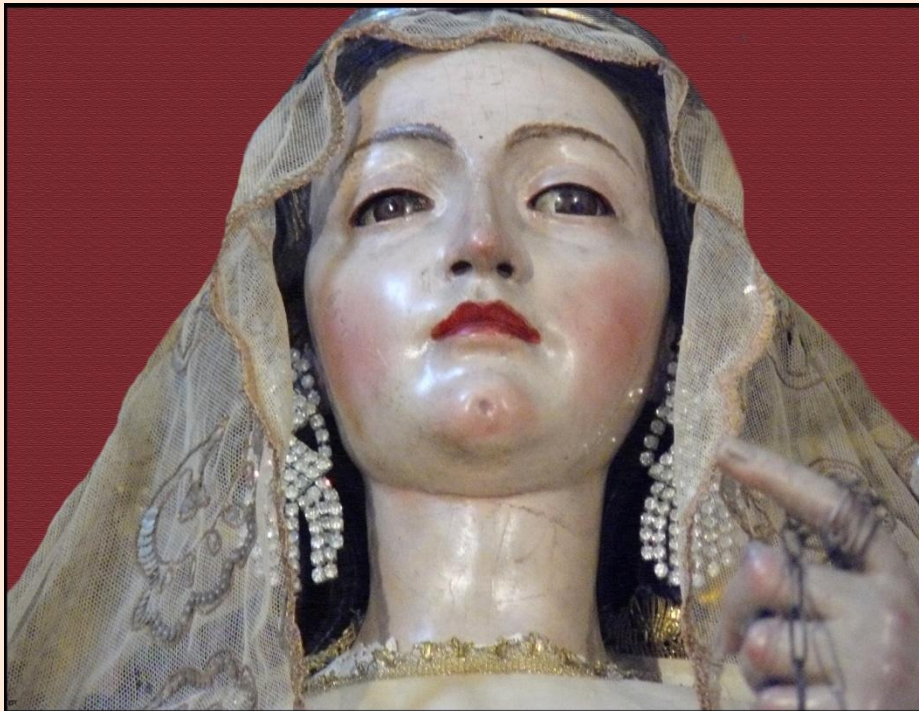


**La flor del claustro**





La piel de los alcornoques



Virgen de La Almoraima





El caldero



*Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, y a Carlos E. Paldao, académico de número, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.*

*Alicia de Gregorio Cabellos*